John

Chapter 1

¹ No princípio Aquele que é a Palavra já existia; e a Palavra estava com Deus; e a Palavra era Deus. ² Ele estava desde o princípio com Deus. ³ Todas as coisas foram feitas por intermédio Dele, e sem Ele nada do que foi feito se fez. ⁴ Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. ⁵ A luz brilha nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela. ⁶ Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João. ⁷ Ele veio como testemunha para testificar a respeito da Luz, para que todos cressem por meio dele. ⁸ Ele não era a Luz, mas veio a fim de testificar da Luz. ⁹ Era a verdadeira Luz, que ilumina todo homem, que estava chegando ao mundo. ¹⁰ Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, mas o mundo não O conheceu. ¹¹ Veio para o que era Seu, e os Seus não O receberam. ¹² Mas a todos que O receberam, os quais creram no Seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, ¹³ os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade de homem, mas de Deus. ¹⁴ E a Palavra tornou-Se carne e habitou entre nós, e vimos a Sua glória, como a glória do Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. ¹⁵ João testifica Dele e clama, dizendo: "Este é Aquele de quem eu disse: 'O que vem depois de mim é superior a mim, pois era antes de mim'". ¹⁶ Porque da Sua plenitude todos recebemos graça sobre graça. ¹⁷ Pois a Lei foi dada por meio de Moisés, mas a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo. ¹⁸ Ninguém jamais viu a Deus. O único que, sendo Deus, estava junto ao seio do Pai, foi quem O revelou. ¹⁹ E este é o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas a fim de interrogá-lo: "Quem és tu?". ²⁰ Ele afirmou claramente e não negou, mas confessou: "Eu não sou o Cristo". ²¹ Então lhe perguntaram: "Quem és tu, então? Tu és Elias?". Ele respondeu: "Não sou". Eles disseram: "Tu és o profeta?". Ele respondeu: "Não". ²² Então lhe disseram: "Diga-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram. O que dizes de ti mesmo?". ²³ Ele disse: "Eu sou a voz daquele que clama no deserto: 'Endireitai o caminho do Senhor', como o profeta Isaías disse". ²⁴ E aqueles que foram enviados eram dos fariseus. ²⁵ E lhe perguntaram: "Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias e nem o profeta?". ²⁶ João lhes respondeu: "Eu batizo com água; porém, no meio de vós, está Alguém que não conheceis. ²⁷ Esse é o que vem depois de mim, de Quem eu não sou digno de desatar as correias de Suas sandálias". ²⁸ Essas coisas aconteceram em Betânia, no outro lado do Jordão, onde João estava batizando. ²⁹ No dia seguinte, João viu Jesus aproximando-Se dele, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus que

tira o pecado do mundo! ³⁰ Foi a respeito Dele que eu disse: 'Aquele que vem depois de mim é superior a mim, pois existia antes de mim'. ³¹ Eu não O conhecia, mas, para que Ele fosse revelado a Israel, eu vinha batizando com água". ³² João testemunhou: "Eu vi o Espírito descendo do céu como pomba, e permaneceu sobre Ele. ³³ Eu não O conhecia; porém, Aquele que me enviou a batizar com água, disse-me: 'Aquele sobre Quem vires o Espírito descer e permanecer sobre Ele, Este é o que batiza com o Espírito Santo'. ³⁴ Eu vi e testemunhei que Esse é o Filho de Deus". ³⁵ No dia seguinte, João estava lá novamente com dois de seus discípulos; ³⁶ e, ao ver Jesus passando, disse: "Eis o Cordeiro de Deus!". ³⁷ Os dois discípulos ouviram o que João disse, e passaram a seguir Jesus. ³⁸ Jesus voltou-Se, viu que eles O seguiam, e disse-lhes: "O que quereis?". Eles responderam: "Rabi (que quer dizer 'mestre'), onde moras?". ³⁹ Ele diz-lhes: "Vinde e vereis". Foram, pois, e viram onde Jesus morava; e permaneceram com Ele naquele dia, pois já se aproximava da hora décima. ⁴⁰ André, irmão de Simão Pedro, era um dos que ouviram João falar e seguiram a Jesus. ⁴¹ Ele encontrou primeiro seu próprio irmão, Simão, e lhe disse: "Encontramos o Messias" (que traduzido significa 'Cristo'). ⁴² Ele o levou a Jesus. Olhando para ele, Jesus lhe disse: "Tu és Simão, filho de João. Serás chamado Cefas (que quer dizer 'Pedro')". ⁴³ No dia seguinte, quando Jesus foi para a Galileia, encontrou Filipe e lhe disse: "Segue-Me". ⁴⁴ Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro. ⁴⁵ Filipe encontrou Natanael e disse-lhe: "Aquele sobre O qual a Lei de Moisés e os profetas escreveram, nós O encontramos: Jesus, Filho de José, de Nazaré". ⁴⁶ Natanael perguntou: "Pode vir alguma coisa boa de Nazaré?". Filipe respondeu: "Vem e vê". ⁴⁷ Jesus viu Natanael se aproximando, e disse a seu respeito: "Eis aí um israelita em quem não há desonestidade!". ⁴⁸ Natanael Lhe perguntou: "De onde me conheces?". Jesus respondeu: "Antes que Filipe te chamasse, Eu te vi, quando estavas debaixo da figueira". ⁴⁹ Natanael respondeu: "Rabi, Tu és o Filho de Deus! Tu és o Rei de Israel!". ⁵⁰ Então Jesus lhe disse: "Porque te disse que havia te visto debaixo da figueira, crês? Tu verás coisas maiores do que essa. ⁵¹ Em verdade, em verdade vos digo que vós vereis os céus abertos, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem".

 Chapter 2

¹ No terceiro dia, houve um casamento em Caná da Galileia, e a mãe de Jesus estava presente. ² Jesus e Seus discípulos também foram convidados para o casamento. ³ E, tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus Lhe disse: "Eles não têm vinho." ⁴ Jesus respondeu: "Por que vens a Mim, mulher? O meu tempo ainda não chegou". ⁵ Sua

mãe disse aos servos: "Fazei o que Ele vos disser". ⁶ Havia ali seis vasilhas de pedra usadas para a purificação dos judeus, cada uma armazenava entre oitenta e cento e vinte litros. ⁷ Jesus lhes diz: "Enchei as vasilhas com água". Eles as encheram até a borda. ⁸ Então, Ele disse aos servos: "Tirai um pouco e levai ao chefe de cerimônia". Assim o fizeram. ⁹ Quando o chefe de cerimônia provou a água transformada em vinho, ele não sabia de onde vinha (mas os servos que haviam tirado a água sabiam). Ele chamou o noivo ¹⁰ e disse-lhe: "Todos oferecem primeiro o vinho bom, e em seguida o vinho inferior, quando os convidados estiverem bêbados. Tu guardaste o vinho bom até agora". ¹¹ Este primeiro sinal, Jesus fez em Caná da Galileia, manifestando Sua glória, e Seus discípulos creram Nele. ¹² Depois disso, Jesus, Sua mãe, Seus irmãos e Seus discípulos desceram para Cafarnaum e permaneceram por alguns dias. ¹³ A Páscoa dos judeus estava próxima, então Jesus subiu a Jerusalém. ¹⁴ Ele encontrou no templo aqueles que vendiam bois, ovelhas, pombas e os cambistas ali sentados. ¹⁵ Jesus fez um chicote de cordas, e expulsou todos para fora do templo, incluindo as ovelhas, os bois; espalhou o dinheiro dos cambistas pelo chão, e virou as suas mesas. ¹⁶ Ele disse aos que vendiam pombas: "Tirai estas coisas daqui, e não façais da casa de Meu Pai um mercado". ¹⁷ Seus discípulos lembraram o que está escrito: "O zelo da Tua casa me consumirá". ¹⁸ Logo, as autoridades dos judeus Lhe responderam: "Que sinal nos mostrarás visto que fazes estas coisas?". ¹⁹ Jesus respondeu: "Destruí este templo, e em três dias o reconstruirei". ²⁰ Disseram, então, os judeus: "Este templo levou quarenta e seis anos para ser construído, e Tu irás levantá-lo em três dias?". ²¹ Entretanto, Ele falava do templo do Seu corpo. ²² Tempos depois, quando Ele ressuscitou dos mortos, Seus discípulos lembraram-se do que Ele havia dito, e acreditaram nas Escrituras e nas palavras ditas por Jesus. ²³ Quando Ele estava em Jerusalém, durante a celebração da Páscoa, muitos acreditaram em Seu nome, pois viram os sinais miraculosos que Ele realizava. ²⁴ Entretanto, Jesus não confiava neles, pois conhecia a todos ²⁵ e não precisava de ninguém para testificar sobre o homem; pois Ele mesmo conhecia o que havia no homem.

Chapter 3

¹ Havia um fariseu cujo nome era Nicodemos, um líder dos judeus. ² Ele veio até Jesus durante a noite e disse-Lhe: "Rabi, sabemos que és um mestre vindo de Deus, porque ninguém pode fazer estes sinais, a menos que Deus esteja com ele". ³ Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade te digo: se um o homem não nascer de novo, ele não pode ver o reino de Deus". ⁴ Nicodemos disse-Lhe: "Como pode um homem nascer sendo já velho? Ele pode entrar uma segunda vez no ventre de sua mãe e

nascer de novo?".⁵ Jesus respondeu: "Em verdade, em verdade, te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.⁶ Aquele que é nascido da carne é carne, o que é nascido do Espírito é espírito.⁷ Não te admires de eu te dizer: 'Necessário vos é nascer de novo'.⁸ O vento sopra onde quer, e ouves o seu som, mas não sabes de onde vem e nem para onde vai. Assim é todo aquele que é nascido do Espírito".⁹ Nicodemos respondeu-Lhe dizendo: "Como pode ser isso?".¹⁰ Jesus lhe respondeu: "Tu, que és mestre em Israel, não entendes estas coisas?¹¹ Em verdade, em verdade, te digo: Nós falamos daquilo que sabemos, e testificamos do que temos visto; ainda assim vós não aceitais nosso testemunho.¹² Se vos falei sobre coisas terrenas e não acreditastes, como acreditareis se vos contar sobre as coisas celestiais?¹³ Ninguém jamais subiu ao céu, exceto Aquele que desceu do céu, o Filho do Homem.¹⁴ Assim como Moisés levantou a serpente no deserto, o Filho do Homem deverá ser levantado,¹⁵ para que todos que creiam Nele tenham vida eterna.¹⁶ Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o Seu Filho Unigênito, para que todo aquele que Nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.¹⁷ Pois Deus não enviou o Seu filho ao mundo para condenar o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por meio Dele.¹⁸ Aquele que Nele crê não será condenado. O que não crê já está condenado, porque não crê no Nome do Unigênito Filho de Deus.¹⁹ Este é o julgamento: que a Luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas que a Luz, porque suas obras eram perversas.²⁰ Pois todo aquele que pratica o mal odeia a luz, e não vem para a luz para que suas obras não sejam expostas.²¹ Entretanto, aquele que pratica a verdade vem para a luz, a fim de que se veja claramente que suas ações foram feitas em Deus.²² Depois disso, Jesus e Seus discípulos foram para a região da Judeia, onde passou algum tempo com eles, e ali batizava.²³ João também estava batizando em Enom, próximo a Salim, porque havia ali muita água, e as pessoas vinham até ele e eram batizadas,²⁴ pois João ainda não havia sido lançado na prisão.²⁵ E surgiu uma disputa entre alguns discípulos de João e um judeu sobre a cerimônia da purificação.²⁶ Eles foram até João e disseram-lhe: "Rabi, O que estava contigo do outro lado do Jordão, sobre Quem tu testemunhaste, eis que Ele está batizando, e todos estão indo até Ele".²⁷ João respondeu: "Ninguém pode receber nada, a não ser que lhe seja dado dos céus.²⁸ Vós mesmos sois testemunhas de que eu disse: 'Eu não sou o Cristo', mas disse: 'Sou enviado adiante Dele'.²⁹ A noiva pertence ao noivo, mas o amigo do noivo, que está presente e o ouve, alegra-se muito por causa da voz do noivo. Assim, pois, minha alegria é completa.³⁰ É necessário que Ele cresça e eu diminua.³¹ Aquele que vem do alto está acima de

todos; o que vem da terra é da terra, e fala de coisas terrenas. Aquele que vem dos céus está acima de todos. ³² Ele testifica daquilo que ouviu e viu, mas ninguém aceita o Seu testemunho. ³³ Aquele que aceita o Seu testemunho confirma que Deus é verdadeiro. ³⁴ Pois Aquele que é enviado de Deus fala as palavras de Deus. Pois Seu Espírito é dado sem medida. ³⁵ O Pai ama o Filho e entregou todas as coisas na Sua mão. ³⁶ Aquele que crê no Filho tem a vida eterna, mas aquele que desobedece ao Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus".

Chapter 4

¹ E quando Jesus soube que os fariseus tinham ouvido que Ele estava fazendo e batizando mais discípulos que João ² (embora Jesus mesmo não batizasse, mas os Seus discípulos), ³ deixou a Judeia e retornou para a Galileia. ⁴ Era necessário que Ele passasse por Samaria. ⁵ Então, veio a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, perto das terras que Jacó havia dado a seu filho José. ⁶ Havia ali o poço de Jacó. Jesus estava cansado da viagem, e sentou-Se próximo ao poço. Era por volta da hora sexta. ⁷ Uma mulher samaritana veio tirar água, e Jesus lhe disse: "Dá-Me de beber"; ⁸ pois Seus discípulos haviam ido à cidade comprar comida. ⁹ Então, a mulher samaritana disse-Lhe: "Como Tu, sendo judeu, pedes a mim, que sou mulher samaritana, algo para beber?"; pois os judeus e os samaritanos não se davam bem. ¹⁰ Jesus respondeu: "Se tu conhecesses o dom de Deus, e quem é O que te diz: 'Dá-me de beber', tu é que Lhe pedirias, e Ele te daria a água viva". ¹¹ A mulher Lhe respondeu: "Senhor, Tu não tens um balde, e o poço é bem fundo; de onde tirarias essa água viva? ¹² Por acaso és Tu maior que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço do qual ele mesmo bebeu com seus filhos e seu gado?". ¹³ Jesus respondeu: "Qualquer que beber desta água terá sede novamente; ¹⁴ mas qualquer que beber desta água que Eu lhe der, nunca mais terá sede. Pelo contrário, a água que Eu lhe der se tornará nele uma fonte de água que jorra para a vida eterna". ¹⁵ A mulher Lhe disse: "Senhor, dá-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, e não tenha que vir aqui tirar". ¹⁶ Jesus disse-lhe: "Vai, chama teu marido e volta aqui". ¹⁷ A mulher Lhe respondeu: "Não tenho marido". Jesus, então, disse-lhe: "Disseste bem: 'Eu não tenho marido', ¹⁸ pois já tiveste cinco, e o que tens agora não é teu! Nisto falaste a verdade". ¹⁹ Disse-Lhe a mulher: "Senhor, vejo que és profeta. ²⁰ Nossos pais adoravam neste monte, mas vós dizeis que Jerusalém é o lugar onde se deve adorar". ²¹ Jesus lhe respondeu: "Mulher, crê em Mim, que é chegado o tempo em que nem neste monte, nem em Jerusalém, adorareis o Pai. ²² Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que

conhecemos, pois a salvação vem dos judeus.²³ Entretanto, está chegando a hora, e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade, porque são esses os adoradores que o Pai tem procurado.²⁴ Deus é Espírito, e aqueles que O adoram devem adorá-Lo em espírito e em verdade".²⁵ Disse-Lhe a mulher: "Eu sei que o Messias está vindo, Aquele que é chamado 'Cristo'. Quando Ele vier, explicará tudo para nós".²⁶ Disse-lhe Jesus: "Eu Sou, O que fala contigo".²⁷ E naquele momento os Seus discípulos chegaram e ficaram admirados porque Ele falava com uma mulher; porém, nenhum deles Lhe perguntou: "O que procuras?" ou "Por que falas com ela?".²⁸ Então a mulher deixou o seu pote, voltou para a cidade, e disse às pessoas:²⁹ "Vinde, vede o homem que me contou todas as coisas que fiz. Não seria Este o Cristo?".³⁰ Eles deixaram a cidade e vieram até Ele.³¹ Enquanto isso, os discípulos estavam pedindo: "Rabi, come".³² Mas Ele lhes disse: "Tenho uma comida para comer que vós não conheceis." ³³ Os discípulos perguntavam um ao outro: "Será que alguém Lhe trouxe algo para comer?". ³⁴ Jesus lhes disse: "Minha comida é fazer a vontade Daquele que Me enviou, e completar a Sua obra". ³⁵ Vós não dizeis: 'Faltam ainda quatro meses para a colheita?'. Eu, porém, vos digo: levantai os olhos e vede os campos, pois já estão prontos para a colheita! ³⁶ Aquele que está colhendo recebe seu salário e ajunta fruto para a vida eterna, para que se alegrem juntos o que semeia e o que colhe. ³⁷ Assim, o ditado é verdadeiro: 'Um semeia e o outro colhe'. ³⁸ Eu vos enviei para colher onde não trabalhastes; outros têm trabalhado, e vós tendes entrado no trabalho deles". ³⁹ Muitos dos samaritanos daquela cidade acreditaram Nele por causa do testemunho daquela mulher: "Ele me contou tudo que eu havia feito". ⁴⁰ Então, quando os samaritanos vieram até Ele, imploraram-Lhe que ficasse com eles, e Ele ficou ali dois dias. ⁴¹ E muitos mais creram por causa da palavra Dele. ⁴² Eles diziam à mulher: "Nós cremos, não por causa das suas palavras apenas, mas porque O ouvimos por nós mesmos, e agora sabemos que Este é realmente o Salvador do mundo". ⁴³ Depois daqueles dias, partiu para a Galileia; ⁴⁴ porque o próprio Jesus havia declarado que um profeta não tem honra na sua própria terra. ⁴⁵ Quando Ele chegou à Galileia, os galileus O receberam. Eles tinham visto todas as coisas que Ele havia feito em Jerusalém na festa, pois eles também tinham ido à festa da Páscoa. ⁴⁶ Veio novamente para Caná da Galileia, onde havia transformado água em vinho. Havia certo oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum. ⁴⁷ Quando ele ouviu que Jesus havia deixado a Judeia e retornado para a Galileia, foi até Ele e implorou que descesse e curasse seu filho que estava à beira da morte. ⁴⁸ Jesus, então, disse-lhe: "Se não virdes sinais e maravilhas, vós não creereis". ⁴⁹ O

oficial respondeu: "Senhor, desce comigo antes que meu filho morra". ⁵⁰ Jesus lhe disse: "Vai, teu filho vive". O homem creu na palavra que Jesus havia dito, e foi. ⁵¹ Enquanto ele estava descendo, seus servos o encontraram, dizendo que o seu filho estava vivo. ⁵² Então perguntou-lhes quando foi que ele tinha melhorado; e responderam: "Ontem à noite, à sétima hora, a febre o deixou". ⁵³ O pai reconheceu que aquela era a hora em que Jesus lhe havia dito: "O teu filho vive"; então ele e toda sua família creram. ⁵⁴ Este foi o segundo milagre que Jesus fez quando veio da Judeia para a Galileia.

Chapter 5

¹ Depois disso, houve uma festa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém. ² Existe em Jerusalém um tanque, perto da Porta das Ovelhas, que em aramaico se chama Betesda, e tem cinco entradas cobertas em volta. ³ Um grande número de pessoas doentes, cegos, mancos e paráliticos, costumava ficar por ali nas portas ^{[1]4[2]5} Certo homem, que estava enfermo havia trinta e oito anos, estava ali. ⁶ Vendo-o deitado e sabendo que estava ali por muito tempo, Jesus lhe perguntou: "Queres ser curado?". ⁷ O homem enfermo respondeu: "Senhor, eu não tenho ninguém para me colocar no tanque, quando a água é agitada. Enquanto estou indo, outro passa à minha frente". ⁸ Jesus lhe disse: Levanta-te, pega a tua maca, e anda". ⁹ Imediatamente, o homem ficou são, pegou sua maca e andou. Aquele dia era um sábado. ¹⁰ Então, os judeus disseram ao homem que havia sido curado: "É sábado, e não te é permitido carregar a tua maca." ¹¹ O homem respondeu: "Aquele que me curou disse: 'Pega a tua maca, e anda'". ¹² Perguntaram-lhe: "Quem te disse: 'Pega a tua maca e anda?'". ¹³ Entretanto, o homem curado não sabia quem o curara, pois Jesus tinha se retirado secretamente por haver uma grande multidão ali. ¹⁴ Mais tarde, Jesus encontrou o homem no templo, e lhe disse: "Eis que ficaste saudável! Não peques mais, para que algo pior não te aconteça". ¹⁵ O homem se retirou e foi relatar aos judeus que Jesus é que o havia feito saudável. ¹⁶ Então, os líderes dos judeus perseguiram Jesus, porque Ele estava fazendo estas coisas no sábado. ¹⁷ Disse-lhes Jesus: "Meu Pai trabalha até agora, e Eu trabalho também". ¹⁸ Por esta razão, os judeus ainda mais queriam matá-Lo, não apenas por quebrar o sábado, mas por chamar Deus de Seu próprio Pai, fazendo-Se igual a Deus. ¹⁹ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que o Filho não pode fazer nada por Si mesmo, apenas o que vê o Pai fazendo; pois o que o Pai faz, o Filho também faz. ²⁰ Porque o Pai ama o Filho, e mostra-Lhe tudo o que Ele mesmo faz, e mostrará coisas maiores que essas, e vós ficareis admirados. ²¹ Pois, assim como o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, o Filho também dá vida a

quem Ele quiser. ²² Portanto, o Pai a ninguém julga, mas Ele concedeu todo o julgamento ao Filho, ²³ para que todos honrem o Filho, tal como honram o Pai. E aquele que não honra o Filho, não honra o Pai que O enviou. ²⁴ Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que ouve as Minhas palavras e crê Naquele que Me enviou tem a vida eterna e não será condenado, mas passou da morte para a vida. ²⁵ Em verdade, em verdade, vos digo que virá o tempo, e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem, viverão. ²⁶ Pois, assim como o Pai tem a vida em Si mesmo, da mesma maneira, Ele concedeu ao Filho ter a vida em Si mesmo, ²⁷ e o Pai deu ao Filho autoridade para exercer julgamento, porque Ele é o Filho do Homem. ²⁸ Não vos admireis com isso, pois está chegando o tempo em que aqueles que estiverem nos túmulos ouvirão a Sua voz e sairão: ²⁹ os que fizeram o bem, para a ressurreição da vida, e os que fizeram o mal, para a ressurreição do julgamento. ³⁰ Eu não posso fazer nada por Mim mesmo. Como ouço, julgo, e o Meu julgamento é justo porque não estou procurando fazer a Minha vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. ³¹ Se, sozinho, Eu der testemunho de Mim mesmo, o Meu testemunho não é verdadeiro. ³² Existe um Outro que testifica acerca de Mim, e Eu sei que o Seu testemunho sobre Mim é verdadeiro. ³³ Vós enviastes mensageiros a João, e ele testificou a verdade. ³⁴ Entretanto, o testemunho que Eu recebo não vem do homem. Eu digo estas coisas a fim de que vós sejais salvos. ³⁵ João era uma lâmpada que ardia e iluminava e, por um pouco de tempo, vos alegrastes com sua luz. ³⁶ Contudo, o testemunho que tenho é maior do que o de João, pois as obras que o Pai Me deu para realizar, as mesmas obras que faço, testificam de Mim que o Pai me enviou. ³⁷ O próprio Pai, que Me enviou, testificou a Meu respeito. Vós nunca ouvistes Sua voz, nem vistes Sua forma; ³⁸ e nem tendes a Sua palavra em vós, pois não credes Naquele que Ele enviou. ³⁹ Examinais as Escrituras porque acreditais ter nelas a vida eterna, e essas mesmas Escrituras testemunham a Meu respeito; ⁴⁰ mas não quereis vir a Mim para terdes vida. ⁴¹ Eu não recebo glória de homens, ⁴² mas sei que não tendes em vosso interior o amor de Deus. ⁴³ Eu vim em Nome de Meu Pai, e não Me recebestes; se outro qualquer vier em seu próprio nome, vós o recebereis. ⁴⁴ Como podeis crer, vós que recebeis glória uns dos outros, mas não buscais a glória que vem do único Deus? ⁴⁵ Não penseis que Eu mesmo vos acusarei perante o Pai. Aquele que vos acusa é Moisés, em quem pondeis a vossa esperança. ⁴⁶ Se tivésseis crido em Moisés, creríeis em Mim, porque ele testemunhou a Meu respeito. ⁴⁷ Porém, se não crestes no que ele escreveu, como creereis em Minhas palavras?"

Footnotes

5:3 ^[1]As melhores cópias antigas não têm a frase,

5:4 ^[2]As melhores cópias antigas não têm o versículo 4,

Chapter 6

¹ Após estas coisas, Jesus foi para o outro lado do mar da Galileia, também chamado o mar de Tiberíades. ² Uma grande multidão O estava seguindo, porque eles viam os sinais que Jesus fazia naqueles que estavam doentes. ³ Jesus subiu a encosta da montanha e lá sentou-Se com Seus discípulos. ⁴ A Páscoa, a festa dos judeus, estava próxima. ⁵ Quando Jesus olhou e viu uma grande multidão vindo em Sua direção, disse a Filipe: “Onde iremos comprar pão para estes comerem?” ⁶ Jesus disse isso para experimentar Filipe, porque Ele sabia o que estava prestes a fazer. ⁷ Respondeu-Lhe Filipe: “Duzentos denários em pão não seriam suficientes para que cada um recebesse ao menos um pouco”. ⁸ Um dos discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse a Jesus: ⁹ “Há aqui um menino que tem cinco pães de cevada e dois peixes; mas o que é isto para tantos?”. ¹⁰ Jesus respondeu: “Fazei o povo assentar-se”. Havia muita grama naquele lugar. Então os homens se assentaram, em número de uns cinco mil. ¹¹ Então, Jesus tomou os pães e, depois de dar graças, deu-os aos que estavam sentados. De igual modo, Ele o fez com os peixes, tanto quanto queriam. ¹² Quando o povo se satisfez, Jesus disse a Seus discípulos: “Recolhei os pedaços que restaram para que nada seja desperdiçado”. ¹³ Então, os discípulos ajuntaram e encheram doze cestas com os pedaços dos cinco pães de cevada, deixados por aqueles que haviam comido. ¹⁴ Quando as pessoas viram este sinal que Jesus fez, disseram: “Este é verdadeiramente O profeta que devia vir ao mundo”. ¹⁵ Quando Jesus percebeu que eles estavam prestes a vir e agarrá-lo à força para fazê-Lo rei, retirou-Se sozinho novamente para o monte. ¹⁶ Quando a noite chegou, Seus discípulos desceram ao lago. ¹⁷ E, tendo entrado em um barco, foram pelo mar rumo a Cafarnaum. Já estava escuro nessa hora, e Jesus ainda não havia vindo encontrá-los. ¹⁸ E, por causa de um forte vento que soprava, o mar estava ficando agitado. ¹⁹ Então, quando os discípulos tinham remado por volta de vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus caminhando sobre o mar, vindo para perto do barco, e ficaram com medo. ²⁰ Mas Jesus lhes disse: “Sou Eu! Não temais”. ²¹ Então, eles prontamente O receberam no barco, e imediatamente o barco chegou ao seu destino. ²² No dia seguinte, a multidão que estava do outro lado do mar viu que não havia nenhum outro barco lá, exceto um, e que Jesus não tinha entrado nele com Seus discípulos, mas que Seus discípulos tinham ido sozinhos. ²³ Contudo, havia alguns barcos que

vieram de Tiberíades perto do lugar onde eles comeram o pão depois do Senhor ter dado graças. ²⁴ Quando a multidão descobriu que nem Jesus nem Seus discípulos estavam lá, entraram nos barcos e foram a Cafarnaum procurando por Ele. ²⁵ E encontrando-O no outro lado do Lago, disseram-Lhe: "Rabi, quando chegaste aqui?". ²⁶ Jesus lhes respondeu, dizendo: "Em verdade, em verdade, vós Me procurais, não porque visteis sinais, mas porque comestes dos pães e vos saciastes. ²⁷ Trabalhai não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará, porque Deus, o Pai, O selou. ²⁸ Então, eles disseram a Jesus: "O que devemos fazer para realizar as obras de Deus?". ²⁹ Jesus respondeu: "Esta é a obra de Deus: que creiais Naquele que Ele enviou". ³⁰ Então, eles Lhe disseram: "Que sinal operas, para que vejamos e creiamos em Ti? O que fazes? ³¹ Nossos pais comeram do maná no deserto, como está escrito: 'Ele deu-lhes para comer o pão dos céus'". ³² Então, Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que não foi Moisés que vos deu o pão do céu, mas é o Meu Pai que vos dá o verdadeiro Pão de Deus. ³³ Porque o Pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo". ³⁴ Então eles disseram a Jesus: "Senhor, dá-nos sempre desse Pão". ³⁵ Jesus lhes disse: "Eu sou o Pão da Vida, aquele que vem a Mim não terá fome, e aquele que crê em Mim jamais terá sede. ³⁶ Mas, de fato, Eu vos disse que Me visteis, e ainda assim não crestes. ³⁷ Todo aquele que o Pai Me dá virá a Mim, e o que vem a Mim, Eu nunca o lançarei fora. ³⁸ Porque vim do céu, não para fazer Minha própria vontade, mas a vontade Daquele que Me enviou. ³⁹ E esta é a vontade Daquele que Me enviou, que Eu não perca nenhum de todos os que Ele Me deu, mas os ressuscite no último dia". ⁴⁰ Porque esta é a vontade do Meu Pai, que todo o que vê o Filho e Nele crê, tenha a vida eterna; e Eu o ressuscitarei no último dia". ⁴¹ Então, os judeus murmuravam a respeito Dele porque disse: "Eu sou o Pão que desceu do céu". ⁴² Eles diziam: "Não é Este Jesus, o Filho de José, cujo pai e mãe conhecemos? Como, pois, Ele diz: 'Eu desci do céu?'". ⁴³ Jesus respondeu-lhes: "Não murmureis entre vós. ⁴⁴ Nenhum homem pode vir a Mim, a menos que o Pai que Me enviou o traga, e Eu o ressuscitarei no último dia. ⁴⁵ Está escrito nos profetas: 'Todos eles serão ensinados por Deus. Todos que têm ouvido e aprendido do Pai vêm a Mim'. ⁴⁶ Não que alguém tenha visto o Pai, exceto Aquele que vem de Deus; Este viu o Pai. ⁴⁷ Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que crê tem a vida eterna. ⁴⁸ Eu sou o Pão da Vida. ⁴⁹ Vossos pais comeram o maná no deserto, e morreram. ⁵⁰ Este é o Pão que desce do céu, para que aquele que comer Dele não morra. ⁵¹ Eu sou o Pão Vivo que desceu do céu. Se alguém comer deste Pão, viverá para sempre. O pão que Eu darei é a Minha

carne para a vida do mundo". ⁵² Os judeus ficaram irados entre si, e começaram a perguntar, dizendo: "Como Este pode nos dar a Sua carne a comer?". ⁵³ Jesus, então, disse-lhes: "Em verdade, em verdade, vos digo que se não comerdes a carne do Filho do Homem, e beberdes o Seu sangue, não tendes vida em vós mesmos. ⁵⁴ Quem come a Minha carne e bebe o Meu sangue tem vida eterna, e Eu o ressuscitarei no último dia. ⁵⁵ Porque Minha carne é verdadeira comida, e Meu sangue é verdadeira bebida. ⁵⁶ Aquele que come Minha carne e bebe Meu sangue permanece em Mim, e Eu nele. ⁵⁷ Assim como o Pai que vive Me enviou, e assim como Eu vivo por causa do Pai, aquele que de Mim se alimenta também por Mim viverá. ⁵⁸ Este é o Pão que desceu do céu, não como aquele que vossos pais comeram, e morreram. Aquele que comer este Pão viverá para sempre". ⁵⁹ Jesus disse essas coisas na sinagoga, enquanto ensinava em Cafarnaum. ⁶⁰ Então, muitos dos Seus discípulos, quando ouviram isto, disseram: "Dura é esta palavra; quem pode ouvi-la?". ⁶¹ Mas Jesus, sabendo por Si mesmo que Seus discípulos estavam murmurando sobre isso, disse-lhes: "Isto vos escandaliza? ⁶² E se virdes o Filho do Homem subindo para onde Ele estava antes? ⁶³ É o Espírito que dá vida. A carne não produz nada. As palavras que Eu vos tenho dito são espírito e vida. ⁶⁴ Ainda há alguns de vós que não creem". Porque Jesus sabia desde o início quem eram os que não criam e quem O havia de trair. ⁶⁵ Ele disse: "É por isso que vos disse que ninguém pode vir a Mim, a menos que isso lhe seja concedido pelo Pai". ⁶⁶ Depois disso, muitos dos Seus discípulos voltaram, e não mais andaram com Ele. ⁶⁷ Jesus, então, disse aos doze: "Vós não quereis também retirar-vos?" ⁶⁸ Simão Pedro Lhe respondeu: "Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras de vida eterna, ⁶⁹ e nós cremos e viemos a saber que és o Santo de Deus". ⁷⁰ Jesus respondeu: "Eu não vos escolhi a vós, os doze? Contudo, um de vós é um diabo". ⁷¹ Ele falava de Judas, o Filho de Simão Iscariotes, porque seria ele, um dos Doze, quem haveria de traí-Lo.

Chapter 7

¹ Após estas coisas, Jesus viajou pela Galileia, pois não queria andar pela Judeia, porque os judeus desejavam matá-Lo. ² A festa judaica dos Tabernáculos estava próxima. ³ Disseram-Lhe, então, seus irmãos: "Deixa este lugar, e vai para a Judeia, assim os Teus discípulos poderão ver as coisas que Tu fazes; ⁴ porque ninguém faz nada em segredo quando quer ser conhecido publicamente. Se fazes essas coisas, mostra-Te para o mundo". ⁵ Pois nem mesmo os Seus irmãos acreditavam Nele. ⁶ Então, disse-lhes Jesus: "O Meu tempo ainda não chegou, mas o vosso tempo sempre está presente. ⁷ O mundo não pode vos odiar, mas odeia a Mim, porque Eu testifico

que suas obras são más.⁸ Subi vós à festa. Eu não subo porque o Meu tempo ainda não está cumprido.⁹ Após dizer-lhes essas coisas, Ele permaneceu na Galileia.¹⁰ Contudo, após Seus irmãos subirem para a festa, Ele também subiu; não publicamente, mas em secreto.¹¹ Os judeus estavam procurando-O na festa, dizendo: "Onde Ele está?".¹² Na multidão, havia várias opiniões sobre Ele. Alguns diziam: "Ele é um bom homem"; outros diziam: "Não; Ele engana as multidões".¹³ Mesmo assim, ninguém falava abertamente sobre Ele, por medo dos judeus.¹⁴ Quando a festa estava na metade, Jesus subiu ao templo e começou a ensinar.¹⁵ Então, os judeus ficaram admirados, e diziam: "Como este homem sabe tanto sem nunca ter sido instruído?".¹⁶ Jesus respondeu-lhes: "O Meu ensino não é Meu, mas Daquele que Me enviou.¹⁷ Se alguém deseja realizar a Sua vontade, saberá sobre os Seus ensinamentos, se isso vem de Deus, ou se Eu falo de Mim mesmo.¹⁸ Aquele que fala de si próprio procura sua glória, mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há injustiça nele.¹⁹ Não foi Moisés que vos deu a Lei? Contudo, nenhum de vós a pratica. Por que procurais matar-Me?".²⁰ A multidão respondeu: "Tens um demônio. Quem procura matar-Te?".²¹ Jesus respondeu e disse-lhes: "Eu realizei uma só obra, e todos vós estais admirados com isso.²² Moisés vos deu a circuncisão — não que isto tenha vindo de Moisés, mas dos patriarcas —, e no sábado circuncidais um homem.²³ Se um homem é circuncidado no sábado, para que a Lei de Moisés não seja quebrada, por que estais enraivecidos por Eu ter curado um homem por completo no sábado?²⁴ Não julgueis de acordo com a aparência, mas julgai corretamente".²⁵ Alguns de Jerusalém diziam: "Não é Este a quem eles procuram matar?²⁶ E eis que Ele fala abertamente, e nada Lhe dizem. Será que as autoridades reconheceram que Este é realmente o Cristo?"²⁷ Sabemos de onde Ele é, mas quando o Cristo vier, ninguém saberá de onde Ele é".²⁸ Então, Jesus levantou a voz no templo, ensinando e dizendo: "Vós Me conheceis e sabeis de onde sou; não venho de Mim mesmo, mas Aquele que Me enviou é verdadeiro, e vós não O conheceis.²⁹ Eu O conheço porque venho Dele e Ele Me enviou".³⁰ Então, eles procuravam prendê-Lo, mas ninguém Lhe pôs a mão porque a hora Dele não havia chegado.³¹ Todavia, muitos da multidão criam Nele. Eles diziam: "Quando o Cristo vier, fará Ele mais sinais que Este homem tem feito?".³² Os fariseus ouviram a multidão sussurrar essas coisas sobre Jesus, e os principais sacerdotes e os fariseus enviaram oficiais para prendê-Lo.³³ Então, Jesus lhes disse: "Ainda estou convosco por um curto período de tempo, e então vou para Aquele que Me enviou.³⁴ Vós Me buscareis, mas não Me encontrareis; e para onde vou, não podeis ir".³⁵ Por esta

razão, os judeus falavam entre si: "Para onde Este homem irá, que não seremos capazes de encontrá-Lo? Ele irá para a dispersão entre os gregos, para ensiná-los?"³⁶ O que significa esta palavra que Ele falou: "Vós Me buscareis e não Me encontrareis; para onde vou, não podeis ir?".³⁷ Chegando o último dia, o grande dia da festa, Jesus levantou-Se e em alta voz disse-lhes: "Se alguém tem sede, venha a Mim e beba."³⁸ Aquele que crê em Mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva".³⁹ Ele disse isso sobre o Espírito que haviam de receber os que Nele cressem; o Espírito ainda não havia sido entregue, porque Jesus ainda não tinha sido glorificado.⁴⁰ Alguns da multidão, quando ouviram essas palavras, disseram: "Este certamente é o Profeta".⁴¹ Outros disseram: "Este é o Cristo". Mas alguns disseram: "Poderia o Cristo vir da Galileia?"⁴² A Escritura não diz que o Cristo virá da descendência de Davi, e de Belém, do povoado de onde era Davi?".⁴³ Então, iniciou-se uma divisão entre a multidão por causa Dele.⁴⁴ Alguns dentre eles queriam prendê-Lo, porém ninguém Lhe pôs a mão.⁴⁵ Então, os oficiais vieram até os principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: "Por que não O trouxestes?".⁴⁶ Os oficiais responderam: "Ninguém jamais falou como Ele".⁴⁷ Por isso, os fariseus responderam-lhes: "Vós também fostes enganados?"⁴⁸ Alguém de entre as autoridades ou algum dos fariseus acreditaram Nele?⁴⁹ Mas a multidão, que não conhece a Lei, é maldita".⁵⁰ Nicodemos, um dos fariseus que havia-se encontrado com Jesus anteriormente, disse-lhes:⁵¹ "As nossas leis julgam um homem sem primeiro ouvi-lo ou saber o que ele faz?".⁵² Eles responderam: "És também galileu? Procura e vê que nenhum profeta surge da Galileia".⁵³^[1] [Então, retornaram todos para suas casas.

Footnotes

7:53 ^[1]Os manuscritos mais antigos omitem João 7:53—8:11.

Chapter 8

¹ Jesus seguiu para o Monte das Oliveiras. ² De manhã cedo, foi novamente ao templo, e todo o povo veio até Ele; Ele se assentou e começou a ensiná-lo. ³ Os escribas e fariseus trouxeram uma mulher apanhada em adultério; colocando-a no meio de todos, ⁴ e disseram-Lhe: "Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante cometendo adultério. ⁵ A Lei de Moisés nos ordena que tais mulheres sejam apedrejadas; Tu, portanto, que dizes?". ⁶ Eles diziam isso para prová-Lo, para que tivessem algo para acusá-Lo, mas Jesus, inclinando-Se, começou a escrever no chão com o dedo. ⁷ Como insistissem na pergunta, Ele levantou-Se e disse-lhes: "Aquele

que não tiver pecado, seja o primeiro a lhe atirar uma pedra".⁸ Então, inclinou-Se novamente e voltou a escrever no chão com Seu dedo.⁹ Quando ouviram isso, saíram um por um, começando pelos mais velhos; e Jesus foi deixado sozinho com a mulher ficando no meio.¹⁰ Jesus Se levantou e disse-lhe: "Mulher, onde estão os teus acusadores? Nenhum te condenou?".¹¹ Ela respondeu: "Nenhum, Senhor". Jesus disse: "Nem Eu te condeno. Vai e, a partir de agora, não peques mais."] [1]12

Novamente Jesus lhes falou: "Eu sou a luz do mundo. Aquele que Me segue não andarรก em trevas, mas terรก a luz da vida".¹³ Os fariseus Lhe disseram: "Tu dรกs testemunho de Ti mesmo; o Teu testemunho nรกo 茅 verdadeiro".¹⁴ Jesus respondeu-lhes: "Ainda que Eu d茅 testemunho de Mim mesmo, Meu testemunho 茅 verdadeiro. Eu sei de onde vim e para onde vou, mas vós nรกo sabeis de onde venho e nem para onde vou.¹⁵ Vós julgais segundo a carne, Eu a ningu茅m julgo.¹⁶ E se Eu julgo, Meu julgamento 茅 verdadeiro, porque nรกo estou sozinho, mas Eu estou com o Pai que Me enviou.¹⁷ E na vossa Lei estรก escrito que o testemunho de dois homens 茅 verdadeiro.¹⁸ Eu dou testemunho de Mim mesmo, e o Pai que Me enviou dรก testemunho de Mim".¹⁹ Eles disseram: "Onde estรก o Teu Pai?" Jesus respondeu-lhes: "Vós nรกo conheceis a Mim, nem a Meu Pai; se Me conhec茅sseis, saber茅eis quem 茅 o Meu Pai".²⁰ Ele disse essas palavras perto da caixa das ofertas, quando ensinava no templo, e ningu茅m O prendeu porque Sua hora ainda nรกo havia chegado.²¹ E lhes disse outra vez: "Vou embora, e Me procurareis, mas morrereis em vosso pecado. Para onde vou nรกo podeis ir".²² E os judeus diziam: "Serรก que vai-Se matar? Pois diz: 'Para onde vou, vós nรกo podeis ir'".²³ E dizia-lhes: "Vós sois daqui de baixo, Eu sou lรก de cima. Vós sois deste mundo, Eu nรกo sou deste mundo.²⁴ Por isso Eu vos disse que morrereis nos vossos pecados. Pois se nรกo crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados".²⁵ Diziam-Lhe entรกo: "Quem 茅s Tu?". Jesus lhes respondeu: "O que Eu tenho lhes dito desde o princpio.²⁶ Tenho muitas coisas para falar e para julgar a vosso respeito. Entretanto, Aquele que Me enviou 茅 verdadeiro, e as coisas que Dele ouvi, essas coisas digo ao mundo".²⁷ Eles nรกo entenderam que Ele falava do Pai.²⁸ Jesus lhes disse, portanto: "Quando tiverdes levantado o Filho do Homem, entรกo sabereis que EU SOU, e que nada faço por Mim mesmo; mas falo como o Pai Me ensinou.²⁹ E Aquele que Me enviou estรก Comigo, e Ele nรกo Me deixa sozinho, pois Eu sempre faço as coisas que Lhe agrada".³⁰ Enquanto Jesus dizia essas coisas, muitos creram Nele.³¹ Jesus disse aos judeus que creram Nele: "Se vós permanecerdes na Minha palavra, sereis verdadeiramente Meus discpulos.³² E conhecereis a Verdade, e a Verdade vos libertarรก".³³ Eles responderam: "Somos descendentes de Abraão, e

nunca fomos escravos de ninguém, como podes Tu dizer: 'Sereis libertos?'". ³⁴ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que quem comete pecado é escravo do pecado. ³⁵ O escravo não permanece na casa para sempre, mas o filho permanece para sempre. ³⁶ Portanto, se o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres. ³⁷ Eu sei que sois descendentes de Abraão; vós procurais Me matar porque as Minhas palavras não encontram lugar em vós. ³⁸ Eu falo o que vi de Meu Pai, e vós fazeis o que ouvistes de vosso pai". ³⁹ Eles responderam: "Nosso pai é Abraão". Jesus lhes disse: "Se fôsseis filhos de Abraão, faríeis as obras de Abraão. ⁴⁰ Contudo vós procurais matar-Me, que tenho lhes contado a verdade que ouvi de Deus; mas Abraão não fez isso. ⁴¹ Vós fazeis as obras de vosso pai". Eles disseram: "Nós não nascemos de imoralidade sexual; nós temos um Pai, Deus". ⁴² Jesus disse: "Se Deus fosse vosso Pai, vós Me amaríeis, pois venho de Deus, e aqui estou; porque não vim por Mim mesmo, mas Ele Me enviou. ⁴³ Por que vós não entendeis as Minhas palavras? É porque sois incapazes de compreender Minha palavra. ⁴⁴ Vós sois de vosso pai, o diabo, e vós quereis satisfazer vosso pai. Ele foi homicida desde o princípio, e não permaneceu na verdade, porque a verdade não estava nele. Quando ele fala uma mentira, fala o que vem de sua natureza, porque é mentiroso e pai da mentira. ⁴⁵ Mas, porque Eu falo a verdade, vós não credes em Mim. ⁴⁶ Quem dentre vós pode acusar-Me de algum pecado? Se digo a verdade, por que não credes em Mim? ⁴⁷ Aquele que é de Deus ouve as Suas palavras; por isso vós não ouvis, porque não sois de Deus". ⁴⁸ Os judeus responderam-Lhe: "Acaso não temos razão ao dizermos que Tu és samaritano e que tens demônio?". ⁴⁹ Jesus lhes respondeu: "Eu não tenho demônio; mas Eu honro o Meu Pai, e vós Me desonrais. ⁵⁰ Eu não busco Minha própria glória; há quem a procure e julgue. ⁵¹ Em verdade, em verdade, vos digo que, se alguém guarda a Minha palavra, jamais verá a morte". ⁵² Os judeus disseram-lhe: "Agora sabemos que tens demônio. Abraão e os profetas morreram, mas Tu dizes: 'Se alguém guardar a Minha palavra, nunca verá a morte'. ⁵³ Acaso, Tu és maior que nosso pai Abraão que morreu? Os profetas também morreram. Quem pretendes ser?". ⁵⁴ Jesus lhes respondeu: "Se Eu glorificasse a Mim mesmo, Minha glória não seria nada; é o Meu Pai Quem Me glorifica, Aquele que vós dizeis ser vosso Deus. ⁵⁵ Vós não O conheceis, mas Eu O conheço. Se Eu dissesse que Eu não O conheço, seria mentiroso como vós. Entretanto, Eu O conheço, e guardo a Sua palavra. ⁵⁶ Seu pai Abraão se regozijou ao ver o Meu dia; ele viu e se alegrou". ⁵⁷ Os judeus disseram: "Tu não tens nem cinquenta anos de idade, e viste Abraão?". ⁵⁸ Jesus lhes respondeu: "Em verdade, em verdade, vos digo que antes que Abraão

existisse, EU SOU". ⁵⁹ Então, pegaram pedras para apedrejá-Lo, mas Jesus escondeu-Se e saiu do templo.

Footnotes

8:11 ^[1]Veja a nota em João 7:53.

Chapter 9

¹ Enquanto Jesus passava, viu um homem cego de nascença. ² Seus discípulos perguntaram-Lhe: "Rabi, quem pecou para que esse homem nascesse cego? Ele ou seus pais?". ³ Jesus respondeu: "Nem ele nem seus pais pecaram, mas foi para que as obras do Senhor fossem reveladas nele. ⁴ Devemos fazer a obra Daquele que Me enviou, enquanto ainda é dia. A noite está chegando, quando ninguém pode trabalhar. ⁵ Enquanto Eu estou no mundo, Eu sou a Luz do mundo". ⁶ Depois que Jesus disse essas coisas, cuspiu no chão, fez uma lama com sua saliva, e ungiu os olhos do homem com essa lama. ⁷ Jesus lhe disse: "Vai, lava-te no tanque de Siloé (que é traduzido como 'enviado')". Então o homem foi, lavou-se e voltou vendo. ⁸ Então, os vizinhos daquele homem que o viram anteriormente como pedinte diziam: "Não é este aquele que costumava sentar e mendigar?". ⁹ Alguns diziam: "É ele". Outros diziam: "Não, mas se parece com ele". Porém, ele dizia: "Sou eu". ¹⁰ Eles lhe disseram: "Mas, como teus olhos foram abertos?". ¹¹ Ele respondeu: "O homem chamado Jesus fez uma lama e ungiu meus olhos; então, me disse: 'Vai e lava-te no Siloé'. Então eu fui, lavei-me e passei a enxergar". ¹² Eles lhe disseram: "Onde está Ele?". Ele respondeu: "Eu não sei". ¹³ Trouxeram o homem que era cego para os fariseus. ¹⁴ Aquele dia era sábado, quando Jesus fez a lama e abriu seus olhos. ¹⁵ Mais uma vez os fariseus lhe perguntaram como havia recuperado a visão: "Ele colocou uma lama em meus olhos, eu os lavei, e agora posso ver", disse o homem. ¹⁶ Alguns dos fariseus disseram: "Esse homem não vem de Deus, pois, não guarda o sábado". Outros diziam: "Como alguém pode fazer tais sinais sendo pecador?". E houve uma divisão entre eles. ¹⁷ Então, perguntaram ao cego novamente: "O que dizes tu Daquele que te abriu os olhos?". O cego disse: "Ele é profeta". ¹⁸ Nesse momento, os judeus ainda não acreditavam que ele havia sido cego e tinha recebido a visão até que chamaram os pais do homem que havia passado a enxergar. ¹⁹ Eles perguntaram a seus pais: "É esse o vosso filho que nasceu cego? Como pode ele agora enxergar?". ²⁰ Seus pais então responderam-lhes: "Nós sabemos que esse é nosso filho, e que nasceu cego. ²¹ Como ele agora enxerga nós não sabemos. Perguntai a ele. Ele é adulto e pode responder por si". ²² Seus pais disseram isso porque eles tinham medo dos judeus, pois estes haviam concordado que qualquer um que

confessasse a Jesus como Cristo deveria ser expulso da sinagoga.²³ Por causa disso seus pais disseram: "Ele é adulto; pergunte a ele."²⁴ Pela segunda vez, eles chamaram o homem que havia sido cego e disseram-lhe: "Dá glória a Deus! Nós sabemos que Esse Homem é pecador".²⁵ Então aquele homem respondeu: "Se Ele é pecador ou não, eu não sei. Uma coisa eu sei: eu era cego e agora vejo".²⁶ Então, disseram-lhe: "O que Ele fez por ti? Como Ele te abriu os olhos?".²⁷ Ele respondeu: "Eu já vos disse, e vós não me ouvistes! Por que querem ouvir de novo? Por acaso também quereis fazer-vos Seus discípulos?".²⁸ Eles o insultaram e disseram: "Tu és discípulo Dele; nós porém somos discípulos de Moisés.²⁹ Sabemos que Deus falou a Moisés, mas Esse Homem não sabemos de onde vem".³⁰ O homem respondeu-lhes, dizendo: "Ora, isso é surpreendente! Vós não sabeis de onde Ele é, e ainda assim Ele abriu os meus olhos.³¹ Nós sabemos que Deus não escuta a pecadores, mas se alguém O adora e faz a Sua vontade, Deus o escuta.³² Desde o início do mundo, nunca se ouviu que alguém tenha aberto os olhos de um homem nascido cego.³³ Se Esse Homem não fosse enviado por Deus, Ele não poderia fazer coisa alguma".³⁴ Eles responderam e disseram-lhe: "Nasceste em pecado, e agora estás nos ensinando?". Então, eles o expulsaram.³⁵ Jesus ouviu que eles o haviam expulsado da sinagoga. Ele o encontrou e disse-lhe: "Crês no Filho do Homem?".³⁶ Ele respondeu dizendo: "Quem é esse, Senhor, para que eu creia Nele?".³⁷ Jesus disse-lhe: "Já O tens visto, e é O que fala contigo".³⁸ O homem disse: "Senhor, eu creio". Então, adorou-O.³⁹ Jesus disse: "Foi para julgamento que Eu vim a esse mundo, para que aqueles que não veem vejam, e aqueles que veem fiquem cegos".⁴⁰ Alguns dos fariseus que estavam lá, O ouviram dizer essas coisas, e perguntaram-Lhe: "Nós também somos cegos?".⁴¹ Jesus lhes disse: "Se fôsseis cegos não teríeis pecado. Porém, como dizeis: 'Nós vemos', então vosso pecado permanece.

Chapter 10

¹ Em verdade, em verdade, vos digo que aquele que não entra pelo portão do aprisco, mas vem por outro caminho, esse é ladrão e assaltante.² Aquele que entra pelo portão é o pastor das ovelhas.³ Para ele, o porteiro abre; as ovelhas ouvem sua voz, ele chama suas ovelhas pelo nome, e as conduz para fora.⁴ Depois de ter feito sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, pois conhecem sua voz.⁵ Elas não seguirão o desconhecido; mas, ao invés disso, irão evitá-lo, pois não conhecem a voz de estranhos".⁶ Jesus lhes contava essas parábolas, mas eles não compreendiam o que lhes dizia.⁷ Então, disse-lhes novamente: "Em

verdade, em verdade, vos digo: Eu sou a porta das ovelhas.⁸ Todos os que vieram antes de Mim são ladrões e assaltantes, mas as ovelhas não lhes ouviram.⁹ Eu sou a Porta. Se alguém entrar por Mim, será salvo; entrará, sairá e achará pastagem.¹⁰ O ladrão não vem senão para roubar, matar e destruir. Eu vim para que tenham vida, e a tenham em abundância.¹¹ Eu sou o Bom Pastor. O bom pastor dá sua vida pelas ovelhas.¹² Aquele que é mercenário e, não, pastor, a quem as ovelhas não pertencem, quando vê o lobo se aproximar, abandona-as e foge. E o lobo as arrebatou e as dispersa.¹³ Ele foge, porque é mercenário e não se importa com as ovelhas.¹⁴ Eu sou o Bom Pastor, e conheço as Minhas ovelhas, e elas Me conhecem.¹⁵ O Pai Me conhece, Eu conheço o Pai, e dou a Minha vida pelas ovelhas.¹⁶ Tenho outras ovelhas que não são deste aprisco. A estas, devo também trazê-las, e elas ouvirão a Minha voz, para que haja um só rebanho e um só Pastor.¹⁷ Por isso, o Pai Me ama: Eu dou Minha vida para reavê-la.¹⁸ Ninguém a tira de Mim, mas Eu mesmo a dou. Tenho autoridade para dá-la e para tomá-la de volta. Recebi esse mandamento do Pai".¹⁹ Surgiu uma nova divisão entre os judeus por causa dessas palavras.²⁰ Muitos deles diziam: "Ele tem demônio, e é louco. Por que O escutais?".²¹ Outros diziam: "Essas declarações não são de alguém possuído por demônio. Pode um demônio abrir os olhos de um cego?".²² Era, então, a festa da Dedicção, em Jerusalém.²³ Era inverno, e Jesus andava pelo templo, no Pórtico de Salomão.²⁴ Então, um dos judeus aproximou-se Dele e Lhe disse: "Até quando nos deixarás em suspense? Se Tu és o Cristo, dize-nos francamente".²⁵ Jesus respondeu: "Já lhes disse, mas vós não credes. As obras que Eu realizo em nome de Meu Pai dão testemunho de Mim.²⁶ Vós não credes em Mim porque não sois Minhas ovelhas.²⁷ As Minhas ovelhas ouvem a Minha voz; Eu as conheço, e elas Me seguem.²⁸ Eu lhes dou vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as tomará de Minha mão.²⁹ Meu Pai, que as deu a Mim, é maior do que todos, e ninguém poderá tomá-las de Sua mão.³⁰ Eu e o Pai somos Um".³¹ Então, os judeus começaram a pegar em pedras novamente, a fim de apedrejá-Lo.³² Jesus disse: "Tenho-lhes apresentado muitas boas obras da parte do Pai. Por qual delas vós Me apedrejais?".³³ Responderam-Lhe os judeus: "Não é por causa das boas obras, mas pela blasfêmia, porque Tu, sendo homem, Te fazes Deus".³⁴ Jesus lhes respondeu: "Não está escrito na vossa Lei: 'Eu disse: Vós sois deuses?'.³⁵ Se Ele chamou de deuses àqueles a quem a Palavra de Deus veio — e a Escritura não pode ser anulada —,³⁶ vós dizeis sobre Aquele a quem Deus santificou e enviou: 'Estás blasfemando', porque Eu disse: 'Sou o Filho de Deus'?³⁷ Se Eu não faço as obras de Meu Pai, não creiais em Mim.³⁸ Porém, se as faço, ainda que não

creiais em Mim, crede nas obras, a fim de que saibais e reconheceis que o Pai está em Mim, e Eu Nele". ³⁹ Tentaram outra vez prendê-Lo, mas Ele se escapou de suas mãos. ⁴⁰ Jesus dirigiu-Se novamente para além do Jordão, para o local onde João batizava, e permaneceu lá. ⁴¹ Muitas pessoas vinham até Ele, e diziam: "João, na verdade, não fez nenhum sinal, mas todas as coisas que ele dizia sobre este homem são verdade". ⁴² Muitos ali creram em Jesus.

Chapter 11

¹ Certo homem chamado Lázaro estava doente. Ele era de Betânia, povoado de Maria e de sua irmã Marta. ² Essa era a mesma Maria que havia ungido o Senhor com mirra e secado Seus pés com os cabelos, cujo irmão Lázaro estava doente. ³ As irmãs mandaram uma mensagem a Jesus, que dizia: "Senhor, aquele a quem amas está doente". ⁴ Quando Jesus ouviu isso, respondeu: "Essa doença não é para a morte, mas é para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela". ⁵ Jesus amava a Marta, a sua irmã e a Lázaro. ⁶ Quando ouviu falar que Lázaro estava doente, permaneceu mais dois dias no local onde estava. ⁷ Depois disso, disse aos discípulos: "Vamos outra vez para a Judeia". ⁸ Os discípulos Lhe disseram: "Rabi, os judeus há pouco queriam apedrejar-Te, e mesmo assim queres voltar para lá?". ⁹ Jesus respondeu: "O dia não tem doze horas? Se alguém anda de dia, não tropeça, pois vê a luz do dia. ¹⁰ Entretanto, se ele anda à noite, tropeça, porque não há luz nele". ¹¹ Jesus disse essas coisas e, após dizer isso, disse-lhes: "Nosso amigo Lázaro dormiu, mas Eu irei lá para acordá-lo de seu sono". ¹² Os discípulos disseram-Lhe: "Senhor, se ele dorme, irá melhorar". ¹³ Jesus falava da morte de Lázaro, mas eles pensavam que Jesus estava falando do repouso do sono. ¹⁴ Então, Jesus lhes disse claramente: "Lázaro está morto. ¹⁵ Por vossa causa, alegro-Me por não ter estado lá, para que creiais. Mas vamos até ele". ¹⁶ Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos outros discípulos: "Vamos também para morrermos com Jesus". ¹⁷ Quando Jesus chegou, Ele descobriu que Lázaro já estava no sepulcro havia quatro dias. ¹⁸ Betânia era perto de Jerusalém, mais ou menos quinze estádios de distância. ¹⁹ Muitos judeus tinham vindo consolar Marta e Maria, por causa de seu irmão. ²⁰ Então Marta, quando soube que Jesus estava vindo, foi até Ele, mas Maria permaneceu em casa. ²¹ Marta, então, disse a Jesus: "Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido. ²² Mesmo agora, eu sei que qualquer coisa que pedires a Deus, Ele Te dará". ²³ Jesus respondeu a ela: "Teu irmão ressuscitará". ²⁴ Marta disse: "Eu sei que ele ressuscitará na ressurreição no último dia". ²⁵ Jesus lhe disse: "Eu sou a ressurreição e a vida,

aquele que crê em Mim, mesmo que morra, viverá,²⁶ e aquele que vive e crê em Mim nunca morrerá. Crês nisso?".²⁷ Ela Lhe disse: "Sim, Senhor, eu creio que Tu és o Cristo, o Filho de Deus, que devia vir ao mundo".²⁸ Ao dizer isso, ela se retirou e chamou Maria à parte, dizendo: "O Mestre está aqui, e está chamando a ti".²⁹ Quando Maria ouviu isso, levantou-se depressa e foi ao Seu encontro.³⁰ Jesus ainda não havia chegado no povoado, mas ainda estava no local onde Marta O encontrara.³¹ Os judeus que a estavam consolando, ao notarem que Maria se levantou apressadamente e partiu, seguiram-na, pois supunham que ela iria ao sepulcro para ali chorar.³² Maria, então, ao chegar onde Jesus estava, vendo-O, ajoelhou-se aos Seus pés dizendo: "Senhor, se estivesses aqui, meu irmão não teria morrido".³³ Ao vê-la chorar assim, como também os judeus que a acompanhavam, Jesus ficou intensamente comovido em espírito. E, sob o impulso de profunda emoção,³⁴ disse-lhes: "Onde o pusestes?". Eles responderam: "Senhor, vem e vê".³⁵ Jesus chorou.³⁶ Alguns judeus disseram entre eles: "Vede como Ele amava Lázaro".³⁷ Já outros disseram: "Não poderia este Homem, que deu vista ao cego, fazer que também este homem não morresse?".³⁸ Então Jesus, profundamente comovido, foi até o sepulcro. Era uma caverna com uma grande pedra posta na entrada.³⁹ Jesus disse: "Tirai a pedra!". Marta, irmã de Lázaro, o que havia morrido, disse a Jesus: "Senhor, ele já está em decomposição, pois está morto há quatro dias".⁴⁰ Jesus lhe respondeu: Eu não te disse que se creres, verás a glória de Deus?".⁴¹ Então, removeram a pedra. Jesus olhou para os céus e disse: "Pai, agradeço por teres-Me ouvido.⁴² Eu sei que sempre Me ouves, mas é por causa da multidão que está em pé à minha volta que Eu disse isso, para que creiam que Me enviaste".⁴³ Depois de dizer essas coisas, Jesus exclamou em alta voz: "Lázaro, vem para fora!".⁴⁴ O morto saiu com as mãos e os pés enfaixados, e o rosto coberto por um pano. Jesus ordenou-lhes: "Desamarrai-o e deixai-o ir".⁴⁵ Então, muitos dos judeus que vieram visitar Maria, e viram o que Jesus fez, creram Nele;⁴⁶ mas alguns deles foram até os fariseus, e contaram-lhes as coisas que Jesus havia feito.⁴⁷ Então, os principais sacerdotes e os fariseus reuniram no Sinédrio, e disseram: "Que faremos? Esse Homem está fazendo muitos sinais milagrosos.⁴⁸ Se O deixarmos assim, muitos crerão Nele; então, os romanos virão e nos tirarão o nosso lugar e a nossa nação".⁴⁹ Entretanto, um deles, chamado Caifás, que naquele ano era o sumo sacerdote, tomou a palavra e disse-lhes: "Vós não sabeis de nada.⁵⁰ Não estais levando em conta o fato de que é melhor para vós que um homem morra pelo povo, do que perecer a toda uma nação".⁵¹ Ele não havia dito aquilo dele mesmo, mas, por ser o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus

morreria pela nação. ⁵² E não somente pela nação, mas também pelos filhos de Deus, que estão espalhados, para os reunir em um só povo. ⁵³ Então, daquele dia em diante, resolveram planejar como matar Jesus. ⁵⁴ Jesus não andava mais em público entre os judeus, mas retirou-se para o interior, em uma região próxima do deserto, em um povoado chamado Efraim, onde Ele ficou com os Seus discípulos. ⁵⁵ A Páscoa dos judeus estava próxima, e muitos foram daquele lugar para Jerusalém, a fim de se purificarem. ⁵⁶ Então, eles procuravam Jesus, e diziam uns aos outros no templo: "Que vos parece? Será que Ele não virá à festa?". ⁵⁷ Os chefes dos sacerdotes e os fariseus haviam ordenado que, se alguém soubesse onde Jesus estava, que O denunciasse, para que eles O prendessem.

Chapter 12

¹ Seis dias antes da Páscoa, Jesus veio a Betânia, onde estava Lázaro, o qual Ele havia ressuscitado dentre os mortos. ² Então, ali fizeram com Ele um jantar, e Marta servia, e Lázaro era um dos que sentaram à mesa com Jesus. ³ Então, Maria pegou uma libra de perfume feito de puro nardo, muito precioso, ungiu os pés de Jesus com isso, e enxugou-Lhe os pés com seus cabelos; a casa encheu-se com a fragrância do perfume. ⁴ Judas Iscariotes, um de Seus discípulos, aquele que O havia de trair, disse: ⁵ "Por que este perfume não foi vendido por trezentos denários, e dado aos pobres?". ⁶ Ora, ele disse isso, não por causa do cuidado com os pobres, mas porque era ladrão; ele era encarregado da bolsa do dinheiro, e roubava o que ali se lançava. ⁷ Jesus disse: "Deixai-a, ela guardou isto para o dia do meu sepultamento". ⁸ Os pobres vós sempre tereis convosco, mas nem sempre tereis a Mim". ⁹ E uma grande multidão de judeus soube que Jesus estava lá, e veio, não apenas por causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, a quem Jesus havia ressuscitado dentre os mortos. ¹⁰ Os principais sacerdotes conspiraram juntos para também levar Lázaro à morte; ¹¹ porque foi por causa dele que muitos dos judeus se afastaram e creram em Jesus. ¹² No dia seguinte, uma grande multidão veio para a festa. Quando eles ouviram que Jesus vinha para Jerusalém, ¹³ trouxeram ramos de palmeiras, e saíram ao Seu encontro para saudá-Lo, gritando: "Hosana! Bendito o que vem em Nome do Senhor, o Rei de Israel". ¹⁴ Jesus encontrou um jumentinho, e montou nele, como está escrito: ¹⁵ "Não tenhas medo, filha de Sião; eis que teu Rei está vindo, sentado em um jumentinho". ¹⁶ Seus discípulos não entenderam essas coisas a princípio, mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que essas coisas estavam escritas sobre Ele, e que assim fizeram a Ele. ¹⁷ Então, a multidão que estivera com Jesus quando Ele chamou Lázaro para fora do sepulcro e o ressuscitou dentre os mortos, deu testemunho para

outros.¹⁸ Foi também por esta razão que a multidão saiu para conhecê-Lo, porque ouviram que Ele havia feito este sinal.¹⁹ Portanto, os fariseus disseram entre si: "Vede, vós não podeis fazer nada; eis que o mundo tem ido atrás Dele".²⁰ Entre os que subiram para adorar na festa, estavam alguns gregos.²¹ Esses foram para Filipe, que era de Betsaida na Galileia, e perguntaram-lhe dizendo: "Senhor, nós desejamos ver Jesus".²² Filipe foi e falou a André; André foi com Filipe, e falaram a Jesus.²³ Jesus lhes respondeu, dizendo: "Chegou a hora do Filho do homem ser glorificado.²⁴ Em verdade, em verdade, vos digo que, se o grão de trigo que cai na terra não morrer, ele permanece só, mas, se ele morrer, produzirá muito fruto.²⁵ Quem ama sua vida a perderá; mas quem odeia sua vida neste mundo a conservará para vida eterna.²⁶ Se alguém quiser Me servir, siga-Me, e onde Eu estiver, lá Meu servo também estará. Se alguém Me serve, Meu Pai o honrará.²⁷ Agora, minha alma está angustiada. E o que direi? 'Pai, salva-Me desta hora?'" Mas por isso vim, para esta hora.²⁸ Pai, glorifica o Teu nome". Então, uma voz saiu do céu, e disse: "Já O glorifiquei e novamente O glorificarei".²⁹ Quando a multidão, que ali estava, ouviu isso, disse que foi um trovão. Outros disseram: "Um anjo Lhe falou".³⁰ Jesus respondeu e disse: "Essa voz não veio por Minha causa, mas por vossa causa.³¹ Agora é o julgamento deste mundo, e o príncipe deste mundo será expulso.³² E quando Eu for levantado da terra, atrairei todos a Mim mesmo".³³ Ele disse isso para referir-Se ao tipo de morte do qual morreria.³⁴ A multidão Lhe respondeu: "Nós temos ouvido da Lei que o Cristo permanece para sempre. Como Tu dizes: 'O Filho do Homem será levantado?'. Quem é Este Filho do Homem?".³⁵ Disse-lhes, então, Jesus: "Ainda por um pouco mais de tempo a Luz estará entre vós. Caminhai enquanto tendes luz, para que as trevas não vos surpreendam. Quem caminha na escuridão não sabe para onde vai.³⁶ "Enquanto tendes luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz". Jesus disse essas coisas e então partiu, e ocultou-Se deles.³⁷ Embora Jesus tivesse feito muitos sinais diante deles, eles ainda não creram Nele,³⁸ para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías, que diz: "Senhor, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?".³⁹ Por essa razão, eles não podiam crer, pois Isaías também disse:⁴⁰ "Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração; para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e Eu os cure".⁴¹ Isaías disse isso porque viu a Sua glória, e falou a respeito Dele.⁴² Apesar de tudo, muitos dos líderes acreditaram em Jesus; mas por causa dos fariseus, eles não admitiram isso, para não serem banidos da sinagoga.⁴³ Eles amavam a glória que vinha das pessoas mais do que a glória que vem de Deus.

⁴⁴ Jesus clamou e disse: "Quem crê em Mim, crê não somente em Mim, mas também Naquele que Me enviou, ⁴⁵ e o que Me vê, vê Aquele que Me enviou. ⁴⁶ Eu vim como luz ao mundo, de modo que todo aquele que crê em Mim não permaneça na escuridão. ⁴⁷ Se alguém ouve Minhas palavras, mas não as guarda, Eu não o julgo, pois vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo. ⁴⁸ Quem Me rejeita e não recebe Minhas palavras, já tem quem o julgue: a Palavra que Eu preguei, essa o julgará no último dia. ⁴⁹ Pois Eu não falei por Mim mesmo; ao contrário, o Pai que Me enviou, ordenou-Me o que dizer e o que falar. ⁵⁰ Eu sei que Seu mandamento é vida eterna; portanto, o que Eu digo é aquilo que o Pai Me mandou dizer".

Chapter 13

¹ Ora, antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que Sua hora havia chegado para que passasse deste mundo para o Pai, tendo amado os Seus que estavam no mundo, amou-os até o fim. ² E durante a Ceia, o diabo já havia posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse Jesus. ³ Jesus sabia que o Pai havia dado todas as coisas em Suas mãos, e que Ele viera de Deus, e estava regressando para Deus. ⁴ Ele levantou-Se da ceia e tirou o manto. Então, pegou uma toalha e envolveu-a em Sua cintura. ⁵ Em seguida, Ele derramou água em uma bacia, e começou a lavar os pés dos discípulos, e enxugá-los com a toalha que Ele pusera ao redor da cintura. ⁶ Ele aproximou-Se de Simão Pedro, que Lhe disse: "Senhor, Tu lavarás meus pés?". ⁷ Jesus respondeu e disse-lhe: "O que Eu faço, tu não entendes agora, mas entenderás depois". ⁸ Pedro Lhe disse: "Tu nunca lavarás meus pés". Jesus respondeu-lhe: "Se eu não te lavar, tu não terás parte Comigo". ⁹ Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, não laves somente os meus pés, mas também minhas mãos e minha cabeça". ¹⁰ Jesus lhe disse: "Quem já se banhou, não necessita lavar senão os seus pés, e está inteiramente limpo. Vós estais limpos, mas nem todos". ¹¹ Pois Jesus sabia quem O trairia. Foi por isso que disse: "Nem todos vós estais limpos". ¹² Depois que Jesus lavou os pés deles, tomou o manto, voltou à mesa, e perguntou-lhes: "Vós entendeis o que vos fiz? ¹³ Vós me chamais 'Mestre' e 'Senhor,' e fazeis bem, porque Eu o sou. ¹⁴ Se Eu então, o Senhor e Mestre, lavei os vossos pés, vós também deveis lavar os pés uns dos outros. ¹⁵ Pois Eu vos dei o exemplo, de modo que vós também deveis fazer como fiz convosco. ¹⁶ Em verdade, em verdade, vos digo: o servo não é maior do que seu mestre; nem o enviado é maior do que quem o enviou. ¹⁷ Se sabeis essas coisas, benditos sois se as praticardes. ¹⁸ Eu não estou falando sobre todos vós, pois sei aqueles a quem Eu escolhi; mas Eu digo isto para que as Escrituras se cumpram:

'Aquele que comia do Meu pão, levantou contra Mim seu calcanhar'.¹⁹ Digo-vos isto agora, antes que aconteça, para que quando acontecer, creiais que Eu Sou.²⁰ Em verdade, em verdade, vos digo: quem receber Aquele a quem Eu enviar, recebe a Mim; e quem Me receber, recebe Aquele que Me enviou".²¹ Havendo dito isso, Jesus perturbou-Se em espírito, e testificou dizendo: "Em verdade, em verdade, vos digo que um de vós Me trairá".²² Os discípulos olharam uns aos outros, imaginando de quem Ele falava.²³ Um dos discípulos, a quem Jesus amava, estava reclinado sobre o peito de Jesus.²⁴ Simão Pedro fez-lhe sinal pedindo: "Pergunta-Lhe de quem Ele está falando".²⁵ Então aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-Lhe: "Senhor, quem é?".²⁶ Então, Jesus respondeu: "É aquele a quem Eu der o pedaço de pão molhado". E, tendo molhado o pedaço de pão, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.²⁷ E após comer o pão, Satanás entrou nele. Jesus então disse-lhe: "O que estás para fazer, faze-o depressa".²⁸ Ninguém na mesa sabia a razão pela qual Jesus disse isso para ele.²⁹ Sendo Judas o encarregado da bolsa do dinheiro, alguns pensavam que Jesus quis dizer-lhe: "Compra o que nós precisamos para a festa", ou que ele deveria dar alguma coisa aos pobres.³⁰ Depois que Judas recebeu o pão, saiu imediatamente; e era noite.³¹ Quando Judas saiu, Jesus disse: "Agora o Filho do Homem foi glorificado, e Deus foi glorificado Nele.³² Deus O glorificará em Si mesmo, e logo O glorificará.³³ Filhinhos, Eu estou convosco ainda que por pouco tempo. Vós Me procurareis, e como Eu disse aos Judeus: 'Para onde vou, vós não podeis ir.' Agora Eu digo isto para vós também.³⁴ Um novo mandamento vos dou, que vós ameis uns aos outros; como Eu vos amei, então vós também deveis amar uns aos outros.³⁵ Nisto todos saberão que vós sois Meus discípulos: se vos amardes uns aos outros".³⁶ Simão Pedro Lhe disse: "Senhor, para onde vais?". Jesus lhe respondeu: "Para onde vou não podes seguir-Me agora, mas tu me seguirás depois".³⁷ Pedro disse-Lhe: "Senhor, por que eu não posso Te seguir agora mesmo? Eu entregarei a minha vida por Ti".³⁸ Jesus respondeu-lhe: "Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade, te digo que o galo não cantará antes que tu Me negues três vezes".

Chapter 14

¹ Não se perturbe o vosso coração. Credes em Deus; crede também em Mim. ² Na casa de Meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, Eu vos teria dito, pois vou preparar-vos um lugar. ³ E, se Eu for e vos preparar lugar, virei outra vez, e vos receberei para Mim mesmo, para que onde Eu estiver, estejais vós também. ⁴ Vós sabeis o caminho para onde vou". ⁵ Tomé disse a Jesus: "Senhor, não sabemos para

onde vais. Como podemos saber o caminho?". ⁶ Jesus lhe disse: "Eu sou o Caminho, a Verdade, e a Vida; ninguém vem ao Pai senão por Mim. ⁷ Se vós tivésseis Me conhecido, teríeis conhecido também a Meu Pai; de agora em diante vós O conheceis e O tendes visto". ⁸ Filipe disse a Jesus: "Senhor, mostra-nos o Pai, e isso será suficiente para nós". ⁹ Jesus disse-lhe: "Estou há tanto tempo convosco, e ainda não Me conheces, Filipe? Quem vê a Mim, vê o Pai; como podes Me dizer: 'Mostra-nos o Pai'? ¹⁰ Não crês que Eu estou no Pai, e que o Pai está em Mim? As palavras que Eu vos digo, não as digo por Minha própria autoridade; em vez disso, é o Pai que vive em Mim faz as Suas obras. ¹¹ Crede em Mim, que estou no Pai, e o Pai está em Mim; ou crede ao menos por causa das mesmas obras. ¹² Em verdade, em verdade, vos digo, que aquele que crê em Mim, também fará as obras que Eu faço, e as fará maiores do que Eu faço, porque Eu vou para o Pai. ¹³ Tudo quanto pedirdes em Meu nome, Eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho. ¹⁴ Se Me pedirdes qualquer coisa em Meu nome, Eu o farei. ¹⁵ Se Me amardes, guardareis os Meus mandamentos. ¹⁶ Eu rogarei ao Pai, e Ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco, ¹⁷ o Espírito da verdade, O qual o mundo não pode receber, porque não O vê nem O conhece. Vós, no entanto, O conheceis, pois Ele habita convosco, e estará em vós. ¹⁸ Eu não vos deixarei sozinhos; Eu voltarei para vós. ¹⁹ Dentro de pouco de tempo, o mundo não Me verá mais, mas vós Me vereis. Porque Eu vivo, vós também vivereis. ²⁰ Naquele dia, vós sabereis que Eu estou em Meu Pai, e que vós estais em Mim, e Eu em vós. ²¹ Aquele que tem os Meus mandamentos e os guarda, esse é o que Me ama; e aquele que Me ama será amado por Meu Pai, e Eu o amarei e Me manifestarei a Ele. ²² Judas (não o Iscariotes) perguntou a Jesus: "Senhor, por que Te manifestarás a nós, e não ao mundo?". ²³ Jesus lhe respondeu: "Se alguém Me ama, guardará a Minha palavra. Meu Pai o amará, e viremos a ele e faremos nele morada. ²⁴ Quem não Me ama, não guarda as Minhas palavras. A palavra que ouvís não é Minha, mas do Pai que Me enviou. ²⁵ Essas coisas vos tenho dito enquanto ainda estou convosco. ²⁶ Contudo o Consolador, o Espírito Santo, a Quem o Pai enviará em Meu nome, Ele vos ensinará todas as coisas e vos lembrará de tudo o que Eu vos falei. ²⁷ Deixo-vos a paz, a Minha paz vos dou. Eu não a dou como o mundo a dá. Não se perturbe vosso coração, nem tenha medo. ²⁸ Ouvistes o que Eu vos disse: 'Irei e voltarei para vós'. Se Me amásseis ficaríeis alegres, porque Eu vou para o Pai; pois o Pai é maior do que Eu. ²⁹ Eu vos digo isso agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais. ³⁰ Já não falarei convosco, pois o príncipe deste mundo está chegando, e ele não tem poder

sobre Mim. ³¹ Mas, para que o mundo saiba que Eu amo o Pai, faço aquilo que o Pai Me mandou. Levantai-vos, vamos deixar este lugar".

Chapter 15

¹ "Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor. ² Todo o ramo que está em Mim e não produz fruto, Ele o corta; e todo ramo que produz fruto, Ele o limpa, para que produza mais fruto. ³ Já estais limpos pela palavra que Eu vos tenho falado. ⁴ Permanecei em Mim, e Eu em vós. Como o ramo não pode dar fruto por si mesmo se não permanecer na videira, assim também não podeis vós, se não permanecerdes em Mim. ⁵ Eu sou a videira, vós, os ramos. Aquele que permanece em Mim e Eu nele, esse dá muito fruto, pois sem Mim nada podeis fazer. ⁶ Se alguém não permanecer em Mim, é lançado fora como um ramo, e seca; e esses ramos são recolhidos, jogados ao fogo e queimados. ⁷ Se permanecerdes em Mim, e Minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será concedido. ⁸ Meu Pai é glorificado nisto: em que deis muito fruto; e assim provais ser Meus discípulos. ⁹ Como o Pai Me amou, assim Eu também vos amei. Permanecei no Meu amor. ¹⁰ Se guardardes os Meus mandamentos, permanecereis no Meu amor; do mesmo modo que Eu tenho permanecido nos mandamentos de Meu Pai e no Seu amor permaneço. ¹¹ Eu vos tenho dito essas coisas para que a Minha alegria esteja em vós, e a vossa alegria seja plena. ¹² Este é Meu mandamento: que vos ameis uns aos outros como Eu vos amei. ¹³ Ninguém tem maior amor do que aquele que dá a sua vida pelos seus amigos. ¹⁴ Vós sois Meus amigos se fizerdes o que Eu vos ordeno. ¹⁵ Já não vos chamo de servos, porque o servo não sabe o que o Seu Senhor faz. Eu vos tenho chamado de amigos, pois vos revelei tudo quanto ouvi de Meu Pai. ¹⁶ Não fostes vós que Me escolhestes; mas Eu vos escolhi e vos designei para que vades e deis fruto, e que o vosso fruto permaneça, a fim de que o Pai vos conceda tudo quanto pedirdes em Meu Nome. ¹⁷ Isto vos ordeno: amai-vos uns aos outros. ¹⁸ Se o mundo vos odeia, sabeis que, antes de vós, ele odiou a Mim. ¹⁹ Se fôsseis do mundo, o mundo vos amaria como se pertencêsseis a ele; mas, porque vós não sois do mundo, e Eu escolhi tirar-vos do mundo, por esta razão o mundo vos odeia. ²⁰ Lembrai-vos da Palavra que Eu vos disse: 'O servo não é maior que o Seu Senhor'. Se perseguiram a Mim, também perseguirão a vós; se obedeceram à Minha Palavra, obedecerão também à vossa. ²¹ Eles farão todas essas coisas por causa do Meu Nome, pois não conhecem Aquele que Me enviou. ²² Se Eu não tivesse vindo e não tivesse lhes falado, não teriam pecado; mas agora não têm desculpa para os pecados deles. ²³ Aquele que Me odeia, também odeia a Meu Pai. ²⁴ Se Eu não tivesse feito entre eles essas obras que

nenhum outro fez, não teriam pecado. Mas agora viram e odiaram tanto a Mim como a Meu Pai. ²⁵ Isso acontece para que a palavra que está escrita na Lei deles se cumprisse: 'Odiaram a Mim sem motivo'. ²⁶ Quando vier o Consolador, que Eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da Verdade, que procede do Pai, Esse dará testemunho de Mim. ²⁷ E vós também testemunhareis, porque tendes estado Comigo desde o princípio.

 Chapter 16

¹ Eu vos disse essas coisas para não tropeçardes. ² Eles vos expulsarão das sinagogas. De fato, está chegando a hora em que todo aquele que vos matar pensará que oferece um culto a Deus. ³ Eles farão isso porque não conhecem nem o Pai, nem a Mim. ⁴ Eu vos disse essas coisas para que, quando a hora chegar, vos lembreis de como Eu vos falei a respeito delas. Eu não vos disse isso no princípio porque Eu estava convosco. ⁵ Contudo, agora Eu vou para Aquele que Me enviou; e ainda nenhum de vós Me perguntais: 'Para onde vais?'. ⁶ Mas porque Eu vos disse essas coisas, a tristeza encheu o vosso coração. ⁷ Contudo, Eu vos digo a verdade: é melhor para vós que Eu vá; pois se Eu não for, o Consolador não virá a vós; mas se Eu for, O enviarei a vós. ⁸ Quando o Consolador vier, convencerá o mundo a respeito do pecado, da justiça e do juízo. ⁹ Do pecado, porque eles não creram em Mim; ¹⁰ da justiça, porque Eu vou para o Pai, e vós não Me vereis mais; ¹¹ e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado. ¹² Ainda tenho muitas coisas para vos dizer; mas não as entenderíeis agora. ¹³ Contudo, quando Ele, o Espírito da Verdade, vier, Ele vos guiará em toda a verdade; pois não falará de Si mesmo; mas Ele dirá tudo o que ouvir, e vos anunciará as coisas que estão por vir. ¹⁴ Ele Me glorificará, porque receberá do que é Meu, e vos anunciará. ¹⁵ Tudo quanto o Pai tem é Meu; por isso, Eu disse que o Espírito receberá do que é Meu, e vos anunciará. ¹⁶ Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois de um pouco mais de tempo, de novo Me vereis". ¹⁷ Então, alguns dos Seus discípulos disseram uns aos outros: "O que é isto que Ele nos diz: 'Um pouco de tempo e vós não Me vereis', e ainda, 'Um pouco mais de tempo, e de novo Me vereis,' e, 'Porque Eu vou para o Pai'?". ¹⁸ Por isso, disseram: "O que é isto que Ele diz: 'Um pouco de tempo'? Nós não sabemos do que Ele está falando". ¹⁹ Jesus viu que queriam interrogá-Lo, e lhes disse: "Perguntais entre vós a respeito disso que Eu vos disse: 'Dentro de um pouco de tempo, vós não Me vereis; e depois um pouco de mais de tempo, de novo Me vereis'? ²⁰ Em verdade, em verdade, vos digo, vós chorareis e lamentareis, mas o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se transformará em alegria. ²¹ Uma mulher fica triste quando tem dores de parto

porque seu tempo de dar à luz chegou; mas depois que ela deu à luz, não se lembra mais das suas dores, por causa da alegria de ter nascido um bebê no mundo. ²² Assim, também vós tendes tristeza agora, mas Eu vos verei novamente; e o vosso coração se alegrará, e ninguém poderá tirar vossa alegria. ²³ Naquele dia, vós não Me perguntareis nada. Em verdade, em verdade, vos digo, se pedirdes qualquer coisa ao Pai em Meu nome, Ele vos dará. ²⁴ Até agora não Me pedistes nada em Meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa. ²⁵ Eu vos disse essas coisas por meio de comparações; mas está chegando a hora em que não falarei mais por comparações, mas claramente anunciarei sobre o Pai. ²⁶ Naquele dia, vós pedireis em Meu nome, e Eu não vos digo que rogarei ao Pai por vós; ²⁷ pois o próprio Pai vos ama, porque tendes Me amado e crido que Eu vim do Pai. ²⁸ Eu vim do Pai para o mundo; novamente, Eu deixo o mundo e vou para o Pai". ²⁹ Seus discípulos disseram: "Eis que agora falas claramente; e não usas comparações. ³⁰ Agora sabemos que Tu conheces todas as coisas, e que não precisas que ninguém Te faça perguntas. Por causa disso, cremos que vieste de Deus. ³¹ Jesus lhes respondeu: "Agora, credes? ³² Eis que vem a hora, e de fato já chegou, em que vós sereis espalhados cada um para vossas próprias casas, e Me deixareis sozinho. Mas não estou sozinho, porque o Pai está comigo. ³³ Eu vos disse essas coisas para que tenhais paz em Mim. No mundo tereis aflições, mas tende coragem; Eu venci o mundo".

 Chapter 17

¹ Depois de dizer essas coisas, Jesus levantou os olhos aos céus e disse: "Pai, chegou a hora. Glorifica Teu Filho para que o Filho Te glorifique, ² assim como Tu Lhe deste autoridade sobre toda carne, para que também Ele dê vida eterna a todos quanto Lhe deste. ³ A vida eterna é esta: que eles conheçam a Ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, Aquele que Tu enviaste. ⁴ Eu Te glorifiquei na terra, completando a obra que Me deste para fazer. ⁵ Agora, Pai, glorifica-Me junto a Ti com a glória que Eu tinha Contigo antes do mundo ser criado. ⁶ Manifestei o Teu Nome aos homens que do mundo Me deste. Eles eram Teus; e Tu os deste a Mim, e eles guardaram a Tua Palavra. ⁷ Agora, sabem que todas as coisas que me deste vêm de Ti; ⁸ porque as palavras que Tu me deste, Eu lhes dei. Eles as receberam e verdadeiramente souberam que vim de Ti, e creram que Tu Me enviaste. ⁹ Eu oro por eles; não oro pelo mundo, mas por aqueles que Tu Me deste, pois eles são Teus. ¹⁰ Tudo que é Meu é Teu, e tudo que é Teu é Meu; e sou glorificado neles. ¹¹ Eu não estou mais no mundo, mas eles estão no mundo, e Eu vou para Ti. Pai Santo, guarda-os no Teu Nome que Tu Me deste, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um. ¹²

Enquanto Eu estava com eles, Eu os guardei em Teu Nome que Me deste; Eu os guardei e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que as Escrituras se cumprissem. ¹³ Agora, vou para Ti; mas digo essas coisas no mundo, para que tenham minha alegria completa neles mesmos. ¹⁴ Eu lhes dei a Minha Palavra; e o mundo os odiou porque eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo. ¹⁵ Eu não oro para que os tires do mundo, mas para que os guardes do maligno. ¹⁶ Eles não são do mundo, assim como Eu não sou do mundo. ¹⁷ Santifica-os na verdade; a Tua Palavra é a Verdade. ¹⁸ Assim como Tu Me enviaste ao mundo, também Eu os enviei ao mundo. ¹⁹ Por causa deles, Eu Me santifico, para que eles mesmos também sejam santificados na Verdade. ²⁰ Oro não somente por esses, mas também por aqueles que crerão em Mim por meio da palavra deles, ²¹ para que eles sejam um, assim como Tu, Pai, estás em Mim, e Eu em Ti. Eu oro para que eles estejam em Nós, a fim de que o mundo creia que Tu Me enviaste. ²² A glória que Tu Me deste, Eu lhes dei, para que eles sejam um, assim como Nós somos Um; ²³ Eu neles, e Tu em Mim, para que eles sejam conduzidos à completa unidade; a fim de que o mundo saiba que Tu Me enviaste, e os amaste, assim como amaste a Mim. ²⁴ Pai, quero que aqueles que Tu Me deste estejam também Comigo onde Eu estiver para que eles vejam a Minha glória, aquela que Tu Me deste, pois Tu Me amaste desde antes da fundação do mundo. ²⁵ Pai justo, o mundo não Te conheceu, mas Eu Te conheço; e estes sabem que Tu Me enviaste. ²⁶ Eu fiz Teu Nome conhecido a eles, e Eu o farei conhecido para que o amor com que Tu Me amaste esteja neles, e Eu neles esteja".

Chapter 18

¹ Após Jesus ter dito essas palavras, foi com Seus discípulos para o outro lado do ribeiro de Cedrom, onde havia um jardim em que Ele entrou com Seus discípulos. ² E Judas, o que iria traí-Lo, também conhecia o lugar, pois Jesus sempre ia lá com os Seus discípulos. ³ Judas trouxe consigo um destacamento de soldados, e alguns oficiais dos principais sacerdotes e os fariseus; e chegaram lá com lanternas, tochas e armas. ⁴ Então Jesus, sabendo todas as coisas que iriam acontecer Consigo, adiantou-Se e lhes perguntou: "A quem procurais?". ⁵ Eles Lhe responderam: "Jesus, o Nazareno". Jesus lhes disse: "Sou Eu". Judas, o traidor, estava também em pé com os soldados. ⁶ Então, quando Ele lhes disse: "Sou Eu", eles recuaram e caíram por terra. ⁷ Novamente, perguntou-lhes: "A quem procurais?". Outra vez, disseram: "Jesus, o Nazareno". ⁸ Jesus respondeu: "Eu vos disse que Eu Sou; então, se vós Me procurais, deixai estes outros irem". ⁹ Para que se cumprisse a Palavra que dissera: "Não perdi

nenhum dos que Me deste".¹⁰ E Simão Pedro, que tinha uma espada, desembainhou-a e golpeou o servo do sumo sacerdote cortando-lhe a orelha direita. O nome do servo era Malco.¹¹ Então, Jesus disse a Pedro: "Põe a espada de volta na bainha. Por acaso, não beberei do cálice que o Pai Me deu?"¹² Então, o destacamento de soldados, o capitão e os oficiais dos judeus agarraram Jesus, e O amarraram.¹³ Eles O levaram primeiro a Anás, pois ele era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.¹⁴ Era Caifás o que havia aconselhado aos judeus que era propício que um homem deveria morrer pelo povo.¹⁵ Simão Pedro seguiu a Jesus, e assim também o outro discípulo. Aquele discípulo era conhecido do sumo sacerdote, e entrou com Jesus no pátio do sumo sacerdote;¹⁶ Mas Pedro ficou em pé do lado de fora da porta. Então, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, saiu e falou com a serva que estava guardando a porta, e levou Pedro para dentro.¹⁷ A serva que guardava a porta disse a Pedro: "Tu também não és um dos discípulos deste Homem?". Ele disse: "Não sou".¹⁸ Os servos e os oficiais estavam ali; eles haviam feito uma fogueira, pois estava frio, e estavam aquecendo-se. Pedro também estava em pé ali, aquecendo-se com eles.¹⁹ Então, o sumo sacerdote perguntou a Jesus sobre Seus discípulos e Seus ensinamentos.²⁰ Jesus lhe respondeu: "Eu tenho falado abertamente ao mundo; Eu estava sempre ensinando nas sinagogas e no templo onde os judeus se reúnem. Nada falei em segredo."²¹ Por que me interrogas? Pergunta àqueles que ouviram o que Eu disse. Essas pessoas sabem o que Eu disse".²² Quando Jesus disse isso, um dos oficiais que estava lá deu uma bofetada em Jesus, e disse: "É desta maneira que Tu respondes ao sumo sacerdote?"²³ Jesus lhe respondeu: "Se Eu falei mal, dá testemunho do mal. Porém, se falei bem, por que me bates?".²⁴ Então, Anás O enviou amarrado para Caifás, o sumo sacerdote.²⁵ Simão Pedro estava em pé aquecendo-se, e perguntaram-lhe: "Tu não és também um dos Seus discípulos?". Ele negou e disse: "Não sou".²⁶ Um dos servos do sumo sacerdote, que era parente do homem que Pedro havia cortado a orelha, disse: "Eu não te vi no jardim com Ele?".²⁷ Pedro negou outra vez, e imediatamente o galo cantou.²⁸ Depois, levaram Jesus da presença de Caifás para o palácio do governador. Era de manhã, e não entraram no palácio para não serem contaminados, e poderem comer a Páscoa.²⁹ Então, Pilatos saiu para recebê-los, e lhes disse: "Que acusação trazeis vós contra este Homem?".³⁰ Eles responderam: "Se este Homem não fosse malfeitor, não O entregaríamos a Ti".³¹ Portanto, Pilatos disse-lhes: "Levai-O vós mesmos, e julgai-O segundo a vossa lei". Disseram-lhe os judeus: "Não nos é permitido levar nenhum homem à morte".³² Isto disseram para que se cumprisse a Palavra que Jesus havia dito, indicando o modo pelo qual

morreria. ³³ Então, Pilatos entrou no palácio novamente, chamou Jesus e Lhe disse: "Tu és o Rei dos judeus?". ³⁴ Jesus respondeu: "Tu dizes isso por ti mesmo, ou outros te disseram a Meu respeito?" ³⁵ Pilatos respondeu: "Por acaso eu sou judeu? Teu próprio povo e os principais dos sacerdotes Te entregaram a mim. O que fizeste?". ³⁶ Jesus respondeu: "Meu reino não é deste mundo. Se o Meu reino fosse deste mundo, meus servos lutariam para que Eu não fosse entregue aos judeus. Mas o Meu reino não é daqui". ³⁷ Pilatos Lhe disse: "Então, Tu és um rei?". Jesus respondeu: "Tu dizes que sou rei. Para isto nasci e vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a Minha voz". ³⁸ Pilatos Lhe disse: "O que é a verdade?". Tendo dito isto, saiu novamente aos judeus, e disse-lhes: "Não encontrei crime algum neste homem. ³⁹ Mas vós tendes o costume de que eu liberte para vós um homem na Páscoa. Então, quereis vós que eu liberte o Rei dos judeus?". ⁴⁰ Então eles gritaram, dizendo: "Não esse homem, mas Barrabás". Barrabás era um criminoso.

Chapter 19

¹ Então, Pilatos tomou Jesus e mandou chicoteá-Lo. ² Os soldados teceram uma coroa de espinhos, colocaram-na sobre Sua cabeça e O vestiram em um manto púrpura. ³ Vieram a Ele e disseram: "Saudações, Rei dos judeus!". E O esmurraram. ⁴ Pilatos, então, saiu novamente e disse ao povo: "Vede, eu O estou trazendo para que saibais que não encontrei nenhuma culpa Nele". ⁵ Jesus saiu e estava vestindo um manto púrpura e a coroa. Pilatos lhes disse: "Vede, aqui está o Homem!". ⁶ E quando os principais sacerdotes e os oficiais viram Jesus, gritaram dizendo: "Crucifica-O, crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Levai-O vós mesmos, e crucificai-O. Eu, porém, não encontrei culpa Nele". ⁷ Os judeus responderam a Pilatos: "Nós temos uma lei, e pela Lei Ele deve morrer, porque Ele fez de Si mesmo Filho de Deus". ⁸ Quando Pilatos ouviu essa afirmação, ele ficou ainda mais amedrontado; ⁹ e entrou no palácio novamente, e disse a Jesus: "De onde Tu vens?". Entretanto, Jesus não deu nenhuma resposta. ¹⁰ Pilatos então Lhe disse: "Tu não me respondes? Não sabes que tenho poder para libertar-Te e poder para crucificar-Te?". ¹¹ Jesus respondeu: "Tu não terias nenhum poder contra Mim, se não te fosse dado do alto. Por isso, quem Me entregou a ti tem pecado maior". ¹² Por causa disso, Pilatos tentou libertá-Lo, mas os judeus gritaram dizendo: "Se tu libertares este homem, não és amigo de César. Todo aquele que se fizer rei fala contra César". ¹³ Quando Pilatos ouviu essas palavras, trouxe Jesus para fora, e sentou-se na cadeira de julgamento, em um lugar chamado Pavimento de Pedra, e em hebraico, Gabatá. ¹⁴ Ora, era o dia da preparação da

Páscoa, por volta da hora sexta. Pilatos disse aos judeus: "Vede, aqui está vosso Rei!".¹⁵ Eles gritaram: "Fora, fora; crucifica-O!". Pilatos lhes disse: "Devo crucificar vosso Rei?". Os principais sacerdotes responderam: "Não temos Rei, senão César".¹⁶ Então, Pilatos lhes entregou Jesus para ser crucificado.¹⁷ Levaram Jesus para fora, e Ele saiu carregando a cruz para o lugar chamado Caveira, o qual em hebraico é chamado Gólgota.¹⁸ Lá O crucificaram e, com Ele, outros dois homens, um de cada lado, e Jesus no meio.¹⁹ Pilatos escreveu um letreiro, colocou-o na cruz, e estava escrito: "JESUS DE NAZARÉ, REI DOS JUDEUS".²⁰ Muitos judeus leram essa inscrição, porque o lugar que Jesus foi crucificado era perto da cidade; e a inscrição estava em hebraico, latim e grego.²¹ Então, os principais sacerdotes dos judeus disseram a Pilatos: "Não escreva: 'O Rei dos Judeus', mas: 'Este homem disse: "Eu sou Rei dos Judeus"'".²² Pilatos respondeu: "O que escrevi, escrevi".²³ Quando os soldados crucificaram Jesus, tiraram Suas vestes e as dividiram em quatro partes, uma para cada soldado; e também a túnica que não tinha costura, tecida por inteiro.²⁴ Então, disseram um ao outro: "Não vamos rasgá-la; mas lançaremos sortes para decidir de quem será". Isso aconteceu para que as Escrituras se cumprissem: "Eles dividiram Minhas roupas entre si, e por Minhas roupas lançaram sortes". Os soldados fizeram essas coisas.²⁵ E, ao lado da Cruz de Jesus, estavam, de pé, a Sua mãe, a irmã de Sua mãe, Maria, a esposa de Clopas, e Maria Madalena.²⁶ Quando Jesus viu Sua mãe e, próximo a ela, o discípulo que Ele amava, disse a Sua mãe: "Mulher, eis aí teu filho!".²⁷ Então, disse ao discípulo: "Eis aí tua mãe!". Daquela hora em diante, o discípulo levou-a para sua própria casa.²⁸ Depois disso, Jesus, sabendo que todas as coisas estavam consumadas, a fim de que se cumprissem as Escrituras, disse: "Estou com sede".²⁹ Havia ali uma vasilha cheia de vinagre; então puseram uma esponja ensopada de vinagre em uma vara de hissopo, e a ergueram até Sua boca.³⁰ Quando Jesus tomou o vinagre, disse: "Está consumado". Ele inclinou a cabeça e entregou Seu espírito.³¹ Por ser o dia da preparação, para que os corpos não permanecessem nas cruzes durante o sábado (pois, este sábado era um dia importante), os judeus pediram a Pilatos que as pernas dos homens executados fossem quebradas, e que seus corpos fossem retirados.³² Então, os soldados vieram e quebraram as pernas do primeiro e do segundo homem que haviam sido crucificados com Jesus.³³ Quando se aproximaram de Jesus, viram que já estava morto; por isso não quebraram Suas pernas.³⁴ Todavia, um dos soldados perfurou o Seu lado com uma lança, e imediatamente saiu sangue e água.³⁵ Aquele que viu isto dá testemunho, e seu testemunho é verdadeiro. Ele sabe que diz a verdade, para que também creiais.³⁶ Essas coisas aconteceram para que se cumprissem as Escrituras: "Nenhum de Seus

ossos será quebrado".³⁷ E outra parte da Escritura diz: "Olharão para Aquele a Quem traspassaram".³⁸ Depois dessas coisas, José de Arimateia, que era discípulo de Jesus, embora secretamente, por medo dos Judeus, pediu a Pilatos que lhe permitisse levar o corpo de Jesus. Pilatos deu-lhe permissão. Então, José veio e levou embora o corpo Dele.³⁹ Também veio Nicodemos, aquele que havia-se encontrado com Jesus à noite. Ele trouxe uma mistura de mirra e aloés, cerca de cem libras em peso.⁴⁰ Então, levaram o corpo de Jesus, e o envolveram em roupas de linho com os aromas, como era costume dos judeus para enterrar os corpos.⁴¹ No lugar onde foi crucificado havia um jardim; e no jardim havia uma tumba nova na qual nenhuma pessoa havia sido sepultada.⁴² Porque era o dia da preparação para os judeus, e porque a tumba estava perto, puseram Jesus nela.

Chapter 20

¹ No primeiro dia da semana, enquanto ainda era escuro, Maria Madalena foi ao sepulcro e viu que a pedra havia sido removida.² Então, ela correu ao encontro de Simão Pedro e do outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: "Retiraram o Senhor do sepulcro, e nós não sabemos onde O puseram".³ Então Pedro e o outro discípulo saíram e foram ao sepulcro.⁴ Os dois corriam juntos; e o outro discípulo correu mais do que Pedro, e chegou ao sepulcro primeiro.⁵ Abaixando-se, viu as roupas de linho deixadas lá, mas não entrou.⁶ Então, chegou Simão Pedro depois dele, e foi para dentro do sepulcro, e viu os lençóis de linho deixados ali,⁷ e o lenço que estava em Sua cabeça, o qual não foi deixado com os lençóis de linho, mas enrolado em um lugar à parte.⁸ Então, o outro discípulo, o que chegou primeiro, também entrou no sepulcro; ele viu e creu.⁹ Pois, até aquele momento, eles não compreendiam o que a Escritura dizia, que Jesus devia ressuscitar dentre os mortos.¹⁰ Então, os discípulos voltaram novamente para casa.¹¹ Contudo, Maria permaneceu fora do sepulcro chorando. Enquanto chorava, parou e olhou dentro do sepulcro,¹² e viu dois anjos de branco sentados, onde o corpo de Jesus repousara, um à cabeça e outro aos pés.¹³ Eles lhe falaram: "Mulher, por que choras?". Ela lhes respondeu: "Porque levaram meu Senhor, e eu não sei onde O puseram".¹⁴ Quando ela falou isso, olhou em volta e viu Jesus parado ali; mas ela não sabia que Ele era Jesus.¹⁵ Jesus lhe disse: "Mulher, por que choras? A quem procuras?". Ela pensou que Ele era o jardineiro, então ela Lhe falou: "Senhor, se Tu O tiraste daqui, fala-me onde O colocaste, e eu O levarei".¹⁶ Jesus lhe disse: "Maria!". Ela, virando-se, disse para Ele em aramaico: "Raboni!" (que quer dizer: "Mestre").¹⁷ Jesus lhe disse: "Não me segures, porque eu ainda não subi para o Pai. Mas vá para meus irmãos, e diga-

lhes que Eu subirei para Meu Pai e vosso Pai, e Meu Deus e vosso Deus". ¹⁸ Maria Madalena foi, e disse aos discípulos: "Vi o Senhor!", e contou as coisas que Ele lhes dissera. ¹⁹ Sendo, pois, tarde, naquele primeiro dia da semana, estando os discípulos reunidos com as portas trancadas, por medo dos judeus, Jesus veio e colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". ²⁰ Depois de dizer isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. E quando os discípulos viram o Senhor, alegraram-se. ²¹ Em seguida, Jesus lhes disse outra vez: "Paz seja convosco. Como o Pai Me enviou, Eu também vos envio". ²² Quando Jesus disse isso, soprou neles e disse-lhes: "Recebei o Espírito Santo. ²³ Se perdoardes os pecados de alguém, serão perdoados; se os retiverdes, serão retidos". ²⁴ Tomé, um dos doze, chamado Dídimos, não estava com eles quando Jesus veio. ²⁵ Os outros discípulos depois disseram-lhe: "Vimos o Senhor". Ele lhes disse: "Se eu não vir em Suas mãos as marcas dos pregos, e colocar meu dedo dentro das marcas dos pregos, e minha mão no Seu lado, eu não creerei". ²⁶ Oito dias depois, os discípulos estavam outra vez ali reunidos, e Tomé estava com eles. Estando as portas trancadas, Jesus colocou-Se no meio deles, e disse-lhes: "Paz seja convosco". ²⁷ Então, Ele disse para Tomé: "Põe aqui os teus dedos, e vê as Minhas mãos; estende aqui a tua mão, e a coloca no Meu lado; não sejas incrédulo, mas crê". ²⁸ Tomé respondeu e disse-Lhe: "Meu Senhor e meu Deus!". ²⁹ Jesus disse-lhe: "Porque Me viste, tu creste? Benditos são aqueles que não viram e creram". ³⁰ Na verdade, Jesus realizou, na presença de Seus discípulos, muitos outros sinais, os quais não foram escritos neste livro. ³¹ Estes, porém, foram escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em Seu nome.

Chapter 21

¹ Depois dessas coisas, Jesus apareceu novamente aos discípulos no mar de Tiberíades. Assim foi que Ele apareceu: ² Simão Pedro estava junto com Tomé, chamado Dídimos, Natanael de Caná da Galileia, os filhos de Zebedeu, e outros dois discípulos de Jesus. ³ Simão Pedro lhes disse: "Vou pescar". E lhes disseram: "Nós também iremos contigo". Eles foram e entraram no barco; mas naquela noite nada apanharam. ⁴ Ao amanhecer, Jesus estava na praia, mas os discípulos não sabiam que era Jesus. ⁵ Então, Jesus lhes disse: "Jovens, tendes algo para comer?". Eles Lhe responderam: "Não". ⁶ E disse-lhes: "Lançai vossa rede do lado direito do barco, e achareis". E eles lançaram a rede, quase não conseguiam puxá-la por causa da quantidade de peixes. ⁷ Então, o discípulo que Jesus amava disse a Pedro: "É o Senhor!". Quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, vestiu sua roupa, pois estava nu, e lançou-se ao mar. ⁸ E os outros discípulos vieram no barco (pois não estavam

longe da terra, nem duzentos côvados de distância), puxando a rede cheia de peixes. ⁹ Quando desembarcaram, viram ali pão e peixe sobre brasas. ¹⁰ Disse-lhes Jesus: "Trazei alguns dos peixes que acabastes de pegar". ¹¹ Simão Pedro subiu ao barco e puxou a rede, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; apesar de serem muitos, a rede não se rompeu. ¹² Disse-lhes Jesus: "Vinde e comei". Nenhum dos discípulos ousou perguntar-Lhe: "Quem és Tu?", sabendo que Ele era o Senhor. ¹³ Jesus aproximou-Se, pegou o pão e lhes deu; e fez da mesma maneira com o peixe. ¹⁴ Esta foi a terceira vez que Jesus apareceu aos discípulos depois de ter ressuscitado dos mortos. ¹⁵ Depois de terem comido, Jesus disse a Simão Pedro: "Simão, filho de João, tu Me amas mais que estes?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse-lhe: "Apascenta Meus cordeiros". ¹⁶ Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro respondeu-Lhe: "Sim, Senhor; Tu sabes que eu Te amo". Jesus disse para ele: "Pastoreia Minhas ovelhas". ¹⁷ Ele lhe disse uma terceira vez: "Simão, filho de João, tu Me amas?". Pedro entristeceu-se porque Jesus lhe havia perguntado pela terceira vez: "Tu Me amas?". Ele disse-Lhe: "Senhor, Tu sabes todas as coisas; Tu sabes que Te amo". Jesus disse-lhe: "Alimenta Minhas ovelhas. ¹⁸ Em verdade, em verdade, te digo que quando eras jovem, tu te vestias e andavas como desejavas; mas quando envelheceres, estenderás tuas mãos e outro te vestirá, e te levará onde tu não desejas ir". ¹⁹ Jesus disse isso para indicar com que tipo de morte Pedro glorificaria a Deus. Depois de falar isso, Ele disse a Pedro: "Segue-Me". ²⁰ Pedro virou-se e viu o discípulo a quem Jesus amava acompanhando-lhes, aquele que também havia-se reclinado sobre o peito de Jesus na ceia e perguntado: "Senhor, quem é aquele que Te trairá?". ²¹ Pedro, ao vê-lo, disse a Jesus: "Senhor, e quanto a este?". ²² Jesus lhe respondeu: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa? Quanto a ti, Segue-Me". ²³ Então, espalhou-se esta notícia entre os irmãos, de que aquele discípulo não morreria. Todavia, Jesus não disse a Pedro que o outro discípulo não morreria, mas afirmou: "Se Eu quiser que ele permaneça até Eu voltar, que te importa?". ²⁴ Este é o discípulo que dá testemunho sobre essas coisas, e que as escreveu, e nós sabemos que seu testemunho é verdadeiro. ²⁵ Existem também muitas outras coisas que Jesus fez. Se cada uma delas fosse escrita, suponho que nem mesmo o mundo poderia conter os livros que seriam escritos.

Abraão, Abrão

Abrão foi um homem caldeu da cidade de Ur que foi escolhido por Deus para ser o pai dos israelitas. Deus mudou seu nome para "Abraão".

O nome "Abrão" significa "pai exaltado". "Abraão" significa "pai de muitos". Deus

prometeu a Abraão que ele teria muitos descendentes, que se tornaria uma grande nação. Abraão acreditava em Deus e o obedecia. Deus levou Abraão sair da Caldeia para a terra de Canaã. Enquanto vivia na terra de Canaã, mesmo eles sendo muito velhos, Abraão e sua esposa Sara tiveram um filho, Isaque.

Ai

No Antigo Testamento, Ai era o nome de uma cidade cananeia localizada ao Sul de Betel e aproximadamente uns 8 km a noroeste de Jericó.

Após derrotar Jericó, Josué liderou os israelitas em um ataque a Ai. Mas eles foram facilmente derrotados porque Deus não estava satisfeito com eles. Um israelita chamado Acã havia roubado os despojos de Jericó e Deus ordenou que ele e sua família fossem mortos. Então Deus ajudou os israelitas a derrotar o povo de Ai.

André

André foi um dos doze homens a quem Jesus escolheu para ser seu discípulo mais próximo (mais tarde chamado de apóstolo).

O irmão de André era Simão Pedro. Ambos eram pescadores de homens. Pedro e André estavam pescando no Mar da Galiléia quando Jesus os chamou para serem seus discípulos. Antes de Pedro e André se encontrarem Jesus, eles haviam sido discípulos de João o batizador.

Anás

Anás foi o sumo sacerdote judeu em Jerusalém por 10 anos, de aproximadamente AD 6 a AD 15. Então ele foi removido do sumo sacerdócio pelo governo romano, embora ele continuou a ser um líder influente entre os judeus.

Anás foi sogro de Caifás, o sumo sacerdote oficial durante o ministério de Jesus. Depois que os sumos sacerdotes se aposentaram, eles ainda mantiveram o título, juntamente com algumas das responsabilidades do cargo, então Anás ainda era referido como sumo sacerdote durante o sacerdócio de Caifás e outros. Durante seu julgamento diante dos líderes judeus, Jesus foi levado a Anás para interrogatório.

Barrabás

Barrabás foi u prisioneiro em Jerusalém no tempo em que Jesus estava preso.

Barrabás era um criminoso que cometeu crimes de assassinato e rebelião contra o Governo romano. Quando Pôncio Pilatos ofereceu para libertar qualquer um dos dois, Barrabás ou Jesus, o povo escolheu Barrabás. Então Pilatos permitiu que Barrabás fosse solto, mas condenou Jesus para ser morto.

Belém, Efrata

Belém era uma pequena cidade na terra de Israel, próxima da cidade de Jerusalém. Era conhecida também como "Efrata". a qual foi provavelmente seu nome original.

Belém era chamada a "cidade d Davi", desde o nascimento do Rei Davi. O profeta Miqueias disse que o Messias viria de "Belém-Efrata". Para cumprir essa profecia, Jesus nasceu em Belém, muitos anos depois. O nome "Belém" significa "casa de pão" ou "casa de alimentos".

Betânia

A cidade de Betânia estava localizada na base da encosta leste do Monte das Oliveiras, cerca de 2 milhas à leste de Jerusalém..

Betânia estava perto da estrada que passava entre Jerusalém e Jericó. Jesus frequentemente visitava Betânia onde seus amigos íntimos Lázaro, Marta e Maria viviam. Betânia é especialmente conhecida como o lugar onde Jesus ressuscitou Lázaro.

Bom, bondade

A palavra "bom" tem significados diferentes dependendo do contexto. Muitas línguas usarão palavras diferentes para traduzirem esses significados diferentes.

. Em geral, algo é bom se isto se encaixa com o caráter de Deus, propósitos e vontade. . Algo que é "bom" pode ser agradável, excelente, útil, adequado, rentável ou moralmente correto. . Uma terra que é "boa" pode ser chamada de "fértil" ou "produtiva". . Uma safra "boa" pode ser uma colheita "abundante". . Uma pessoa pode ser "boa" naquilo que faz, se for hábil em sua tarefa ou profissão, assim como "um bom fazendeiro". . Na Bíblia, o significado geral de "bom" é muitas vezes contrastado com "mal". . O termo "bondade" geralmente se refere a ser moralmente bom ou justo em pensamentos e ações. . A bondade de Deus se refere de como Ele abençoa as pessoas, dando-lhes coisas boas e benéficas. Também pode referir se à sua perfeição moral.

Sugestões de tradução:

O termo geral para "bom" na língua-alvo, deve ser usado onde quer que este significado seja específico e preciso , especialmente em contextos onde é contrastado com o mal. . Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "amável" ou "excelente" ou "agradar a Deus" ou "justo" ou "moralmente correto" ou "lucrativo". . "Boa terra" poderia ser traduzida como "terra fértil" ou "terra produtiva"; uma "boa colheita" poderia ser traduzida como uma "colheita abundante" ou "grande quantidade de colheitas". . A frase "fazer o bem" significa fazer algo que beneficia os outros, e poderia ser traduzido como "ser gentil com" ou "ajudar" ou "beneficiar" alguém. . "Fazer o bem no sábado" significa "fazer coisas que ajudem os outros no sábado". . Dependendo do contexto, as formas de traduzir o termo "bondade" podem incluir "bênção" ou "gentileza", ou "perfeição moral" ou "justiça" ou "pureza".

Cafarnaum

Cafarnaum era uma vila de pescadores ao noroeste do Mar da Galileia.

Jesus viveu em Cafarnaum quando estava ensinando na Galileia. Vários dos seus discípulos eram de Cafarnaum. Jesus também fez vários milagres nesta cidade incluindo reviveu uma menina. Cafarnaum era uma das três cidades que Jesus repreendeu publicamente porque seu povo o rejeitou e não creu na sua mensagem. Ele os advertiu que Deus os puniria pela sua falta de fé.

Caifás

Caifás era o principal sacerdote durante o tempo de João Batista e Jesus.

Caifás participou da maior parte do julgamento e condenação de Jesus. Os principais sacerdotes Anás e Caifás estiveram no julgamento de Pedro e João quando eles foram presos após curar um homem aleijado. Caifás foi aquele que disse que era melhor um homem morrer por toda nação do que toda nação perecer. Deus fez com que ele dissesse isto como uma profecia sobre como Jesus deveria morrer para salvar seu povo.

Cam

Cam foi o segundo dos três filhos de Noé.

Durante a inundação do mundo que cobriu toda a terra, Cam e seus irmãos ficaram com Noé na arca, junto com suas esposas. Após a inundação, ocorreu uma situação em que Cam comprometeu a honra de seu pai, Noé. Como resultado, Noé amaldiçoou Canaã, filho de Cam, e todos os seus descendentes, que posteriormente ficaram conhecidos como cananeus.

Caná

Caná era uma vila ou cidade na província da Galileia, localizada cerca de nove milhas ao norte de Nazaré.

Caná era a cidade natal de Natanael, um dos Doze. Jesus atendeu uma festa de casamento em Caná onde produziu seu primeiro milagre quando transformou água em vinho. Algum tempo depois, Jesus voltou a Caná e encontrou um oficial de Cafarnaum o qual pediu a cura de seu filho.

Cedro

O termo "cedro" refere-se a uma grande árvore de abeto normalmente com uma madeira marrom avermelhada. Assim como outras árvores de Abetos, ela tem cones e folhas semelhantes a agulhas.

O antigo testamento frequentemente menciona árvores de cedro na região do Líbano, onde elas crescem abundantemente. Ela também era usada para os sacrifícios e ofertas de purificações.

Cristo, Messias

Os termos "Messias" e "Cristo" significa "O Ungido" e se refere a Jesus, Filho de Deus.

"Messias" e Cristo" ambos são usados no Novo Testamento para se referir ao Filho de Deus, o qual Deus, o Pai, o designou para governar como Rei sobre seu povo e salvá-los do pecado e da morte. No Antigo Testamento os profetas escreveram profecias sobre o Messias, centenas de anos antes que ele viesse a terra. Frequentemente o significado da palavra "O Ungido" é usada no Antigo Testamento para se referir ao Messias que viria. Jesus cumpriu muita destas profecias e fez muitos milagres que provaram que ele é o Messias; o resto destas profecias serão cumpridas quando ele retornar. A palavra "Cristo" é frequentemente usada como um título, como em "o Cristo" e "Cristo Jesus". "Cristo" também pode ser usado como parte do seu nome, como em "Cristo Jesus".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Este termo poderia ser traduzida usando este significado, "O Ungido" ou "O Salvador

Ungido de Deus". Muitas línguas usam a tradução literal que parece ou soa similar a "Cristo" ou "Messias".

Davi

Davi foi o segundo rei de Israel e ele amava e servia a Deus. Ele foi o escritor principal do livro de Salmos.

Quando Davi era ainda bem jovem cuidando de ovelhas de sua família, Deus o escolheu para tornar-se o próximo rei de Israel. Davi tornou-se um grande lutador e liderou o exército de Israel em batalhas contra seus inimigos. A derrota do filisteu Golias é bem conhecida. O rei Saul tentou matar Davi, mas Deus o protegeu, e o tornou rei após a morte de Saul. Davi cometeu um terrível pecado, mas ele se arrependeu e Deus o perdoou. Jesus, o Messias, é chamado o "Filho de Davi" porque Ele é um descendente do Rei Davi.

Deus

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé". Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". A Bíblia também fala sobre falsos "deuses", os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

Sugestões de tradução:

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-LO da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois termos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

Efraim

Efraim foi o segundo filho de José. Seus descendentes, os eframitas formaram uma das doze tribos de Israel.

A tribo de Efraim foi uma das dez tribos que estavam localizadas na parte norte de Israel. Algumas vezes o nome Efraim é usado na Bíblia para se referir ao reinado inteiro de Israel do norte. Efraim era uma área aparentemente muito montanhosa ou

de colinas, baseada nas referências do "pais das colinas de Efraim" ou " as montanhas de Efraim".

Elias

Elias foi um dos mais importantes profetas de YAHWEH. Elias profetizou durante os reinados de diversos reis de Israel ou Judá, incluindo o Rei Acabe.

Deus fez muitos milagres através de Elias, incluindo levantar um rapaz morto de volta a vida. Elias repreendeu o rei Acabe por idolatrar o falso deus Baal. Ele desafiou os profetas de Baal a um teste que provou que YAHWEH é o único Deus verdadeiro. No final da vida de Elias, Deus o levou miraculosamente aos céus enquanto ele ainda estava vivo. Centenas de anos mais tarde, Elias, juntamente com Moisés, apareceu com Jesus na montanha e eles falaram sobre o que havia de acontecer o sofrimento e morte de Jesus em Jerusalém.

Espírito Santo, Espírito de Deus, Espírito do Pai

Todos estes termos se referem ao Espírito Santo, que é Deus. O único Deus verdadeiro existe eternamente como o Pai, o Filho e o Espírito Santo.

O Espírito Santo é também referido como "o Espírito", "Espírito de Yahweh" e "Espírito da verdade". Pelo motivo do Espírito Santo ser Deus, Ele é absolutamente santo, infinitamente puro e moralmente perfeito em toda Sua natureza e em tudo que faz. Junto com o Pai e o Filho, o Espírito Santo foi ativo na criação do mundo. Quando o Filho de Deus, Jesus, retornou ao céu, Deus enviou o Espírito Santo ao seu povo para liderá-lo, ensiná-lo, confortá-lo e habilitá-lo a fazer o desejo de Deus. O Espírito Santo guiou Jesus e guia todos aqueles que nele (em Jesus) acreditam.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo pode ser traduzido simplesmente com as palavras utilizadas para traduzir "santo" e "espírito". Formas de traduzir este termo poderiam incluir "Espírito Puro", "Espírito que é Santo" ou "o Espírito de Deus".

Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh". Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh diz". Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado. Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16. É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o

texto mais natural e claro. Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:
"Yahweh"

Filipe, o evangelista

Na igreja Cristã primitiva em Jerusalém, Filipe foi um dos sete líderes escolhidos para cuidar dos pobres Cristãos necessitados, especificamente das viúvas.

Deus usou Filipe para compartilhar o evangelho com os povos de muitas cidades diferentes em províncias da Judeia e Galileia, incluindo um homem Etíope que ele encontrou no deserto a caminho de Gaza para Jerusalém. Anos mais tarde, Filipe foi viver em Cesareia quando Paulo e os companheiros deste ficaram na casa daquele, na volta deles para Jerusalém. Muitos estudiosos da Bíblia pensam que Filipe, o evangelista, não era o mesmo homem apóstolo de Jesus conhecido por esse nome. Algumas línguas podem preferir usar levemente diferentes grafias para os nomes desses dois homens, para se fazer claro que eles são homens diferentes.

Filipe, o apóstolo

Filipe, o apóstolo, foi um dos doze discípulos originais de Jesus. Ela era de cidade de Betsaida.

Filipe trouxe Natanael para se encontrar com Jesus. Jesus questionou Filipe acerca de como prover alimento para uma multidão de mais de 5 mil pessoas. Na última ceia da Páscoa que Jesus comeu com seus discípulos, Ele lhes falou acerca de Deus, seu Pai. Filipe perguntou a Jesus para lhes mostrar o Pai. Algumas línguas podem preferir soletrar este nome de Filipe em uma maneira diferente da do outro Filipe (o evangelista) para evitar confusão.

Galileia, Galileu

Galiléia, a região norte de Israel, bem ao norte de Samaria. Um "galileu" era uma pessoa que era da Galileia.

. Galileia, Samaria e Judéia eram as três principais províncias de Israel durante os tempos do Novo Testamento. . A Galileia é limitada ao leste por um grande lago chamado "Mar da Galiléia". . Jesus cresceu e viveu na cidade de Nazaré, na Galileia. . A maioria dos milagres e ensinamentos de Jesus aconteceram na região da Galileia.

Gólgota

O termo "Gólgota" é o nome do lugar onde Jesus foi crucificado. O nome gólgota vem de uma palavra aramaica que significa, "Caveira" ou "Lugar da Caveira".

. O Gólgota estava localizado fora das muralhas da cidade de Jerusalém, em algum lugar próximo. Estava, possivelmente localizado em uma encosta do Monte das Oliveiras. . Em algumas versões inglesas mais antigas da Bíblia, o Gólgota é traduzido como "Calvário", que vem da palavra latina "crânio". . Muitas versões da Bíblia usam uma palavra que parece ou soa semelhante a "Gólgota", já que seu significado já está explicado no texto bíblico. Veja também o link abaixo sobre como traduzir nomes na Bíblia.

Isaías

Isaías era um profeta de Deus que profetizou durante os reinados de quatro reis de Judá: Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias.

Ele viveu em Jerusalém durante o tempo em que os assírios estavam atacando a cidade, durante o reinado de Ezequias. O livro do Antigo Testamento de Isaías é um dos principais livros da Bíblia. Isaías escreveu muitas profecias que se tornaram verdadeiras enquanto ele ainda estava vivendo. Isaías é especialmente conhecido pelas profecias que escreveu sobre o Messias que se tornou realidade setecentos anos depois, quando Jesus estava vivendo na terra. Jesus e seus discípulos citaram as profecias de Isaías para ensinar as pessoas sobre o Messias.

Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas". Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos. A nação de Israel era constituída por doze tribos. Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel". Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

Jacó, Israel

Jacó era o filho gêmeo mais novo de Isaque e Rebeca.

O nome Jacó quer dizer "ele agarra o calcanhar", que é uma expressão significando: "ele engana". Enquanto nascia, Jacó segurava o calcanhar de seu irmão gêmeo Esaú. Muitos anos depois, Deus mudou o nome de Jacó para "Israel", que significa "ele luta com Deus". Jacó foi esperto e enganador. Encontrou meios de tomar a bênção de primogenitura e herdar os direitos de herança do seu irmão mais velho, Esaú. Esaú ficou furioso e planejou matá-lo, por isso Jacó deixou sua terra natal. Mas anos depois, ele voltou com suas esposas e filhos à terra de Canaã onde Esaú estava vivendo, e as famílias deles viveram pacificamente perto uma da outra. Jacó teve doze filhos, cujos descendentes se tornaram as doze tribos de Israel. Um outro homem chamado Jacó é listado como o pai de José na genealogia de Mateus.

Jerusalém

Jerusalém era originalmente uma antiga cidade cananea que mais tarde se tornou a cidade mais importante de Israel. Está localizada a cerca de 34 quilômetros a oeste do Mar Morto a ao norte de Belém. Ainda é a capital do atual Israel.

O nome "Jerusalém" é mencionado primeiro no livro de Josué. Outros nomes do Antigo Testamento para esta cidade incluem: Salém, cidade de Jebus, e Sião. Tanto Jerusalém como Salém tem o significado raiz de paz. Jerusalém era originalmente uma fortaleza jebusita chamada Sião, que o rei Davi capturou e a tornou sua capital. O filho de Davi, Salomão, construiu seu primeiro templo em Jerusalém, no monte Moriá, que foi a montanha onde Abraão ofereceu seu filho Isaque a Deus. O templo foi reconstruído ali depois de ser destruído pelos babilônicos. Pelo fato do templo ser

em Jerusalém, os maiores festivais judeus era celebrados ali. As pessoas normalmente se referiam a "subir" para Jerusalém, já que era localizada nas montanhas.

Jesus, Jesus Cristo, Cristo Jesus

Jesus é o Filho de Deus. O nome "Jesus" significa: Yahweh salva. O termo "Cristo" é um título que significa: o Ungido. E é uma outra palavra para o Messias.

Os dois nomes normalmente são combinados como Jesus Cristo ou Cristo Jesus. Esses nomes enfatizam que o Filho de Deus é o Messias que veio salvar as pessoas de serem punidas eternamente por seus pecados. De uma forma miraculosa o Espírito Santo fez com que o eterno Filho de Deus nascesse em forma humana. Seus pais terrenos foram instruídos por um anjo a chamá-lo de Jesus, pois Ele estava destinado a salvar as pessoas de seus pecados. Jesus fez muitos milagres revelando que Ele é Deus e que Ele é o Cristo, ou o Messias.

Sugestão de Traduções

Muitas línguas soletram "Jesus" e "Cristo" de uma forma que mantenha os sons ou a grafia o mais próximo possível do original. Por exemplo: Jesucristo, Jezus Christus, Yesus Kristus, e Hesuskristo, essas são algumas das formas que esses nomes são traduzidos em línguas diferentes. Para o termo "Cristo", algumas línguas podem preferir usar uma forma de termo Messias completamente. Considere também como esses nomes são soletrados numa língua local ou do país.

João, o apóstolo

João era um dos doze apóstolos de Jesus e um dos Seus amigos mais próximos.

João e seu irmão Tiago eram os filhos de um pescador chamado Zebedeu. No evangelho que ele escreveu sobre a vida de Jesus, João se referiu a si mesmo como "o discípulo a quem Jesus amava". O que parece indicar que João era um amigo especialmente próximo a Jesus. O apóstolo João escreveu cinco dos livros do Novo Testamento: o evangelho de João, Apocalipse, e as três cartas escritas aos outros cristãos. Observe que o apóstolo João era uma pessoa diferente que João Batista.

João, o batista

João era o filho de Zacarias e Isabel. Como João era um nome comum, ele é normalmente chamado de "João batista" para distingui-lo de outras pessoas chamadas João, como o apóstolo João.

João era o profeta que Deus enviou para preparar o povo para crer e seguir o Messias. João disse ao povo para confessar seus pecados, voltar-se para Deus e parar de pecar, assim eles poderiam estar prontos para receber o Messias. João batizava muitas pessoas nas águas como um sinal de que estavam arrependidos de seus pecados e estavam afastando-se deles. João era chamado "João batista" porque ele batizava muitas pessoas. Certifique-se de que as pessoas vão entender que "o batista" não se refere à igreja por esse nome. Pode ser necessário dizer, ao invés disso, "João o batizador" ou "João que batiza".

Judas, filho de Tiago

Judas, filho de Tiago, era um dos doze apóstolos de Jesus. Observe que esse não é o mesmo homem que Judas Iscariotes.

Frequentemente na Bíblia, homens com o mesmo nome são diferenciados ao mencionar de quem eles eram filhos. Aqui, Judas é identificado como "o filho de Tiago". Outro homem chamado Judas era o irmão de Jesus. O livro do Novo Testamento chamado Judas, provavelmente foi escrito por Judas, irmão de Jesus, visto que ele se identifica como o irmão de Tiago. Tiago era outro irmão de Jesus. Também é possível que o livro de Judas tenha sido escrito pelo discípulo de Jesus, Judas, o filho de Tiago.

Judas Iscariotes

Judas Iscariotes era um dos apóstolos de Jesus. Ele foi o que traiu Jesus para os líderes judeus.

O nome "Iscariotes" pode significar "de Queriot", possivelmente indicando que Judas cresceu naquela cidade. Judas Iscariotes administrava o dinheiro dos apóstolos e regularmente roubava uma parte para uso pessoal. Judas traiu Jesus contando aos líderes religiosos onde Jesus estava, de modo que eles pudessem prendê-lo. Depois que os líderes religiosos condenaram Jesus à morte, Judas se arrependeu de ter traído Jesus, então ele devolveu o dinheiro da traição aos líderes judeus e se matou. Outro apóstolo, também chamado Judas, era um dos irmãos de Jesus. Há outro homem na Bíblia chamado Judas, assim como o irmão de Jesus e um outro apóstolo.

Judeia

O termo Judeia se refere a uma área de terreno na antiga terra de Israel. Às vezes é usada em um sentido reduzido e outras vezes em um sentido mais amplo.

Às vezes, Judeia é usada no sentido reduzido para se referir apenas à província localizada na parte sul da antiga Israel, a oeste do Mar Morto. Algumas traduções chamam essa província de Judá. Outras vezes, Judeia tem um sentido mais amplo visto que se refere a todas as províncias da antiga Israel, incluindo Galileia, Samaria, Pereia, Idumeia e Judeia (Judá). Se tradutores quiserem fazer a distinção clara, o sentido mais amplo de Judeia (Ex. Lucas 1:5) poderia ser traduzido como "o país da Judéia". E o sentido reduzido (Ex. Lucas 1:39) poderia ser traduzido como "a província da Judeia" ou "a província de Judá", visto que essa é a parte da terra da antiga Israel, onde a tribo de Judá originalmente viveu.

Judeu, Judaico, Judeus

Judeus eram pessoas descendentes de Jacó, neto de Abraão. A palavra judeu vem da palavra Judá.

As pessoas começaram a chamar os israelitas de judeus depois que eles retornaram a Judá de seu exílio na Babilônia. Jesus, o Messias, era judeu. Contudo, os líderes religiosos judeus o rejeitaram e exigiram que Ele fosse morto. Frequentemente a frase "os judeus" se refere aos líderes dos judeus, não a todo o povo judeu. Nesses contextos, algumas traduções adicionam "líderes dos" para ficar claro.

Lázaro

Lázaro e suas irmãs, Maria e Marta, foram amigos especiais de Jesus. Geralmente Jesus ficava com eles e na casa deles em Betânia.

Lázaro é melhor conhecido pelo o fato que Deus o ressuscitou da morte, depois de estar sepultado em um túmulo por vários dias. Os líderes judeus estavam furiosos e com ciúmes, porque Jesus tinham feito esse milagre, tendo eles tentado encontrar uma forma de matar tanto Jesus, quanto Lázaro. Jesus também contou uma parábola sobre um mendigo pobre e um homem rico, na qual o mendigo era chamado "Lázaro".

Maria, a mãe de Jesus

Maria era uma jovem mulher que vivia na cidade de Nazaré que foi prometida a ser casada com um homem chamado José. Deus escolheu Maria para ser a mãe de Jesus, o Messias, o Filho de Deus.

O Espírito Santo milagrosamente envolveu Maria para torná-la grávida enquanto ela era virgem. Um anjo disse a Maria que o bebê que nasceria dela era o Filho de Deus e que ela deveria chamá-lo Jesus. Maria amou a Deus e O louvou por ser gracioso para com ela. José se casou com Maria, mas ela guardou-se virgem até depois que o bebê nasceu. Maria pensou profundamente sobre as coisas maravilhosas que os pastores e os homens magos disseram sobre o bebê Jesus. Maria e José levaram o bebê Jesus para ser consagrado no templo. Mais tarde, eles o levaram ao Egito para escapar do plano do rei Herodes de matar o bebê. Eventualmente, eles se mudaram novamente para Nazaré. Quando Jesus era um adulto, Maria estava com Ele quando Ele transformou água em vinho no casamento em Caná. Os evangelhos também mencionam que Maria estava na cruz quando Jesus estava morrendo. Ele disse a seu discípulo João para cuidar dela como sua própria mãe.

Maria Madalena

Maria Madalena foi uma de várias mulheres que creram em Jesus e o seguiram em seu ministério. Ela era conhecida como aquela a quem Jesus curou de sete demônios que a controlava.

Maria Madalena e algumas outras mulheres ajudaram a Jesus e seus apóstolos dando-lhes apoio. Ela também foi mencionada como uma das mulheres que foi a primeira a ver Jesus depois que Ele ressuscitou dos mortos. Como Maria Madalena viu que o sepulcro estava vazio do lado de fora, ela viu Jesus andando e Ele disse a ela para ir e contar aos outros discípulos que Ele estava vivo novamente.

Marta

Marta era uma mulher de Betânia que seguiu a Jesus.

Marta tinha uma irmã chamada Maria e um irmão chamado Lázaro, que também seguiram a Jesus. Uma vez quando Jesus os visitou na casa deles, Marta estava distraída com a preparação da refeição enquanto sua irmã Maria estava sentada e ouvia aos ensinamentos de Jesus. Quando Lázaro morreu, Marta disse a Jesus que ela acreditava que Jesus é o Cristo, o filho de Deus.

Moisés

Moisés foi um profeta e líder do povo israelita há mais de 40 anos.

Quando Moisés era um bebê, os pais de Moisés colocaram-no numa cesta nas canas do rio Nilo para escondê-lo do faraó egípcio. A irmã de Moisés, Miriam, o observou lá. A vida de Moisés foi poupada quando a filha do faraó encontrou-o e levou-o ao palácio para criá-lo como seu filho. Deus escolheu Moisés para libertar os israelitas da escravidão no Egito e levá-los à Terra Prometida. Após a fuga dos israelitas do Egito e enquanto eles estavam vagando pelo deserto, Deus deu a Moisés dois comprimidos de pedra com os Dez Mandamentos escritos neles. Perto do fim de sua vida, Moisés viu a Terra Prometida, mas não conseguiu viver nele porque desobedeceu a Deus.

Monte das Oliveiras

O Monte das Oliveiras é uma montanha ou grande colina localizada perto do lado leste da cidade de Jerusalém. Tem cerca de 787 metros de altura.

No Velho Testamento, essa montanha às vezes é referida como "a montanha que fica a leste de Jerusalém". O Novo Testamento registra várias ocasiões em que Jesus e seus discípulos foram ao Monte das Oliveiras para orar e descansar. Jesus foi preso no Jardim do Getsêmani, que está localizado no Monte das Oliveiras. Isso também pode ser traduzido como "Colina das Oliveiras" ou "Montanha das Três Oliveiras".

Nazaré, Nazareno

Nazaré é uma cidade na região da Galileia ao norte de Israel. Ela estava cerca de 100 quilômetros ao norte de Jerusalém e levava quase três a cinco dias para viajar a pé.

José e Maria eram de Nazaré, e lá foi onde eles criaram Jesus. Isso é porque Jesus foi conhecido como "o Nazareno". Muitos dos judeus que viviam em Nazaré não respeitaram os ensinamentos de Jesus, porque Ele tinha crescido entre eles e pensavam que era apenas uma pessoa comum. Uma vez quando Jesus estava ensinando na sinagoga de Nazaré, os judeus tentaram matá-lo, porque Ele dizia ser o Messias e os tinha repreendido por rejeitá-lo. A observação de Natanael quando ouviu que Jesus era de Nazaré, indica que essa cidade não era muito considerada.

Pedro, Simão Pedro, Cefas

Pedro foi um dos doze apóstolos de Jesus. Ele era um importante líder da Igreja primitiva.

Antes de Jesus tê-lo chamado para ser seu discípulo, o nome de Pedro era Simão. Mais tarde, Jesus também o chamou de "Cefas", o qual significa "pedra" ou "rocha" na língua Aramaica. O nome Pedro também significa "pedra" ou "rocha" na língua Grega. Deus trabalhou através de Pedro para curar o povo e pregar as boas novas sobre Jesus. Dois livros no Novo Testamento são cartas que Pedro escreveu para encorajar e ensinar os companheiros crentes.

Pilatos

Pilatos foi o governador da província Romana da Judeia que sentenciou Jesus à morte.

Porque Pilatos foi o governador, teve autoridade para colocar criminosos à morte. Os

líderes religiosos Judeus quiseram que Pilatos crucificasse Jesus, pois eles mentiram e disseram que Jesus era um criminoso. Pilatos decidiu que Jesus não era culpado, mas ele estava com medo da multidão e quiz agradá-los. Então, ordenou aos seus soldados para que crucificassem Jesus.

Páscoa

A "Páscoa" é o nome de uma festa religiosa que os Judeus celebravam todo o ano, para lembrar como Deus livrou seus antepassados, os Israelitas, da escravidão no Egito. O nome dessa festa vem de um fato que Deus "passou por cima" das casas dos Israelitas e não matou os filhos deles, mas matou o filho primogênito quando passou pelas casas dos Egípcios. A celebração da Páscoa inclui uma carne especial de um cordeiro perfeito que eles não tenham matado e assado, assim como um pão feito sem fermento. Essas comidas trazem à memória deles uma carne que os Israelitas comeram na noite antes de terem escapado do Egito. Deus disse aos Israelitas para comerem essa carne todo o ano a fim de lembrarem e celebrarem como Deus "passou por cima" das suas casas e como Ele os libertou da escravidão no Egito.

Sugestões de Tradução:

O termo "Páscoa" poderia ser traduzido por combinar as palavras "passar" e "cima" ou outra combinação de palavras que tenham esse sentido. Isso é útil se o nome dessa festa tem uma conexão clara com as palavras usadas para explicar o que o anjo do Senhor fez ao passar pelas casas dos Israelitas e poupar os seus pecados.

Rabi, Raboni

O termo "Rabi" literalmente significa, "meu mestre" ou "meu instrutor".

Era um título de respeito que era usado para se referir a um homem que era um instrutor religioso Judeu, particularmente um instrutor das Leis de Deus. Ambos João Batista e Jesus foram chamados algumas vezes de "Rabi" pelos seus discípulos.

Sugestões de Tradução:

As formas de traduzir esse termo incluem, "Meu Mestre" ou "Meu Instrutor" ou "Instrutor Honroso" ou "Instrutor Religioso". Algumas linguagens podem capitalizar um cumprimento como esse, enquanto outros não. O projeto de linguagem pode também ter uma forma especial onde os mestres normalmente são dirigidos. Tenha certeza que a tradução desse termo não soe como se Jesus fosse um professor de escola. Também considere como "Rabi" é traduzido na tradução da Bíblia de uma linguagem similar ou na linguagem nacional.

Rei

O termo "rei" refere-se a um homem que é o governante supremo de uma cidade, estado ou país.

Um rei é geralmente escolhido para governar por causa de sua relação familiar com reis anteriores. Quando um rei morre, é geralmente seu filho mais velho que se torna o próximo rei. Nos tempos antigos, o rei tinha autoridade absoluta sobre o povo em seu reino. Raramente o termo "rei" pode ser usado para se referir a alguém que não é um verdadeiro rei, como "Rei Herodes" no Novo Testamento. Na Bíblia, Deus é

muitas vezes referido como um rei que governa o seu povo. O "reino de Deus" se refere ao governo de Deus sobre seu povo. Jesus foi chamado de "rei dos judeus", "rei de Israel" e "rei dos reis". Quando Jesus voltar, ele governará como rei sobre o mundo. Este termo também poderia ser traduzido como "chefe supremo" ou "líder absoluto" ou "governante soberano". A expressão "rei dos reis" poderia ser traduzida como "rei que governa todos os outros reis" ou "soberano supremo que tem autoridade sobre todos os outros governantes".

Rei dos Judeus

O termo "Rei dos Judeus" é um título que se refere a Jesus, o Messias.

A primeira vez que a Bíblia registra este título é quando ele foi usado pelos homens sábios que viajaram para Belém procurando o bebê que era "Rei dos Judeus". O anjo revelou a Maria que seu filho, um descendente do rei David, seria um rei cujo reinado duraria para sempre. Antes de Jesus ser crucificado, os soldados romanos chamaram zombeteiramente Jesus de "Rei dos Judeus". Este título foi escrito também em um pedaço de madeira e pregado no topo da cruz de Jesus. Jesus é verdadeiramente o Rei dos Judeus e o rei sobre toda a criação.

Sugestões de tradução

O termo "Rei dos Judeus" também poderia ser traduzido como "rei sobre os judeus" ou "rei que reina sobre os judeus" ou "supremo governante dos judeus". Verifique para ver como a frase "rei de" é traduzida em outros lugares na tradução.

Salvador

O termo "Salvador" se refere à pessoas que salva ou resgata outras do perigo. Também pode se referir a alguém que dá força aos outros ou os protege. No Velho Testamento, Deus é tido como o Salvador dos Israelitas, porque Ele sempre frequentemente os resgatava de seus inimigos, os dava força, e os provia com o que eles necessitavam na vida. No Novo Testamento, "Salvador" é usado para descrever ou dar um título para Jesus Cristo, porque Ele salva as pessoas da punição eterna por causa dos seus pecados. Ele também os salva do controle que o pecado trás.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Se possível, "Salvador" deve ser traduzido com uma palavra que se relaciona com a palavra "salvo" e "salvação". Modos de traduzir esses termos devem incluir, "o Único que salva" ou "Deus, que salva" ou "que se entrega no perigo" ou "que o resgata dos inimigos" ou "Jesus, o que resgata".

Samaria, Samaritano

Samaria era o nome de uma cidade e sua região circundante na parte norte de Israel. A região estava localizada entre a planície de Sarom no oeste e o rio Jordão a leste. No Antigo Testamento, Samaria era a capital do reino do norte de Israel. Mais tarde, a região que o cercava também foi chamada Samaria. Quando os assírios conquistaram o reino do norte de Israel, eles capturaram a cidade de Samaria e forçaram a maioria dos israelitas do norte a sair da região e os afastou para diferentes cidades da Assíria. Os assírios também trouxeram muitos estrangeiros

para a região de Samaria para substituir os israelitas que se mudaram. Alguns dos israelitas que permaneceram naquela região se casaram com os estrangeiros que se mudaram para lá, e seus descendentes foram chamados Samaritanos. Os judeus desprezaram os samaritanos porque eram apenas parcialmente judeus e porque seus antepassados tinham adorado deuses pagãos. Nos tempos do Novo Testamento, a região de Samaria foi limitada pela região da Galiléia ao norte e pela região da Judéia no sul.

Senhor, mestre, senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

Essa palavra é às vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos. Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde alguém está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

Sugestões de Tradução:

Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha. Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demonstra-o como um "mestre religioso". Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem. Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

Senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma sentença, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor". No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus. O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor". Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras greegas e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

Sugestões de Tradução:

Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo. Em contextos específicos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus. Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

Tomé

Tomé era um dos doze homens a quem Jesus escolheu para serem Seus discípulos e, depois, apóstolos. Ele também era conhecido como "Dídimo" que significa "gêmeo".

Perto do fim da vida de Jesus, Ele disse aos Seus discípulos que Ele estava indo para estar com o Pai e prepararia um lugar para eles estarem com Ele. Tomé perguntou a Jesus como eles saberiam o caminho para chegar lá se eles nem sabiam para onde Ele estava indo. Depois que Jesus morreu e ressuscitou, Tomé disse que ele não acreditaria que Jesus estava realmente vivo a menos que ele visse e sentisse as cicatrizes nas quais Jesus foi ferido.

Zebedeu

Zebedeu era um pescador da Galiléia que é conhecido por causa de seus filhos, Tiago e João, que eram discípulos de Jesus. Eles são frequentemente identificados no Novo Testamento como os "filhos de Zebedeu".

Os filhos de Zebedeu também eram pescadores e trabalhavam com ele para pegar peixe. Tiago e João deixaram seu trabalho de pesca com seu pai, Zebedeu, e seguiram Jesus.

acreditar, crer em , crença

Os termos "acreditar" e "acredite" estão proximamente relacionados, mas têm poucos significados diferentes:

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Acreditar" poderia ser traduzido como "saber para ser verdade" ou "saber para ser correto". "Acredite" poderia ser traduzido como, "confiar completamente" ou "confiar e obedecer" ou "confiar completamente e seguir".

acusar, acusação, acusador

O termo "acusar" e "acusação" se refere a culpar alguém por fazer algo errado. Uma pessoa que acusa aos outros é um "acusador".

Uma falsa acusação é quando uma crítica contra uma pessoa não é verdadeira, como quando Jesus foi falsamente acusado de infringir a lei pelos líderes dos judeus. No livro da revelação do Novo Testamento, Satanás é chamado "o acusador".

adorar, orar

Os termos "adoar" e "orar" se referem a conversar com Deus. Esse termo também é usado para se referir às pessoas tentando conversar com falsos deuses.

Pessoas podem adorar silenciosamente, conversar com Deus em seus pensamentos ou elas podem adorar em voz alta, falando a Deus com a voz delas. Algumas vezes, orações são escritas, tais como quando Davi escreveu suas orações no livro de

Salmos. Orar pode incluir pedir a Deus por misericórdia, por ajuda com um problema, por sabedoria em tomar decisões. Geralmente pessoas pedem a Deus para curar pessoas que estão enfermas ou que precisam de ajuda em outras formas. Pessoas também agradecem e louvam a Deus quando elas estão orando a Ele. Orar inclui confessar nossos pecados a Deus e pedir a Ele para perdoá-los. Conversar com Deus é, algumas vezes, chamado de "comunhão" com Ele, como o nosso espírito se comunica com o dEle, compartilhando nossas emoções e desfrutando de sua presença. Esse termo poderia ser traduzido como "conversar com Deus" ou "se comunicar com Ele". A tradução desse termo deveria ser apto para incluir o orar em silêncio.

adultério, adúlterar, adúltero, adúltera

O termo "adultério" se refere ao pecado que envolve uma pessoa casada tendo relações sexuais com alguém que não é seu cônjuge. O termo "adúltero" descreve este tipo de comportamento ou a pessoa que comete este pecado.

O termo "adúlterar" geralmente se refere a qualquer pessoa que comete adultério. Algumas vezes o termo "adúltera" é usado para especificar que foi uma mulher que cometeu o adultério. O adultério quebra a promessa que um marido e uma esposa fizeram um ao outro em sua aliança de casamento. Deus ordenou aos israelitas que não cometessem adultério. O termo "adúltera" é às vezes usado em um sentido simbólico para descrever o povo de Israel como sendo infiel a Deus, especialmente quando eles adoraram a falsos deuses.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Se a língua alvo não tiver uma palavra que signifique "adultério" este termo poderia ser traduzido por uma frase tal como "tendo relações sexuais com a esposa de outra pessoa" ou "tendo intimidade com o cônjuge de outra pessoa". Algumas línguas podem ter uma forma indireta de se referir ao adultério, tal como "dormindo com o cônjuge de outra pessoa" ou "sendo infiel à esposa de alguém".

agarrar, confiscar, tomar

O termo significa levar ou capturar alguém ou algo pela força. Também pode significar dominar e controlar alguém.

Quando uma cidade foi tomada por meio da força militar, os soldados aproveitariam a valiosa propriedade das pessoas que conquistaram. Quando usado de forma figurativa, uma pessoa pode ser descrita como sendo "apreendida com medo". Isso significa que a pessoa foi subitamente "tomada pelo medo". Também poderia ser traduzido como, "de repente ficou com muito medo". No contexto de dores de parto que "apanham" uma mulher, o significado é que as dores são repentinas e abruptas. Isso pode ser traduzido como "superado" ou "de repente vir". Este termo também pode ser traduzido como "assumir o controle" ou "de repente tomar" ou "pegar". A expressão "agarrou e dormiu com ela" pode ser traduzida como "forçou-se a ela" ou "violou-a" ou "a estuprou". Verifique se a tradução deste conceito é aceitável.

amado

O termo "amado" é uma expressão de afeição que descreve alguém que é amado e querido por outra pessoa.

O termo "amado" literalmente significa "amado (um)" ou "(que é) amado". Deus refere-se a Jesus como seu "Filho Amado". Nas cartas às igrejas Cristãs, os apóstolos frequentemente se dirigem aos seus companheiros crentes como "amados".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido como "amado" ou "o amado" ou "bem-amado" ou "muito querido". No contexto ao falar sobre um amigo, poderia ser traduzido como "meu querido amigo" ou "meu amigo íntimo". Em inglês é natural dizer, "meu querido amigo Paulo" ou "Paulo, que é meu querido amigo". Em outras línguas podem achar mais natural para ordenar isso de uma maneira diferente. Note que a palavra "amado" vem da palavra para o amor de Deus, que é incondicional, altruísta e sacrificial.

amor

Amar outras pessoas é presar por essas pessoas e fazer coisas que as beneficiarão. Há diferentes significados para "amor", os quais, diferentes línguas podem expressar usando diferentes palavras:

O tipo de amor que vem de Deus está baseado no bem dos outros, mesmo quando isso não traz benefício próprio. Esse tipo de amor presa pelos outros, não importa o que as pessoas façam. Deus, Ele mesmo, é amor e também a fonte do verdadeiro amor.

Jesus demonstrou esse tipo de amor pelo ato sacrificial de sua vida, para nos resgatar do pecado e da morte. Ele também ensinou seus seguidores a amar uns aos outros sacrificialmente.

Quando as pessoas amam uns aos outros com esse tipo de amor, isso envolve ações que mostram que alguém está pensando no que fará para que a outra pessoa prospere. Esse tipo de amor também inclui, especialmente, perdoar os outros. Na ULB, a palavra "amor" refere-se a esse tipo de amor sacrificial, a menos que uma Nota de Tradução indique um significado diferente.

Outra palavra no Novo Testamento refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

Esse termo refere-se a um amor humano natural entre amigos ou familiares.

Isso também poderia ser usado em um contexto como, "Eles amam sentarem-se nos assentos mais importantes de um banquete". Isso significa que eles "gostam muitíssimo" ou "desejam grandemente" fazer isso.

A palavra "amor" também pode referir-se a um amor romântico entre um homem e uma mulher.

Na expressão figurativa "Jacó Eu amei, mas Esaú Eu odiei", o termo "amei" refere-se à escolha de Deus de Jacó estar em um relacionamento de aliança com Ele. Isso também poderia ser traduzido como "escolhi". Embora Esaú também fosse abençoado por Deus, não foi-lhe dado o privilégio de estar em aliança com Deus. O

termo "odiei" é usado figurativamente aqui, no sentido de "rejeitado" ou "não escolhido".

Sugestões de Tradução:

A menos que indicado de outra forma, em uma Nota de Tradução, a palavra "amor" na ULB refere-se ao tipo de amor sacrificial que vem de Deus. Algumas línguas podem ter uma palavra específica para o tipo de amor de doar-se a si mesmo, amor sacrificial que Deus tem. Outras formas de traduzir isso incluiria, "devotado, cuidado fiel", ou "preocupar-se com o ato de doar-se a si mesmo", ou "amor de Deus". Certifique-se de que a palavra usada para traduzir o amor de Deus pode incluir a renúncia dos próprios interesses para beneficiar os outros e amar os outros, não importa o que eles façam. Algumas vezes no inglês a palavra "amor" descreve o cuidado intenso que as pessoas têm pelos amigos ou familiares. Algumas línguas podem traduzir isso com uma palavra ou frase que tenha o sentido de "gostar muitíssimo", ou "preocupar-se por", ou "ter uma afeição forte por". Em contextos onde a palavra "amor" é usada para expressar uma forte preferência por algo, isso poderia ser traduzido por "preferir fortemente", ou "gostar muitíssimo", ou "desejar grandemente". Algumas línguas também podem ter uma palavra à parte para referir-se a um amor romântico ou sexual entre o marido e a esposa. Algumas línguas devem expressar "amor" como uma ação. Então por exemplo, elas podem traduzir que o "amor é paciente, amor é amável ...", assim como "quando uma pessoa ama alguém, ela é paciente com a outra e amável com ela".

andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

"Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus. "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus. "Andar nos" mandamentos de Deus ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade". Quando Deus diz que "andaré entre" seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles. "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém. "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido. Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar". A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a

Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você". "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus".

A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vivida em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

anjo, arcanjo

Um anjo é um Espírito poderoso a quem Deus criou. Anjos existem para servir a Deus e por fazer o que quer que Ele os diga para fazer. O termo "arcanjo" e refere-se ao anjo que comanda ou lidera todos os outros anjos.

A palavra "anjo" literalmente significa "mensageiro". O termo "arcanjo" literalmente significa "mensageiro chefe". O único anjo referido na Bíblia como um "arcanjo" é Miguel. Na Bíblia, anjos levam mensagens de Deus para o povo. Estas mensagens incluíam instruções sobre o que Deus queria que o povo fizesse. Anjos também falavam às pessoas sobre eventos que estavam para acontecer no futuro ou eventos que já haviam acontecido. Anjos tem autoridade de Deus como Seus representantes e algumas vezes na Bíblia eles falavam como se o próprio Deus estivesse falando. Outras maneiras que os anjos servem a Deus é protegendo e fortalecendo o povo. Uma frase especial "anjo de YAHWEH" tem mais de um possível significado: 1) Pode significar "anjo que representa YAHWEH" ou "mensageiro que serve a YAHWEH". 2) Pode se referir ao próprio YAHWEH, que aparentou como um anjo enquanto Ele falava a uma pessoa. Ambos os significados poderiam explicar o uso do anjo "Eu" como se o próprio YAHWEH estivesse falando.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Formas para traduzir "anjo" poderia incluir "mensageiro de Deus" ou "servo do Deus Celeste" ou "mensageiro do Espírito de Deus". O termo "arcanjo" poderia ser traduzido como "anjo chefe" ou "anjo cabeça" ou "líder dos anjos". Também considera-se como estes termos são traduzidos em uma linguagem nacional ou outra linguagem local. A frase "anjo de YAHWEH" poderia ser traduzido usando as palavras para "anjo" e "YAHWEH". Isto permitirá diferentes interpretações para aquela frase.

Possíveis traduções poderiam incluir "anjo de YAHWEH" ou "anjo enviado por YAHWEH" ou "YAHWEH que parece um anjo".

arado

Um "arado" é uma ferramenta de fazenda que é usada para lavrar o solo a fim de preparar um campo para plantar.

Arados têm dentes de garfo pontudos e afiados que cavam no solo. Eles usualmente têm cabos que o fazendeiro usa para guiar o arado. Nos tempos bíblicos, arados eram usualmente puxados por um par de bois, ou outros animais de trabalho. Muitos arados eram feitos de madeira dura, exceto os pontos dos dentes de garfo que eram feitos de um metal, tal como o bronze ou o ferro.

batizar, batismo

No novo testamento, os termos "batizar" e "batismo" geralmente se referem ao ritual de banhar um Cristão com água para mostrar que ele foi limpo dos pecados e foi unido com Cristo.

Além do batismo nas águas, a Bíblia fala em ser "batizado com o Espírito Santo" e "batizado com fogo". O termo "batismo" também é usado na Bíblia para referir-se ao se passar por grande sofrimento.

Sugestões de Tradução:

Os Cristãos têm diferentes visões sobre como uma pessoa seria batizada com água. Provavelmente é melhor traduzir este termo de modo geral que permita maneiras diferentes da aplicação da água. Dependendo do contexto, o termo "batismo" poderia ser traduzido como "purificar", "despejar", "mergulhar".

blasfêmia, blasfêmia, blasfêmia

Na Bíblia o termo "blasfêmia" refere-se a estar falando de maneira que mostre um profundo desrespeito a Deus ou às pessoas. "Blasfemar" é alguém falar contra uma pessoa de quem outros pensam alguma coisa falsa ou má sobre ela.

Mais frequentemente, blasfemar contra Deus significa caluniar ou insultá-lo dizendo coisas que não são verdadeiras sobre ele ou por um comportamento imoral de modo à desonrá-lo. É uma blasfêmia para o ser humano reivindicar ser Deus ou reivindicar que há um Deus que não seja o único Deus verdadeiro. Algumas versões em Inglês traduzem este termo como "calúnia" quando se referem à pessoas que estão blasfemando.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Blasfemar pode ser traduzido como "dizer coisas más contra" ou para "desonrar a Deus" ou "caluniar". Existem maneiras de traduzir "blasfêmia" e poderiam incluir "falando erroneamente sobre outros" ou "caluniar" ou "espalhando falsos boatos".

boi, boiada

Um "boi" se refere a um tipo de gado que é especificamente treinado para trabalhar na agricultura. O plural deste termo é "boiada". Habitualmente, a boiada é de machos castrados.

Ao longo da Bíblia, a boiada é representada como animais unidos por um jugo para puxar uma carroça ou um arado. Bois trabalhando juntos sob um jugo era algo tão comum na Bíblia que a frase "estar sob o jugo de" tornou-se uma metáfora para trabalho duro e pesado. Um touro é também um animal macho do gado, mas que não foi castrado e nem treinado para ser um animal que presta serviços.

bêbado, beberrão

O termo "bêbado" significa estar intoxicado por beber muita bebida alcoólica.

Um "beberrão" é uma pessoa que muitas vezes fica bêbado. Este tipo de pessoa também poderia ser referido como um "alcoólatra". A Bíblia diz aos crentes para não se embebedarem com bebidas alcoólicas, mas para serem controlados pelo Espírito Santo de Deus. A Bíblia ensina que a embriaguez é imprudência e que leva uma pessoa a pecar de outras maneiras. Outras formas de traduzir "bêbado" podem

incluir "embriagado" ou "intoxicado" ou "tendo muito álcool" ou "cheio de bebida fermentada".

cabeça

Na Bíblia, a palavra "cabeça" é utilizada com vários sentidos figurados.

É comum o uso deste termo para referir que tem autoridade sobre o povo, como em "você me fez o cabeça sobre nações". Isto pode ser traduzido como "você me fez governador..." ou "você me deu autoridade sobre..." Jesus é chamado o "cabeça da igreja". Assim como a cabeça de uma pessoa guia e direciona os membros do corpo, Jesus guia e dirige os membros do seu "corpo", a Igreja. O Novo Testamento ensina que o marido é o "cabeça" ou autoridade de sua esposa. Ele tem a responsabilidade de liderar e guiar sua esposa e família. A expressão "nenhuma lâmina irá jamais tocar sua cabeça" significa "ele nunca cortará seu cabelo". O termo "cabeça" pode também se referir ao início da origem de algo como em "cabeça da rua". A expressão "cabeças de grão" refere-se à parte mais alta do milho ou da cevada, que contem as sementes. Outro uso figurado de "cabeça" é quando é utilizada para representar a pessoa como um todo, como em "esta cabeça grisalha" referindo-se a um idoso ou "a cabeça de José", referindo-se a José. A expressão "deixe o sangue deles ficar sobre sua própria cabeça" significa que o homem é responsável pelas mortes deles e será punido por isto.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "cabeça" pode ser traduzido como "autoridade", "aquele que lidera e dirige" ou "aquele que é responsável". A expressão "cabeça de" pode se referir à pessoa como um todo e pode ser traduzida usando simplesmente o nome da pessoa. Por exemplo "a cabeça de José" pode ser traduzida somente por "José". A expressão "estará na sua própria cabeça" pode ser traduzida com o "estará sobre ele", "ele será punido por", "ele será responsabilizado por" ou "ele será considerado culpado de ". Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "início", "origem", "líder" ou "topo".

carne

Na Bíblia, o termo "carne" se refere literalmente à parte macia de tecido do corpo físico de um ser humano ou animal.

A Bíblia também usa o termo "carne" de forma simbólica para se referir a todos os seres humanos e a todas os seres vivos. No Novo Testamento, o termo "carne" é usado para se referir à natureza pecaminosa dos seres humanos. Este é normalmente usado em contraste a sua natureza espiritual. A expressão "sangue do meu sangue" se refere a alguém que é biologicamente ligada a outra pessoa tal como pais, irmãos, filhos ou netos. A expressão "sangue do meu sangue" também pode se referir aos ancestrais de alguém ou aos seus descendentes. A expressão "uma só carne" se refere à união física de um homem e uma mulher em casamento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto do corpo do animal, "carne" pode ser traduzida por "corpo" ou "couro"

ou "carne". Quando é usado para se referir genericamente a todos os seres vivos, o termo pode ser traduzido por "seres humanos" ou "tudo que respira". Ao se referir de forma geral a todas as pessoas, o termo pode ser traduzido por "povo" ou "seres humanos" ou "todos os vivos". A expressão "sangue do meu sangue" poderia ser traduzida por "parentes" ou "família" ou "aparentados" ou "clã familiar". Existem contextos nos quais poderia ser traduzido por "ancestrais" ou "descendentes". Algumas línguas podem ter uma expressão que seja similar ao significado "carne e osso" ou "sangue do meu sangue". A expressão "tornar-se uma só carne" poderia ser traduzida por "união sexual" ou "tornou-se como um só corpo" ou "tornou-se como uma só pessoa em corpo e espírito". A tradução desta expressão deveria ser checada a fim de se certificar se o termo é aceitável na língua e cultura da tradução.

casa

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas em uma casa. Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi. Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita. Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de modo mais genérico, a tudo que pertence a Deus. A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, mais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", templo" ou "habitação". A frase "casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira. Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas". A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita". "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

cesta

O termo "cesta" refere-se a um recipiente manufaturado.

Nos tempos bíblicos, as cestas eram provavelmente tecidas com materiais de fortes plantas, tais como madeira de galhos de árvore descascados ou galhos. Uma cesta poderia ser revestida com uma substância à prova d'água para que pudesse flutuar. Quando Moisés era um bebê, sua mãe fez uma cesta à prova d'água para pô-lo dentro e que flutuasse entre as palhas do Rio Nilo. A palavra traduzida como "cesta" nessa história é a mesma palavra que é traduzida como "arca" referindo-se ao barco que Moisés construiu. O significado comum de seu uso nestes dois contextos pode ser, "recipiente flutuante".

cevada

O termo "cevada" refere-se a um tipo de grão que é usado para fazer pão.

A planta cevada tem um longo caule com uma cabeça no topo onde as sementes ou grãos crescem. A cevada faz bem em clima mais quente, por isso é muitas vezes colhida na primavera ou no verão. Quando a cevada está debulhada, as sementes comestíveis são separadas da palha inútil. O grão da cevada é moído em farinha, a qual é misturada com água ou óleo para fazer pão. Se a cevada não for conhecida, poderia ser traduzida como "grão chamado cevada" ou "grão de cevada".

coração

Na Bíblia, o termo "coração" é usado de modo figurado para se referir aos pensamentos, emoções, desejos e vontades de uma pessoa.

Ter um "coração duro" é uma expressão comum que significa uma pessoa teimosa que se nega a obedecer a Deus. As expressões "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" significa fazer algo sem arrependimento, com comprometimento e disposição. A expressão "tomar algo de coração" significa tratar algo de modo sério e aplicar na sua vida. O termo "com o coração quebrado" descreve uma pessoa que está muito triste. Está profundamente machucada, em termos emocionais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Alguns idiomas usam uma parte diferente do corpo, como "estômago" ou "fígado", para se referir a estas ideias. Outros idiomas podem usar palavras diferentes para expressar conceitos distintos. Se o "coração" ou outra parte do corpo não tem este significado, alguns idiomas podem necessitar expressá-lo de modo não figurado com termos como "pensamentos", "emoções" ou "desejos". Dependendo do contexto, "com todo o meu coração" ou "com o meu coração inteiro" pode ser traduzido como "com toda minha energia", "com dedicação total", "completamente" ou "com total comprometimento". A expressão "tomar algo de coração" pode ser traduzida como "tratar isto seriamente" ou "pensar sobre isto cuidadosamente". A expressão "coração duro" pode também ser traduzida como "rebelião com teimosia", "recusa a obedecer" ou "desobediência contínua a Deus". Modos de traduzir "com o coração quebrado" podem incluir "muito triste" ou "sentindo-se profundamente machucado".

cordeiro, cordeiro de Deus

O termo "cordeiro" refere-se à ovelha nova. Ovelhas são animais de quatro patas com cabelo de lã espesso, usadas para sacrificar a Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus", porque foi crucificado para pagar os pecados das pessoas.

Esses animais são facilmente desviados e precisam de proteção. Deus compara os seres humanos com ovelhas. Deus instruiu seu povo a sacrificar fisicamente ovelhas e cordeiros perfeitos para Ele. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" que foi sacrificado para pagar os pecados das pessoas. Ele foi um sacrifício perfeito e sem mancha, porque era completamente sem pecado.

Sugestões de Tradução:

Se ovelhas forem conhecidas no idioma local, o nome para seu filhote deve ser usado para traduzir os termos "cordeiro" ou "Cordeiro de Deus". "Cordeiro de Deus" poderia ser traduzido como "de Deus".

coroa, coroar

Uma coroa é uma peça circular e decorativa usada na cabeça de governadores tais como reis e rainhas. O termo "coroar" significa colocar uma coroa na cabeça de alguém; figurativamente significa "honrar".

As coroas são geralmente feitas de ouro ou de prata, e são encravadas com gemas preciosas tais como esmeraldas e rubis. Uma coroa tinha a intensão de ser um símbolo do poder e da riqueza de um rei. Em contraste, a coroa feita de galhos de espinhos que os soldados romanos colocaram na cabeça de Jesus tinha a intenção de zombar dEle e feri-lo. Nos tempos antigos, os vencedores de competições atléticas seriam concedidos uma coroa feita fora dos ramos de oliveira. O apóstolo Paulo menciona esta coroa em sua segunda carta a Timóteo. Usado figurativamente "coroar" significa honrar alguém. Honramos a Deus obedecendo-O e louvando-O aos outros. Isto é como colocar uma coroa sobre ele e reconhecer que Ele é rei. Paulo chama seus companheiros de crença sua "alegria e coroa". Nesta expressão, "coroa" é usada figurativamente para significar que Paulo foi grandemente abençoado e honrado pela maneira como esses crentes haviam permanecido fiéis em servir a Deus. Quando usado figurativamente, "coroa" poderia ser traduzido como "prêmio" ou "honra" ou "recompensa". O uso figurativo de "coroar" poderia ser traduzido como "honrar" ou "ornamentar". Se uma pessoa é "coroadada" isso poderia ser traduzido como "uma coroa foi colocada sobre sua cabeça." A expressão "ele foi coroado de glória e honra" pode ser traduzida como "glória e honra foram concedidas a ele" ou "foi-lhe dado glória e honra" ou "ele foi dotado de glória e honra".

corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um "corpo morto" ou a um "cadáver". Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados. Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo". Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais. Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória. Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo". Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário. Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável

crime, criminoso
O termo "crime" geralmente se refere a um pecado que envolve quebrar a lei de um país ou estado. O termo "criminoso" se refere a alguém que cometeu um crime.

Os tipos de crimes incluem coisas como matar uma pessoa ou roubar a propriedade de alguém. Um criminoso é geralmente capturado e mantido em alguma forma de cativeiro tal como uma prisão. Nos tempos bíblicos, alguns criminosos se tornavam fugitivos, vagueando de um lugar para outro a fim de escapar de pessoas que queriam ferí-los como vingança por seus crimes.

crucificar

O termo "crucificar" significa executar alguém, fixando-o a uma cruz e deixando-o lá para sofrer e morrer em grande dor.

A vítima estava atada à cruz ou pregada a ela. Pessoas crucificadas morriam por perda de sangue ou por sufocamento. O antigo Império Romano freqüentemente usava esse método de execução para punir e matar pessoas que eram terríveis criminosas ou que se haviam rebelado contra a autoridade de seu governo. Os líderes religiosos judeus pediram ao imperador romano que ordenasse a seus soldados para crucificarem Jesus. Os soldados cravaram Jesus numa cruz. Ele sofreu lá por seis horas, e depois morreu.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "crucificar" pode ser traduzido como "matar numa cruz" ou "executar pregando numa cruz".

cruz

Nos tempos bíblicos, uma cruz era um poste de madeira ereto preso no chão, com um travessa de madeira horizontal fixada próximo ao topo.

Durante a época do Império Romano, o governo romano executaria criminosos amarrando-os ou pregando-os a uma cruz e deixando-os ali para morrer. Jesus foi falsamente acusado de crimes que não cometeu e os romanos O colocaram numa cruz para morrer. Observe que esta é uma palavra completamente diferente do verbo "cruzar" que significa ir para o outro lado de algo, como um rio ou lago.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido usando um termo no idioma-alvo, que se refere ao formato de uma cruz. Considere descrever a cruz como algo sobre o qual as pessoas

eram mortas, usando frases como "poste de execução" ou "árvore de morte". Considere também como esta palavra é traduzida em uma tradução da Bíblia em um idioma local ou nacional.

céu, alturas, céus, celestial

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra. O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu". Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita. Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus". Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é distintiva deste evangelho. Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo". A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

desonra, desonroso

O termo "desonra" significa fazer algo que é desrespeitoso a alguém. Isso também pode causar, a essa pessoa, vergonha ou desgraça.

O termo "desonroso" descreve uma ação que é vergonhosa ou que faz com que alguém seja desonrado. Às vezes, "desonroso" é usado para se referir a objetos que não são úteis para qualquer coisa importante. Os filhos são ordenados a honrar e obedecer a seus pais. Quando os filhos desobedecem, eles desonram seus pais. Eles estão tratando seus pais de uma maneira que não os honra. Os israelitas desonraram YAHWEH quando adoraram falsos deuses e praticaram atos imorais. Os judeus desonraram Jesus dizendo que ele estava possuído por um demônio. Isso poderia ser traduzido como "não honrar" ou "tratar sem respeito". O substantivo, "desonra" poderia ser traduzido como "desrespeito" ou "perda de honra". Dependendo do contexto, "desonroso" também poderia ser traduzido como "não honroso" ou "vergonhoso" ou "sem valor" ou "não valioso".

digno, valor, indigno, inútil

O termo "digno" descreve a alguém ou alguma coisa que merece respeito e honra. "Ter valor" significa ser valioso ou importante. O termo "inútil" significa não ter qualquer valor.

Ser digno está relacionado a ser valioso ou ter importância. Ser "indigno" significa

não merecer qualquer aviso especial. Não sentir-se digno significa sentir-se menos importante do que alguém ou não sentir-se merecedor de ser tratado com honra ou bondade. O termo "indigno" e o termo "inútil" têm relação, mas significados diferentes. Ser "indigno" significa não merecer nenhuma honra ou reconhecimento. Ser "sem valor" significa não ter qualquer propósito ou valor.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Digno" poderia ser traduzido como "merecedor" ou "importante" ou "valioso". A palavra "valor" poderia ser traduzida como, "valor" ou "importância". A frase "ter valor" poderia também ser traduzida como "ser valioso" ou "ser importante". A frase, "vale mais do que" poderia ser traduzida como, "é mais valioso do que". Dependendo do contexto, o termo, "indigno" poderia também ser traduzido como "sem importância" ou "desonroso" ou "indigno". O termo "inútil" poderia ser traduzido como, "sem valor" ou "sem propósito" ou "que não vale nada".

discípulo

O termo "discípulo" se refere a uma pessoa que passa muito tempo com um professor, aprendendo com o caráter e o ensino desse professor.

As pessoas que seguiam Jesus ao redor, ouvindo seus ensinamentos e obedecendo-lhes, eram chamadas de seus "discípulos". João Batista também tinha discípulos. Durante o ministério de Jesus, houve muitos discípulos que o seguiram e ouviram seus ensinamentos. Jesus escolheu doze discípulos para serem seus seguidores mais próximos; esses homens se tornaram conhecidos como seus "apóstolos". Os doze apóstolos de Jesus continuaram a ser conhecidos como seus "discípulos" ou "os doze". Pouco antes de Jesus subir ao céu, ele ordenou a seus discípulos que ensinassem a outras pessoas sobre como se tornar discípulos de Jesus também. Quem crê em Jesus e obedece aos seus ensinamentos é chamado discípulo de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "discípulo" poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que significa "seguidor" ou "estudante" ou "aluno" ou "aprendiz". Certifique-se de que a tradução deste termo não se refere apenas a um aluno que aprende em sala de aula. A tradução desse termo também deve ser diferente da tradução de "apóstolo".

dores de parto, em trabalho de parto

Uma mulher "em trabalho de parto" está experimentando as dores que levam à luz a sua criança. Isso é chamado de "dores de parto".

Em sua carta aos Gálatas, o apóstolo Paulo usou esse termo figurativamente para descrever sua própria intensão de esforçar-se para ajudar seus seguidores a se tornarem mais e mais parecidos com Cristo. A analogia de dores de parto também é usada na Bíblia para descrever como os desastres nos últimos dias acontecerão com mais frequência e intensidade.

ensino, ensinando, professor, ensinou

Os termos "ensino" e "ensinando" se referem a contar a outras pessoas informações que eles não sabiam antes. Normalmente, a informação é passada de maneira formal

ou sistemática.

Um "professor" é alguém que ensina. O passado de "ensinar" é "ensinou". Quando Jesus ensinava, Ele estava explicando coisas a respeito de Deus e Seu Reino. Os discípulos de Jesus O chamavam de "Mestre" como uma maneira respeitosa de se dirigirem a alguém que ensinava as pessoas a respeito de Deus. A informação que está sendo ensinada pode ser mostrada ou falada. O termo "doutrina" se refere a uma série de ensinamentos de Deus a respeito de Si próprio, assim como instruções de Deus sobre como viver. Isto poderia ser traduzido também como "ensinamentos de Deus" ou "o que Deus nos ensina". A expressão "o que lhes foi ensinado" poderia ser traduzida também como "o que essas pessoas lhes ensinaram" ou "o que Deus lhes ensinou", dependendo do contexto. Outras maneiras de traduzir "ensino" podem incluir "dizer", ou "explicar" ou "instruir". Frequentemente, este termo pode ser traduzido como "ensinando as pessoas a respeito de Deus".

enterrar, enterrado, enterro

O termo "enterrar" geralmente se refere a colocar um cadáver em um buraco ou outro local de sepultamento. O termo "enterro" é o ato de enterrar algo ou pode ser usado para descrever um lugar usado para enterrar algo.

Muitas vezes as pessoas enterram um corpo morto, colocando-o em um buraco profundo no chão e, em seguida, cobre-o com terra. Às vezes o corpo morto é colocado em uma caixa com estrutura, tal como um caixão antes de enterrá-lo. Nos tempos Bíblicos, as pessoas mortas eram muitas vezes enterradas em uma caverna ou um lugar parecido. Após a morte de Jesus, seu corpo foi envolto em roupas e colocado em um túmulo de pedra que foi fechado com uma grande pedra. Os termos "lugar de sepultamento" ou "quarto de enterro" ou "câmara funerária" são todas maneiras de se referir a lugar onde um corpo um corpo morto é enterrado. Outras coisas também podem ser enterradas, tais como quando Acam enterrou prata e outras coisas que ele tinha roubado de Jericó. A frase "enterrou seu rosto" geralmente significa "cobriu o rosto com as mãos". Algumas vezes a palavra "esconder" pode significar "enterro" quando como Acam escondeu coisas na terra que ele tinha roubado de Jericó. Isso significava que ele os enterrava na terra.

enviar, mandar

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam "provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus freqüentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se

referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

erguer, crescimento, erguido, formar-se, surgir

criar, levantar Em geral, a palavra "erguer" significa "surgir" ou "aumentar".

A frase figurativa, "erguer" significa motivar algo a surgir ou aparecer. Pode também designar alguém a fazer algo. Às vezes "erguer" significa "restaurar" ou "reconstruir".

"Surgir" tem um significado específico na frase, "surgir da morte". Significa motivar uma pessoa morta a se tornar viva novamente. Às vezes "erguer-se" significa "exaltar" alguém ou algo.

rise, arise "Erguer" ou "surgir" significa "subir" ou "levantar". Os termos "erguido", "ressuscitou" e "surgiu" são usados para expressar ações do passado.

Quando uma pessoa se levanta para ir a algum lugar, às vezes isso é expressado como "ele se levantou e foi" ou "ele ergueu-se e foi". Se algo "vem à tona" significa que "acontece" ou "começa a acontecer". Jesus previu que Ele iria "se levantar da morte". Três dias depois Jesus morreu, o anjo disse, "Ele ressurgiu"!

Sugestões de Tradução:

O termo "erguer" ou "levantar" pode ser traduzido como "surgir" ou "aumentar". "surgir" poderia também ser traduzido como, "

errar, maltratar, ferir

Alguém "errar" significa tratar outra pessoa de forma injusta desonesta.

O termo "maltratar" significa agir mau ou rudemente em relação à alguém, causando danos físicos ou emocionais à essa pessoa. O termo "ferir" é mais abrangente e significa "causar dano à alguém de algum modo". Muitas vezes tem o significado de "ferir fisicamente". Dependendo do contexto, estes termos também podem ser traduzidos como, "fazer errado" ou "tratar injustamente" ou "causar dano" ou "tratar de forma prejudicial" ou "prejudicar".

escriba, especialista na lei judáica

Escribas eram oficiais que eram responsáveis em escrever ou copiar manualmente, documentos importantes, tanto governamentais como religiosos. Outro nome para um esciba judeu era "especialista na lei judáica". Os escribas eram responsáveis por copiar e preservar os livros do Velho Testamento. Eles também copiavam, preservando e interpretando as opiniões religiosas e comentários na lei de Deus. Na época, os escribas eram oficiais importantes no governo. Escribas bíblicos importantes foram Baruk e Ezra. No Novo Testamento, o termo "escriba" pode também ser traduzido por "professores da Lei". No Novo Testamento, os escribas eram usualmente parte de um grupo religioso chamado de "fariseus" e os dois grupos eram frequentemente mencionados juntos.

escrito

A frase "como está escrito" ou "o que está escrito" ocorre frequentemente no Novo Testamento e geralmente se refere a comandos ou profecias que foram escritas nas

escrituras Hebraicas.

Às vezes "como está escrito" se refere ao que foi escrito na Lei de Moisés. Outras vezes é uma citação de que um dos profetas escreveu no Antigo Testamento. Poderia ser traduzido, "como está escrito na Lei de Moisés" ou "como os profetas escreveram há muito tempo" ou "o que diz nas Leis de Deus o que Moisés escreveu há muito tempo". Outra opção "está escrito" e fazer uma nota de rodapé que explique o que isto significa.

esperança

O termo "esperança" se refere a aguardar e desejar ardentemente que algo aconteça. Em alguns casos também pode significar não ter a certeza de que algo vai acontecer.

Na Bíblia, o termo "esperança" também tem o significado de "confiança", como em "minha esperança está no Senhor". Ele refre-se a uma expectativa segura de receber o que Deus prometeu ao seu povo. Algumas vezes, o termo "esperança" é traduzido como "confiança", especialmente no Novo Testamento e em contextos que se referem à certeza do povo de receber de Deus o que foi prometido por acreditar em Jesus como seu Salvador. Não ter "esperança" significa não ter a expectativa de que algo bom vai acontecer. Significa que é muito provável que aquilo não irá acontecer.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Em alguns contextos, o termo "ter esperança" pode ser também traduzido por "desejar" ou "esperar". A expressão "sem nada a esperar" pode ser traduzida por "nada a acreditar" ou "sem expectativa de algo bom". "Não ter esperança" pode ser traduzido por "não ter expectativas de algo bom", "sem segurança" ou "estar certo que nada de bom irá acontecer". A expressão "colocar suas esperanças em" pode ser também traduzida por "colocar sua confiança em" ou "confiar em". A frase "Eu encontro esperança na sua Palavra" pode ser também traduzida por "Eu tenho confiança que sua Palavra é verdadeira", "Sua Palavra me ajuda a confiar em você" ou "Quando eu obedeco sua Palavra, eu tenho certeza de ser abençoado". Frases como "esperança em Deus" podem ser traduzidas com o "confiança em Deus", "certeza que Deus irá fazer o que prometeu" ou "certeza que Deus é confiável".

espinho, cardo

Arbustos espinhosos e cardos são plantas que possuem ramos ou flores espinhosos. Essas plantas não produzem fruto ou qualquer coisa útil.

Um "espinho" é uma parte dura e afiada no ramo ou caule de uma planta. Um "espinheiro" é um tipo de árvore pequena ou arbusto que possui muitos espinhos nos seus ramos. Um "cardo" é uma planta com caule e folhas pontudas. Frequentemente, as flores são roxas. Plantas espinhosas e cardos se multiplicam rapidamente e podem fazer com que plantas próximas ou colheitas não cresçam. Esta é uma ilustração de como o pecado impede uma pessoa de produzir bom fruto espiritual. Uma coroa feita de ramos espinhosos retorcidos foi colocada na cabeça de Jesus antes de Ele ser crucificado. Se possível, esses termos deveriam ser traduzidos pelos nomes de duas plantas ou arbustos diferentes que sejam conhecidos na área do

idioma.

família

O termo "família" refere-se a todas as pessoas que vivem juntas em uma casa, incluindo membros da família e empregados.

Se alguém faz o manejo doméstico, isto envolve diretamente os empregados e o cuidado com a propriedade. Algumas vezes, "família" pode se referir de modo figurado a toda a linhagem familiar de alguém, principalmente seus descendentes.

fogo

Fogo é o calor, luz e chama que é produzida quando algo é queimado.

A queima de madeira por fogo transforma a madeira em cinzas. O termo "fogo" também é usado simbolicamente, geralmente, se referindo a julgamento ou purificação. O julgamento final dos incrédulos será no fogo do inferno. O fogo é usado para refinar ouro e outros metais. Na Bíblia, este processo é usado para explicar como Deus purifica o povo através de situações difíceis que ocorrem em suas vidas. A frase "batizar com fogo" poderia também ser traduzido por "experimentar o sofrimento a fim de purificar-se"

fonte, nascente

Os termos "fonte" e "nascente" normalmente se referem a uma grande quantidade de água que corre naturalmente do solo.

Estas palavras também são utilizadas simbolicamente na Bíblia para se referir a bênçãos vindas de Deus ou para se referir a algo que limpa ou purifica. Nos tempos modernos, uma fonte é um objeto construído para a água jorrar, assim como fonte para beber. Certifique-se de que a tradução deste termo se refere a uma fonte natural de corrente de água. Compare a tradução deste termo com a forma pelo qual "dilúvio" é traduzido.

fruto, frutífero

O termo "fruto" se refere literalmente à parte da planta que pode ser comida. Algo que é "frutífero" tem muitos frutos. Esses termos são também usados simbolicamente na Bíblia.

A Bíblia comumente utiliza "fruto" para se referir a ações e pensamentos das pessoas. Assim como frutos de uma árvore demonstram o tipo de árvore a quem pertencem, da mesma maneira, as ações e palavras de uma pessoa revelam como é seu caráter. Uma pessoa pode produzir bons ou maus frutos espirituais, mas o termo "frutífero" sempre apresenta o significado de produzir bons frutos. O termo "frutífero" também é usado simbolicamente para significar próspero. Em geral, significa ter muitos filhos os descendentes ou também ter muito alimento e outros bens. Em geral, a expressão "o fruto de" se refere a qualquer coisa que "venha de" ou "é produzido por" outra coisa. Por exemplo, "fruto da sabedoria" se refere às boas coisas recebidas por ser sábio. A expressão "fruto da terra" em geral se refere a tudo que a terra produz para servir de alimento. Isso inclui não apenas frutas como uvas ou tâmaras, mas também vegetais, nozes e cereais. A expressão simbólica "fruto do

Espírito" se refere a qualidades divinas que o Espírito Santo produz nas vidas daqueles que o obedecem. A expressão "fruto do ventre" se refere àquilo que o útero produz", ou seja, filhos.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo usando o sentido comum da palavra para "fruto" o que é comumente usado na língua da tradução para se referir a um fruto comestível de uma árvore frutífera. Em muitas línguas talvez seja mais natural usar o plural.

"Frutos" sempre que se refere a mais de um fruto. Dependendo do contexto, o termo "frutífero" poderia ser traduzido por "produzir muito fruto espiritual" or "ter muitos filhos" ou "próspero". A expressão "fruto da terra" também poderia ser traduzida por "fruto que a terra produz" ou "safra de alimentos produzindo naquela região".

Quando Deus criou animais e pessoas, Ele os ordenou que fossem frutíferos e se multiplicassem" o qual se refere a ter muitos frutos. Também poderia ser traduzido por "ter muito descendentes" ou "ter muitos filhos e descendentes" ou "ter muitos filhos para ter muitos descendentes". A expressão "fruto do ventre" poderia ser traduzida por "aquilo que o útero produz" ou "filhos a quem uma mulher dá a luz" ou apenas "filhos". Quando Isabel diz à Maria "bendito seja o fruto do seu ventre" ela quer dizer "abençoada é a criança a quem você der a luz". A língua da tradução também pode ter uma expressão diferente para este termo. Outra expressão "fruto da videira" poderia ser traduzido por "videira" ou " uvas". Dependendo do contexto, a expressão "será mais frutífero" também poderia ser traduzida por "irá produzir mais frutos" ou "terá mais filhos" ou "será próspero". A expressão do apóstolo Paulo "fruto do suor" poderia ser traduzido por "trabalho que traz bons resultados" ou "esforços que resultam em mais crentes em Jesus". O "fruto do Espírito" também poderia ser traduzido por "resultados produzidos pelo Espírito Santo" ou "palavras e ações que demonstram que o Espírito Santo está trabalhando em sua vida".

haste, vara, cajado

O termo "haste" refere-se a uma ferramenta estreita, sólida, semelhante a uma vara que é usada de várias maneiras diferentes. Tinha provavelmente pelo menos um metro de comprimento.

Uma vara ou haste de madeira foi usada por um pastor para defender as ovelhas de outros animais. Também foi jogado um cajado para uma ovelha errante para trazê-la de volta ao rebanho. No Salmo 23, o rei Davi usou os termos, "haste" e "pessoal" como metáforas para se referir à orientação e disciplina de Deus para o seu povo. O cajado de um pastor também era usado para contar as ovelhas enquanto passavam por baixo dele. Outra expressão metafórica, "haste de ferro", refere-se ao castigo de Deus para pessoas que se rebelam contra ele e fazem coisas más. Em tempos antigos, varas de medição feitas de metal, madeira ou pedra foram usadas para medir o comprimento de um edifício ou objeto. Na Bíblia, uma haste de madeira também é referida como um instrumento para disciplinar crianças.

honra, honrar

Os termos "honra" e "honrar" referem-se a dar a alguém respeito, estima ou reverência.

Honra é habitualmente dada a alguém de alta importância ou posição, como um rei ou Deus. Deus também instrui os cristãos a honrar os outros, mas não para buscar honrar a si mesmos. As crianças são orientadas a honrar seus pais, o que inclui respeito e obediência. Os termos "honra" e "glória" são frequentemente utilizados conjuntamente, especialmente quando se refere a Jesus. Estes podem ser dois meios de se referir à mesma coisa. A honra a Deus inclui pensar nele e elogiá-lo, demonstrando respeito ao obedecê-lo e viver de modo a demonstrar quão grande ele é.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras formas de traduzir "honra" podem incluir "respeito", "estima" ou "alta reverência". O termo "honrar" pode ser traduzido por "demonstrar especial respeito por", "elogiar", "demonstrar alta reverência por" ou "valorizar".

hora

Em adição a ser usada para medir o tempo, o termo "hora" é também utilizado de vários modos figurados:

Algumas vezes, "hora" refere-se a um horário definido e regular para se fazer algo, como a "hora da oração". Quando o texto diz que a "hora tinha chegado" para o sofrimento e a morte de Jesus, isto significa que foi o tempo definido por Deus muito antes para que isto acontecesse. O termo "hora" é também usado para "naquele momento" ou "no momento exato". Quando o texto fala sobre a "hora" ser tarde, isto significa que era tarde no dia, quando o sol estaria se pondo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando usado de modo figurado, o termo "hora" pode ser traduzido por "tempo", "momento" ou "tempo designado". A frase "naquela mesma hora" ou "na mesma hora" pode ser traduzida por "naquele momento", "naquela hora", "imediatamente" ou "no momento exato". A expressão "a hora era tardia" pode ser traduzida como "era tarde no dia", "logo escureceria" ou "era o final da tarde".

idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo incluem "época" e "temporada". Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra. Haverá uma época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo". A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo". A frase

"nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

imoralidade sexual

O termo "imoralidade sexual" se refere ao ato sexual que ocorre fora do casamento entre um homem e uma mulher. Isto é contra o plano de Deus. As versões mais antigas da Bíblia se referem ao termo "fornicação".

Este termo pode se referir a qualquer ato sexual que seja contra o desejo de Deus, incluindo homossexualismo e pornografia. Um tipo de imoralidade sexual é o adultério, que significa ato sexual especificamente entre uma pessoa casada com outra que não seja seu cônjuge. Outro tipo de imoralidade sexual é "prostituição" que envolve pagamento para ter relação sexual com alguém. Este termo também é usado simbolicamente para se referir à infidelidade de Israel à Deus quando adorava outros deuses.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "imoralidade sexual" poderia ser traduzido por "imoralidade" desde que o significado correto do termo seja compreendido. Outras formas de traduzir este termo incluiria "atos sexuais errados" ou "sexo fora do casamento". Este termo poderia ser traduzido com significação diferente de "adultério". A tradução do uso simbólico deste termo deveria, se possível, conservar seu significado literal, uma vez que existe a comparação na Bíblia entre a infidelidade a Deus e a infidelidade no relacionamento sexual.

ira, fúria

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele. A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado. A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva". Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

irmã

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se

referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

irmão

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

No Antigo Testamento, o termo "irmãos também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas. No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial. Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluídos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado. No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas". No contextoreferindo-se a um companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual". Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres. Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs". Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

justo, justiça

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel. Quando as pessoas

confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos com base na justiça de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus".

Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

ladrão, ladrões, assaltante

Os termos "ladrão" e "ladrões" se referem em geral a pessoas que roubam dinheiro ou propriedade de outras pessoas. O termo "assaltante" frequentemente se refere a um ladrão que também prejudica fisicamente ou ameaça as pessoas das quais ele rouba.

Jesus contou uma parábola sobre um samaritano que cuidou de um homem que havia sido atacado por assaltantes. Os assaltantes haviam batido no homem e o machucado antes de roubar o seu dinheiro e roupas. Tanto ladrões quanto assaltantes vêm de repente para roubar, quando as pessoas não estão esperando. Frequentemente, eles utilizam a cobertura da escuridão para esconder o que estão fazendo. Em um sentido figurado, o Novo Testamento descreve satanás como um ladrão que vem para roubar, matar e destruir. Isto significa que o plano de satanás é tentar fazer com que o povo de Deus pare de obedecê-Lo, roubando deles as coisas boas que Deus planejou para que eles experimentassem. Jesus comparou a forma repentina da sua volta à forma repentina que um ladrão vem para roubar as pessoas. Assim como um ladrão vem quando as pessoas não estão esperando, Jesus voltará quando as pessoas não esperam.

lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se: aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas; às leis dadas a Moisés; aos primeiros cinco livros do Velho Testamento; a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento). a todas as instruções e desejos de Deus. A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento

para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

Sugestões de Tradução:

Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções. A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus". A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yaweh" ou "coisas que Yaweh ordenou".

lei, princípio

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa. Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas. Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

libertar, libertador, libertação

"Libertar" alguém significa resgatar essa pessoa. O termo "libertador" refere-se a alguém que resgata ou liberta pessoas da escravidão, opressão ou outros perigos. O termo "libertação" refere-se ao que acontece quando alguém salva ou liberta pessoas da escravidão, opressão ou outros perigos.

No Antigo Testamento, Deus designou libertadores para proteger os israelitas, guiando-os na batalha contra outros grupos de pessoas que vieram para atacá-los. Esses libertadores também eram chamados de "juizes" e o livro de Juizes do Antigo Testamento registra o tempo na história quando esses juizes governavam Israel. Deus também é chamado de "Libertador". Ao longo da história de Israel, Ele libertou ou resgatou Seu povo de seus inimigos. O termo "libertar sobre" ou "libertar até" tem um significado muito diferente de entregar alguém para um inimigo, como quando Judas entregou Jesus para os líderes judeus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto de ajudar as pessoas a escapar de seus inimigos, o termo "entregar" pode ser traduzido como "resgate" ou "liberar" ou "salvar". Quando a palavra significa entregar alguém ao inimigo, "entregue a" pode ser traduzido como "trair" ou "ceder" ou "entregar". A palavra "libertador" também pode ser traduzida como "salvador" ou "libertador". Quando o termo "libertador" se refere aos juizes que lideraram Israel, ele também poderia ser traduzido como "governador" ou "juiz" ou "líder".

libertar, liberdade, ser livre

Os termos "liberta" ou "liberdade" se refere a não ser escravo, ou nenhuma outra forma de escravidão. Outra palavra para "liberdade" é "estar livre".

A expressão "deixar alguém livre" ou "libertar alguém" significa prover formas para que alguém não esteja mais na escravidão ou no cativeiro. Na Bíblia, estes termos são, geralmente, usados simbolicamente para significar como um crente em Jesus não estava mais sobre o poder do pecado. "Estar livre" ou "ter liberdade" pode também significar não ter que obedecer a Lei de Moisés, mas, ao contrário, ser livre para viver pelos ensinamentos de Jesus e guiado pelo Espírito Santo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "livre" poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que signifique "em liberdade" ou "sem escravidão" ou "sem cativeiro". O termo "liberdade" ou "ser livre" poderia ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "o estado de estar livre" ou "a condição de não ser escravo" ou "ser liberto". A expressão "libertar" poderia ser traduzida por "causar a liberdade" ou "resgatar da escravidão" ou "libertar do cativeiro". Uma pessoa que tenha sido "libertada" foi "solta" ou "tirada do cativeiro ou da escravidão".

limpo, limpeza

O termo "limpeza" literalmente significa não haver nenhuma sujeira ou mancha. Na Bíblia, é frequentemente usado em sentido figurativo para significar "puro", "santo", ou livre de pecados".

"Limpeza" é o processo de tornar alguma coisa "limpa". Isto também poderia ser traduzido "lavar", ou "purificar". No Antigo Testamento, Deus disse aos Israelitas quais animais ele havia separado como limpos, e quais eram impuros para serem usados nos rituais. Somente os animais limpos eram permitidos para serem usados para comer ou para sacrifício. Neste contexto, o termo "limpo" significa que o animal era aceito por Deus para ser usado como sacrifício. A pessoa que tivesse uma doença de pele seria impura, até sua pele estar curada o suficiente para não contagiar.

Instruções para limpeza da pele deveria ser obedecida para que esta pessoa viesse a ser declarada "limpa" novamente. Algumas vezes "limpo" é usado figurativamente para se referir a pureza moral.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo poderia ser traduzido com uma palavra simples como "limpa" ou "pura".

lobo, lobos, cães selvagens

Um lobo é um animal carnívoro, feroz, que é semelhante a um cão selvagem.

Os lobos geralmente caçam em grupos e espreitam suas presas de forma inteligente e furtiva. Na Bíblia, o termo "lobos" é usado figurativamente para se referir a falsos professores ou falsos profetas que destroem os crentes, os quais são comparados a ovelhas. Ensinamentos falsos levam às pessoas a acreditarem em coisas erradas as quais causam danos a eles. Esta comparação é baseada no fato de que as ovelhas são especialmente vulneráveis, sendo atacada e abatida pelos lobos, porque elas são

fracas e não podem se defender.

luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado. Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal. O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nEle. Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz. Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus. "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

Sugestões de Tradução:

Quando traduzir, é importante manter os termos literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente. Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol". Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

lâmpada

O termo "lâmpada" geralmente refere-se a algo que produz luz. As lâmpadas usadas nos tempos bíblicos eram usualmente lâmpadas de óleo. O tipo de lâmpada que era usado nos tempos bíblicos é um pequeno container com uma fonte de combustível, usualmente óleo, que dá luz quando aceso.

Comumente, lâmpadas a óleo eram usualmente feitas de uma peça comum de cerâmica, enchidas com óleo de oliva com um pavio colocado no óleo para queimar. Para algumas lâmpadas, o pote ou frasco era de forma oval com uma extremidade apertada, juntas para segurar o pavio. Uma lâmpada de óleo poderia ser carregada ou colocada em um suporte, para que sua luz enchesse o quarto ou a casa. Nas escrituras, lâmpadas são usadas em muitas formas figurativas como símbolos de luz e vida.

mal, perverso, perversidade

Os termos "mal" e "perverso" ambos se referem àquilo que é oposto à vontade e santo caráter de Deus.

Enquanto que o "mal" pode descrever um caráter da pessoa, "perverso" pode se referir mais ao comportamento da pessoa. Todavia, ambos termos são similares no significado. O termo "perversidade" se refere ao estado de ser que existe quando pessoas fazem coisas perversas. Os resultados do mal são claramente vistos quando

as pessoas maltratam outros matando, roubando, escravizando ou sendo cruel e rude.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, os termos "mal" e "perverso" podem ser traduzidos como "mau" ou "pecador" ou "imoral". Outras maneiras de traduzir estas palavras, podem incluir, " não bom" ou " injusto" ou "imoral". Certifique-se que as palavras ou frases que são usadas para traduzir estes termos se encaixem no contexto que é natural na linguagem alvo.

malfeitor

O termo "malfeitor" é uma referência comum a pessoas que praticam coisas pecaminosas e perversas.

Pode ser também um palavra comum para pessoas que não obedecem a Deus. Este termo pode ser traduzido usando a palavra para "mal" ou "perverso" com a palavra " atuar" ou "fazer" ou "causar" alguma coisa.

mel, favo de mel

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada. O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativeiro para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem. Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonatas, Sansão e João Batista. Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel". Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

mensageiro

O termo "mensageiro" refere-se a alguém que recebe uma mensagem para contar aos outros.

Nos tempos antigos, um mensageiro seria enviado do campo de batalha para dizer às pessoas de volta à cidade o que estava acontecendo. Um anjo é um tipo especial de mensageiro a quem Deus envia para dar mensagens às pessoas. Algumas traduções traduzem "anjo" como "mensageiro". João Batista foi chamado de mensageiro que veio antes de Jesus para anunciar a vinda do Messias e preparar as pessoas para recebê-lo. Os apóstolos de Jesus eram seus mensageiros para compartilhar com outras pessoas as boas novas sobre o reino de Deus.

mente

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio. Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser

obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo. Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

Sugestões de tradução:

O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão". A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso". A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa". A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar". A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

milagre, maravilha, sinal

Um "milagre" é algo incrível que não é possível a menos que Deus o faça acontecer.

Exemplos de milagres que Jesus fez incluem acalmar uma tempestade e curar um homem cego. Os milagres às vezes são chamados de "maravilhas" porque causam que as pessoas se encham de admiração ou espanto. O termo "maravilha" também pode se referir mais geralmente a exibições incríveis do poder de Deus, como quando ele criou os céus e a Terra. Os milagres também podem ser chamados de "sinais" porque são usados como indicadores ou evidências de que Deus é o poderoso que tem autoridade completa sobre o universo. Alguns milagres eram os atos de redenção de Deus, como quando ele resgatou os israelitas de serem escravos no Egito e quando ele protegeu Daniel de ser ferido por leões. Outras maravilhas foram os atos de julgamento de Deus, como quando ele enviou um dilúvio mundial no tempo de Noé e quando ele trouxe terríveis pragas na terra do Egito durante o tempo de Moisés. Muitos dos milagres de Deus eram as curas físicas de pessoas doentes ou trazendo pessoas mortas de volta à vida. O poder de Deus foi mostrado em Jesus quando ele curou as pessoas, acalmou tempestades, andou sobre a água e levantou pessoas da morte. Todos eram milagres. Deus também permitiu aos profetas e aos apóstolos realizar milagres de cura e outras coisas que só eram possíveis através do poder de Deus.

Sugestões de tradução:

Possíveis traduções de "milagres" ou "maravilhas" podem incluir "coisas impossíveis que Deus faz" ou "obras poderosas de Deus" ou "atos incríveis de Deus". A expressão freqüente "sinais e maravilhas" pode ser traduzida como "provas e milagres" ou "obras milagrosas que comprovem o poder de Deus" ou "milagres incríveis que mostram o quão grande Deus é". Observe que esse significado de um sinal milagroso é diferente de um sinal que dá prova ou evidência de algo. Os dois podem estar relacionados.

mirra

A mirra é um óleo ou tempero que é feito a partir da resina de uma árvore de mirra que cresce na África e na Ásia. Está relacionado ao incenso.

A mirra também foi usada para fazer incenso, perfumes e remédios, e preparar cadáveres para enterrar. A mirra foi um dos dons que os homens cultos deram a Jesus quando ele nasceu. Jesus foi oferecido vinho misturado com mirra para aliviar a dor quando foi crucificado.

mirra

Mirra é uma especiaria feita de resina de árvores. É usada para fazer perfumes e incensos.

Nos tempos bíblicos, mirra era uma importante especiaria usada para preparar os mortos para o sepultamento. Essa especiaria é também valiosa por suas qualidades calmantes e terapêuticas. Quando homens sábios vieram do Oriente para visitar o bebê Jesus em Belém, mirra era um dos três presentes trazidos por ele.

morte, morrer, morto(a)

Este termo é usado para referir-se tanto à morte física como espiritual. Fisicamente, refere-se a quando o corpo físico de uma pessoa pára de viver. Espiritualmente, refere-se a pecadores sendo separados do Deus vivo por causa de seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Para traduzir este termo, é melhor usar a palavra natural diária ou expressão que se refere à morte no idioma alvo. Em alguns idiomas, "morrer" pode ser expresso como "não viver". O termo morto(a) pode ser traduzido como "não vivo(a)" ou "não possuindo qualquer vida" ou "não vivendo". Muitos idiomas usam expressões figuradas para descrever morte, tais como "falecer" em inglês. Entretanto na Bíblia é melhor usar o termo mais direto para morte que é usado na linguagem diária. Na Bíblia, vida física e morte são frequentemente comparadas à vida e morte espirituais. É importante em uma tradução usar a mesma palavra ou frase para ambos morte física ou morte espiritual. Em alguns idiomas poderá ser mais claro dizer "morte espiritual" quando o contexto exige esse significado. Alguns tradutores poderão também imaginar que é melhor dizer "morte física" em contextos onde está sendo contrastado à morte espiritual. A expressão "o(a) morto(a)" é um adjetivo nominal que se refere à pessoas que morreram. Alguns idiomas traduzirão esta palavra como, "pessoas mortas" ou "pessoas que morreram".

mão, mão direita (destra), entregar

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa. O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia] (https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs_metonymy.md)). Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem. Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para

aquela pessoa. O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

"Colocar as mãos em" significa "machucar". "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem. Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo. A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita". A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação. Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Estas expressões e outras figuras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

nascer de novo, nascer de Deus, novo nascimento

O termo "nascer de novo" foi usado pela primeira vez por Jesus para descrever o que significa para Deus converter uma pessoa estando morta espiritualmente para estar viva espiritualmente. Os termos "nascer de Deus" e "nascer do espírito" também se referem a uma pessoa a qual está sendo dada uma nova vida espiritual.

Todos os humanos nascem espiritualmente mortos e lhes são dados um "novo nascimento" quando eles aceitam a Jesus Cristo como seu Salvador. No momento espiritual do novo nascimento, o Espírito Santo de Deus começa a habitar em um novo crente e capacita-o a prodizir bons frutos espirituais em sua vida. É obra de Deus fazer com que uma pessoa nasça de novo e se torne seu filho.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras maneiras de traduzir "nascer de novo" poderia incluir "nascido de novo" ou "nascido espiritualmente". É melhor traduzir este termo literalmente e usar a palavra normal na linguagem que seria usada para sendo nascido. O termo "novo nascimento" pode ser traduzido como "nascimento espiritual" A frase "nascido de Deus" poderia ser traduzida como "causada por Deus ter nova vida como um bebê recém-nascido" ou "dada vida nova por Deus". Da mesma maneira, "nascido do espírito" poderia ser traduzido como "dada nova vida pelo Espírito Santo" ou "autorizado pelo Espírito Santo a tornar-se filho de Deus" ou "causado pelo Espírito ter uma nova vida como um bebê recém-nascido".

nação

Uma nação é um grande grupo de pessoas governado por alguma forma de governo. As pessoas de uma nação geralmente têm os mesmos ancestrais e compartilham uma etnicidade em comum.

O termo "nação" usualmente inclui a ideia de uma cultura e fronteiras territoriais bem definidas. Na Bíblia, uma "nação" pode ser um país (como o Egito ou a Etiópia),

mas geralmente é mais genérico e refere-se a um grupo de pessoas, especialmente quando usada no plural. Isso é importante para marcar o contexto. Nações na Bíblia incluíam os Israelitas, os Filisteus, os Assírios, os Babilônicos, os Cananeus, os Romanos, os Gregos, entre muitos outros. Às vezes a palavra "nação" é usada figurativamente para se referir a um ancestral de um certo grupo de pessoas, como quando Rebeca foi chamada por Deus que seus filhos ainda não nascidos seriam "nações" que lutariam um contra o outro. Isso poderia ser traduzido como "os fundadores de duas nações" ou os "ancestrais de dois grupos de pessoas". A palavra traduzida como "nação" também é usada geralmente para referir-se aos "Gentis" ou a pessoas que não adoram a Jeová. O contexto usualmente esclarece o significado.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, a palavra "nação" poderia ser traduzida como, "grupo de pessoas" ou "pessoas" ou "país". Se um idioma tem um termo para "nação" que é distinto desses outros termos, então o termo pode ser usado seja onde quer que ocorra no texto bíblico, conquanto que seja natural e acurado em cada contexto. O termo plural "nações" pode geralmente ser traduzido como "grupos de pessoas". Em certos contextos, esse termo poderia ser traduzido como "gentis" ou "não judeus".

noiva

Uma noiva é a mulher em uma cerimônia de casamento a qual está se casando com seu marido, o noivo.

O termo "noiva" é usado como uma metáfora para os crentes em Jesus, a Igreja. Jesus é metaforicamente chamado o "noivo" para a Igreja.

noivo

Em uma cerimônia de casamento, o noivo é o homem o qual vai se casar com a noiva.

Na cultura Judaica durante os tempos Bíblicos, a cerimônia era centrada em volta do noivo vindo para buscar sua noiva. Na Bíblia, Jesus é figurativamente chamado o "Noivo" que um dia virá para sua "Noiva", a Igreja. Jesus comparou seus discípulos aos amigos do noivo que celebra enquanto o noivo está com eles, mas que ficará triste quando ele se for.

nome

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos". O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados. Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante. O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

Sugestões de Tradução:

Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa

reputação". Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa. A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes". A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome". A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam". A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

o mar, o Grande Mar, o mar ocidental, o Mar Mediterrâneo

Na Bíblia, o "Grande Mar" ou "o mar ocidental" referem-se ao que é agora chamado: o "Mar Mediterrâneo", o qual foi o maior corpo de águas conhecido pelo povo dos tempos da Bíblia.

O Mar Mediterrâneo faz fronteira com: Israel (leste), Europa (norte e oeste), e África (sul). Este mar era muito importante nos tempos antigos para o comércio e viagens, uma vez que faz fronteira com tantos países. Cidades e grupos de pessoas localizados na costa deste mar eram muito prósperos por causa de como era fácil acessar mercadorias de outros países de barco. Desde que o Grande Mar foi localizado a oeste de Israel, às vezes foi referido como o "mar ocidental".

obras, ações, trabalho, atos

Na Bíblia, os termos "obras", "ações", e "atos" geralmente são usados para se referir a coisas que Deus ou o povo fazem.

O termo "trabalho" refere-se a fazer trabalho ou algo que é feito para servir outras pessoas. As "obras" de Deus e o "trabalho de suas mãos" são expressões que se referem a todas as coisas que ele faz ou fez, incluindo a criação do mundo, salvando os pecadores, provendo as necessidades de toda a criação e mantendo o universo no lugar. Os termos "ações" e "atos" também são usados para se referir aos milagres de Deus nas expressões tais como, "atos poderosos" ou "façanhas maravilhosas". As obras ou ações que uma pessoa faz podem ser boas ou más. O Espírito Santo capacita os crentes a fazerem boas obras, as quais são também chamadas de "bons frutos". As pessoas não são salvas pelas suas boas obras; elas são salvas pela fé em Jesus. O "trabalho" de uma pessoa pode ser o que ele faz para ganhar a vida ou para servir a Deus. A Bíblia também se refere a Deus como "trabalhando".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Outras maneiras de traduzir "obras" ou "ações" podem ser, "ações" ou "coisas que são feitas". Quando se refere a "obras" de Deus ou "ações" e o "trabalho de suas mãos", estas expressões poderiam ser também traduzidas como, "milagres" ou "atos poderosos" ou "ele faz coisas incríveis". A expressão, "o trabalho de Deus" poderia ser traduzido como, "as coisas que Deus está fazendo" ou "os milagres que Deus faz" ou

"as coisas incríveis que Deus faz" ou "tudo que Deus realizou". O termo "trabalho" pode ser apenas o singular de "trabalhos" como em, "todo bom trabalho" ou "toda boa ação". o termo "trabalho" pode ter também o significado mais amplo de "serviço" ou "ministério". Por exemplo, a expressão "seu trabalho no Senhor" poderia também ser traduzida como, "o que você faz para o Senhor". A expressão, "examine seu próprio trabalho" poderia também ser traduzida como, "esteja certo de que o que você está fazendo a vontade de Deus" ou "esteja certo de que o que você está fazendo agrada a Deus". A expressão "o trabalho do Espírito Santo" pode ser traduzida como, "a capacitação do Espírito Santo" ou "o ministério do Espírito Santo" ou "as coisas que o Espírito Santo faz".

os doze, os onze

O termo "os doze" se refere aos doze homens que Jesus escolheu para serem seus discípulos mais próximos, ou apóstolos. Depois que Judas se matou, eles eram chamados "os onze".

Jesus possuía muitos outros discípulos, mas o título "os doze" distinguia aqueles que O seguiram ao longo dos Seus três anos de ministério. Os nomes desses doze discípulos estão listados em Mateus 10, Marcos 3 e Lucas 6. Um tempo depois que Jesus voltou aos céus, "os onze" escolheram um discípulo chamado Matias para ocupar o lugar de Judas. Então, eles foram chamados de "os doze" novamente.

Sugestões de tradução:

Para muitas línguas, pode ser mais claro ou mais natural adicionar o substantivo e dizer "os doze apóstolos" ou "os doze discípulos mais próximos de Jesus". "Os onze" pode ser traduzido como "Os onze discípulos restantes de Jesus". Algumas traduções podem preferir usar letra maiúscula para mostrar que isso era utilizado como um título, como em "Os doze" e "Os onze".

ovelha, carneiro, ovelha

Uma "ovelha" é um animal de médio porte de quatro patas que tem seu corpo coberto por lã. O macho é chamado de "carneiro". A fêmea é chamada de "ovelha". Um filhote de ovelha é chamado de "cordeiro". Os Israelitas muitas vezes usavam ovelhas para sacrifício, especialmente os machos e os filhotes. Pessoas comem a carne da ovelha e usam sua lã para fazer roupas e outras coisas. Ovelhas são muito confiáveis, fracas e tímidas. São facilmente influenciadas a se perderem. Elas precisam de um pastor para guiá-las, protegê-las e prover comida, água e abrigo. Na bíblia, pessoas são comparadas a ovelhas que Deus tem como o seu pastor.

palavra

Uma "palavra" se refere a alguma coisa que alguém disse.

Um exemplo disso seria quando o anjo disse a Zacarias, "Você não creu nas minhas palavras", o que significa, "Você não acreditou no que eu disse". Este termo quase sempre se refere a uma mensagem inteira, não apenas a uma palavra.

Frequentemente na Bíblia "a palavra" refere-se a tudo que Deus disse ou comandou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade". Às vezes "palavra" refere-se

a discurso em geral, tal como "poderoso em palavra e ação" que significa "poderoso no discurso e comportamento". Um uso muito especial deste termo é quando Jesus é chamado "a Palavra".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Diferentes maneiras de traduzir "palavra" ou "palavras" inclui, "ensinamento" ou "mensagem" or "notícias" ou "um ditado" ou "o que foi dito". Quando se refere a Jesus como "a Palavra", este termo poderia ser traduzido como "a Mensagem" ou "o Ditado".

palmeira

O termo "palmeira" se refere a um tipo de árvore grande e comprida, flexível, com ramos folhosos que se estendem do topo em uma espiral.

Na Bíblia, a palmeira usualmente se refere a um tipo de árvore que produz um fruto chamado "tâmara". Tipicamente, a palmeira cresce em regiões quentes e declima húmido. Suas folhas ficam verdes durante todo o ano. Enquanto Jesus estava entrando em Jerusalém montado num jumento, as pessoas espalhavam ramos de palmeiras pelo chão em frente dele. Ramos de palmeiras significam paz e a celebração da uma vitória.

palácio

O termo "palácio" se refere ao edifício ou à casa onde vivia um rei, juntamente com os membros da família dele e os seus servos.

O grande sacerdote também vivia em um grande palácio, como mencionado no Novo Testamento. Palácios eram bem ornamentados, com arquitetura e mobílias belas. Os edifícios e as mobílias de um palácio eram construídas de pedra ou madeira e, geralmente, eram revestidas com madeira, ouro ou marfim caro. Muitas outras pessoas também viviam em um grande palácio, o qual incluía usualmente muitos edifícios e pátios.

parábola

O termo "parábola" usualmente se refere a uma pequena narrativa ou uma lição sobre algo que é usado para explicar ou ensinar uma verdade moral.

Jesus usou parábolas para ensinar aos seus discípulos. Embora ele também contou parábolas a multidões de pessoas, ele nem sempre explicou as parábolas. Uma parábola poderia ser usada para revelar a verdade aos seus discípulos, escondendo essa verdade de pessoas como os Fariseus que não acreditavam em Jesus. O profeta Natã contou a Davi uma parábola para mostrar terrível pecado do rei. A história do Bom Samaritano é um exemplo de uma parábola que é uma narrativa. A comparação de Jesus do vinho novo e velho é um exemplo de uma parábola que foi uma lição para ajudar os discípulos a entenderem os ensinamentos de Jesus.

pastor

O termo "pastor" é literalmente a mesma palavra para "pastor que pastoreia". Isso é usado como um título para alguém que é o líder espiritual de um grupo de crentes. Nas versões da Bíblia em inglês, "pastor", somente ocorre uma vez no livro de

Efésios. Essa é a mesma palavra que é traduzida como "pastor que pastoreia" em qualquer lugar. Em algumas línguas, a palavra para "pastor" é a mesma que a palavra para "pastor que pastoreia". Essa também é a mesma palavra que é usada para se referir a Jesus como o "bom pastor que pastoreia".

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra para "pastor que pastoreia" no instituto de línguas. Outras formas de traduzir esse termo incluiria, "pastor espiritual" ou "pastoreio líder de Cristãos".

pastor, pastorear

Pastor é a pessoa que cuida de uma ovelha. O verbo "pastorear" significa proteger a ovelha e lhe prover alimento e água. Pastores vigiam as ovelhas, as leva a lugares com bom alimento e água. Também guardam as ovelhas de se perderem e as protegem de animais selvagens. Esse termo é usado metaforicamente na bíblia para se referir a cuidar das necessidades espirituais das pessoas. Isso inclui ensiná-las o que Deus tem dito na bíblia e guiar no caminho que devem viver. No velho testamento, Deus é chamado de "pastor" do seu povo porque ele cuida de todas as suas necessidades espirituais e as protege. Ele também as conduz e guia. Moises foi o pastor dos Israelitas, conforme os guiou espiritualmente na adoração a Yahweh e os conduziu fisicamente na jornada a terra de Canaã. No novo testamento, Jesus se chama de "bom pastor". O apóstolo Paulo também se refere a Ele como o "grande pastor" sobre a igreja. Também no novo testamento, o termo pastor é usado para se referir a alguém que é um líder espiritual sobre outros crentes. O termo "pastor" é a mesma palavra como de "pastor de ovelhas". Os presbíteros e supervisores também são chamados de pastores.

Sugestões de tradução:

Quando usado literalmente, a ação de "pastorear" pode ser traduzida como "tomar conta da ovelha" ou "vigiar a ovelha". A pessoa "pastor" pode ser traduzida como: "pessoa que cuida da ovelha", "atendedor da ovelha" ou "cuidador de ovelha".

Quando usado como uma metáfora, diferentes formas de traduzir o termo podem ser incluídas: "pastor espiritual", "líder espiritual", "aquele que é como um pastor", "aquele que cuida do seu povo como um pastor cuida de suas ovelhas", "aquele que conduz o seu povo como um pastor guia as suas ovelhas" ou "aquele que cuida das ovelhas de Deus". Em alguns contextos, "pastor" pode ser traduzidos como "líder" ou "guia" ou "cuidador". A expressão "pastorear".

patriarcas

O termo "patriarcas" no Velho Testamento se refere aos fundadores do povo Judeu, particularmente Abraão, Isaque e Jacó.

Isso também pode se referir aos doze filhos de Jacó que se tornaram os 12 patriarcas das 12 tribos de Israel. O termo "patriarca" tem um sentido semelhante a "antepassado", mas mais especificamente, o mais conhecido como o ancestral homem líder de um povo.

paz, pacífico

O termo "paz" se refere a um estado de ser ou a um sentimento sem conflito, ansiedade ou medo. Uma pessoa que é "pacífica" se sente calma e assegurada de estar segura e em segurança.

"Paz" pode também se referir a um tempo quando os povos ou países não estão em guerra um com o outro. Essas pessoas são ditas terem "relações pacíficas". "Fazer as pazes" com uma pessoa ou um grupo de pessoas significa tomar medidas para parar com a contenda. Um "pacificador" é alguém que faz e diz coisas para influenciar pessoas a viverem em paz umas com as outras. Estar "em paz" com as outras pessoas significa estar em um estado de não contenda contra essas pessoas. Um relacionamento bom ou direito entre Deus e as pessoas acontece quando Deus salva as pessoas dos seus pecados. Isso é chamado de ter "paz com Deus". O cumprimento "graça e paz" foi usado pelos apóstolos nas suas cartas como uma benção para os seus irmãos em Cristo. O termo "paz" pode também se referir a estar em um bom relacionamento com outras pessoas ou com Deus.

pecado, pecaminoso, pecador, pecando

O termo "pecado" refere-se a ações, pensamentos, e palavras que são contra a vontade de Deus e suas leis. Pecado também pode se referir, a não fazer algo que Deus quer que façamos. Pecado inclui qualquer coisa que façamos que não obedece ou não agrada a Deus, mesmo coisas que outras pessoas não saibam. Pensamentos e ações que desobedecem a vontade de Deus são conhecidos como pensamentos e ações "pecaminosas". Porque Adão pecou, todos os seres humanos são nascidos com uma natureza pecaminosa que os controla. Um "pecador" é alguém que peca, sendo assim todo ser humano é um pecador. Algumas vezes a palavra "pecadores" foi usada pelos religiosos como os fariseus para se referirem ao povo que não guardava a lei tão bem como os fariseus pensavam que faziam. O termo "pecador" também era usado pelas pessoas que eram consideradas piores pecadoras do que outras. Por exemplo, esse título foi dado aos cobradores de impostos e prostitutas.

Sugestões de Tradução:

O termo "pecado" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa: "desobediência a Deus", "ir contra a vontade de Deus", "comportamento e pensamentos malignos" ou "má conduta". "Pecar" pode ser traduzido como: "desobedecer a Deus" ou "errar". Dependendo do contexto "pecaminoso" pode ser traduzido como: "cheio de má conduta", "malvado", "imoral", "mal" ou "rebelando-se contra Deus". Dependendo do contexto, o termo "pecador" pode ser traduzido com uma palavra ou uma frase que significa: "pessoa que peca", "pessoa que faz coisas erradas", "pessoa que desobedece a Deus" ou "pessoa que desobedece a lei". O termo "pecadores" pode ser traduzido por uma palavra ou frase que significa: "gente muito pecaminosa", "gente considerada muito pecaminosa" ou "pessoas imorais". Maneiras de traduzir "cobradores de impostos e pecadores" pode incluir: "gente que coleta dinheiro para o governo, e outros muito pecaminosos" ou incluindo "gente muito

pecaminosa".

pedir, mendigo

O termo "pedir" significa pedir urgentemente a alguém por alguma coisa.

Geralmente se refere a pedir dinheiro, mas é também comumente usado para se referir a suplicar por alguma coisa.

Geralmente as pessoas pedem ou suplicam quando estão extremamente necessitadas de alguma coisa, mas não sabem se as outras pessoas irão dar o que elas pedem. Um "mendigo" é alguém que regularmente senta ou espera em um lugar público para pedir dinheiro às pessoas. Dependendo do contexto, este termo poderia ser traduzido como, "suplicar" ou "pedir urgentemente" ou "requerer dinheiro" ou "regularmente pedir dinheiro".

perdoar, perdão

Perdoar alguém significa não guardar ressentimento contra alguém que a magoou.

"Perdão" é o ato de perdoar alguém.

Perdoar alguém, geralmente, significa não punir alguém por algo que fez de errado. Este termo pode ser usado simbolicamente significando "cancelar" como na expressão "perdoar a dívida". Quando as pessoas confessam seus pecados, Deus os perdoa baseado na morte sacrificial de Jesus na cruz. Jesus ensinou seus discípulos a perdoar os outros assim como Ele os perdoou.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto "perdoar" poderia ser traduzido por "perdão" ou "anulação" ou "liberação" ou "não se ressentir".

perece, perecer, perecível,

O termo "perece" significa morrer ou ser destruído, geralmente, como resultado da violência ou de outro desastre. Na Bíblia, especificamente, isso tem um sentido de ser punido pela eternidade no inferno.

Pessoas que estão "perecendo" são aquelas que estão destinadas ao inferno porque se recusaram a acreditar em Jesus para a salvação delas. João 3:16 ensina que, "perece", significa não viver eternamente no céu.

Sugestões de Tradução Dependendo do contexto, outras maneiras de traduzir esse termo incluiria, "morrer eternamente" ou "ser punido no inferno" ou "ser destruído". Certifique-se de que a tradução de "perece" pode parecer como viver eternamente no inferno e não apenas "deixar de existir".

perseguir, perseguição

Os termos "perseguir" e "perseguição" se referem a tratar continuamente uma pessoa ou um certo grupo de pessoas de maneira rude e que cause prejuízo a elas.

Perseguição pode ser contra uma pessoa ou muitas pessoas e, usualmente, envolve ataques repetidos e persistentes. Os Israelitas foram perseguidos por muitos grupos de povos diferentes, que os atacaram, capturaram e roubaram coisas deles. Pessoas geralmente perseguem outras pessoas que têm crenças religiosas diferentes ou que são mais fracas. Os líderes religiosos Judeus perseguiram Jesus porque eles não

gostavam do que Ele estava ensinando. Depois que Jesus voltou para o céu, os líderes religiosos Judeus e o governo Romano perseguiram seus seguidores. O termo "perseguição" poderia também ser traduzido como "continuar oprimindo" ou "tratar rudemente" ou "maltratar continuamente". Outras formas de traduzir "perseguição" incluiria, "maltratamento rude" ou "opressão" ou "tratamento prejudicial persistente".

poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força. "Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

poço, cisterna

Os termos "poço e "cisterna" referem-se a dois tipos diferentes de poços de água nos tempos Bíblicos.

Um poço é um buraco profundo cavado no chão para que a água subterrânea possa fluir. Uma cisterna é um buraco profundo cavado na rocha que foi usado como um tanque da terra arrendada para coletar a água da chuva. As cisternas eram geralmente cavadas em rochas e seladas com gesso para manter a água dentro. Uma "cisterna quebrada" acontecia quando o gesso ficava rachado de modo que a água vazava para fora. As cisternas eram muitas vezes localizadas na área do pátio das casas das pessoas para captar a água da chuva que era escorrida pelo telhado. Os poços eram muitas vezes localizados onde eles pudessem ser compartilhados por várias famílias ou por toda a comunidade. Porque a água era muito importante para povos e gado, o direito de usar um poço era frequentemente causa de contenda conflito. Ambos poços e cisternas eram geralmente usados coberto com uma grande pedra para evitar que algo caísse dentro deles. Muitas vezes havia uma corda com um balde ou pote ligado a ele para trazer a água até a superfície. Às vezes uma cisterna vazia era usada como um lugar para prender alguém, tal como aconteceu

com José e Jeremias.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

As maneiras de traduzir "poço" poderia incluir, "buraco de água profunda" ou "buraco profundo para água de nascente" ou "buraco profundo para extrair água". O termo "cisterna" poderia ser traduzido como "poço de água de pedra" ou "poço profundo e estreito para a água" ou "tanque subterrâneo para reter água". Estes termos são parecidos no significado. A principal diferença é que um poço recebe continuamente água de fontes subterrâneas, enquanto que uma cisterna é um tanque de retenção para a água que geralmente vem da chuva.

poço

Um poço é um buraco grande que foi cavado no chão.

As pessoas cavam poços com o propósito de pegar em armadilha animais ou encontrar água. Um poço pode também ser usado como um lugar temporário para manter um prisioneiro. Algumas vezes a frase "o poço" se refere ao túmulo ou inferno. Outras vezes isso pode se referir ao "o abismo". Um poço bem fundo pode também ser chamado de "cisterna". O termo "poço" também é usado figurativamente em frases tais como "poço de destruição" que descreve ser pego em uma situação desastrosa ou estar profundamente envolvido em pecado ou práticas destrutivas.

precioso

O termo "precioso" descreve pessoas ou coisas que são consideradas muito valiosas. O termo "pedras preciosas" ou "joias preciosas" se referem a rochas e minerais que são coloridos ou têm outras qualidades que fazem-nas belas e proveitosas. Exemplos de pedras preciosas incluem diamantes, rubis e esmeraldas. Ouro e prata também são chamados de "metais preciosos". Yahweh diz que o seu povo é "precioso" aos olhos dEle (Isaías 43:4). Pedro escreveu que um espírito gentil e tranquilo é precioso aos olhos de Deus (1 Pedro 3.4). Esse termo também poderia ser traduzido como, "valioso" ou "muito querido" ou "estimado" ou "altamente valioso".

prisão, prisioneiro, aprisionar

O termo "prisão" se refere a um lugar onde os criminosos são mantidos como uma punição pelos seus crimes. Um "prisioneiro" é alguém que foi posto na prisão. Uma pessoa pode ser mantida na prisão enquanto esperar ser julgada em um tribunal. O termo "aprisionar" significa "manter em prisão" ou "manter em cativeiro". Muitos profetas e outros servos de Deus, foram postos em prisões mesmo que eles não tivessem feito nada de errado.

Sugestões de Tradução:

Outra palavra para "prisão" é "jaula". Esse termo também poderia ser traduzido como "calabouço", em contexto onde a prisão é provavelmente subterrânea ou abaixo da principal parte de um palácio ou outra construção. O termo "prisioneiros", também pode se referir em geral às pessoas que foram capturadas por um inimigo e mantidas em algum lugar contra a vontade delas. Outra maneira de traduzir isso seria "cativos". Outras formas de traduzir "aprisionar" poderia ser, "manter como um

prisioneiro" ou "manter em cativeiro" ou "permanecer cativo".

procurar, buscar

O termo "procurar" significa buscar por algo ou alguém. O tempo passado é "procurado". Também pode significar "tentar duramente" ou "fazer um esforço" para fazer algo.

"Procurar" ou "buscar" uma oportunidade significa "tentar encontrar um tempo" para fazer uma coisa particular. "Procurar Yahweh" significa "gastar tempo e energia para conhecer Yahweh e aprender a obedecê-lo". "Procurar proteção" significa "tentar encontrar uma pessoa ou lugar que o proteja do perigo". "Buscar a justiça" significa "fazer um esforço para ver que as pessoas são tratadas com justiça ou equidade". "Buscar a verdade" significa "fazer um esforço para descobrir o que é a verdade". "Procurar favor" significa "tentar obter o favor" ou "fazer coisas para fazer com que alguém o ajude".

profeta, profecia, profetizar, vidente, profetisa

Um "profeta" é um homem que fala a mensagem de Deus ao povo. Uma mulher que faz isso é chamada de uma "profetisa".

Geralmente os profetas advertiam o povo a desviarem-se dos seus pecados e obedecer a Deus. Uma "profecia" é a mensagem que o profeta fala. "Profetisar" significa falar a mensagem de Deus. Geralmente a mensagem de uma profecia era sobre algo que aconteceria no futuro. Muitas profecias no Velho Testamento já foram cumpridas. Na Bíblia a coleção de livros escritos pelos profetas, às vezes são referidos como "os profetas". Como por exemplo, a frase "a lei e os profetas", é uma maneira de se referir a todos os escritos Hebreus, que são também conhecidos como o "Velho Testamento". Um termo arcaico para um profeta era "vidente" ou "alguém que adivinha". Algumas vezes o termo "vidente" se refere a um falso profeta ou a alguém que pratica adivinhação.

Sugestões de Tradução:

O termo "profeta" poderia ser traduzido como o "porta-voz de Deus" ou o "homem que fala por Deus" ou o "homem que fala a mensagem de Deus". Um "vidente" poderia ser traduzido como a "pessoa que vê visões" ou o "homem que vê o futuro de Deus". O termo "profetisa" poderia ser traduzido como a "porta-voz de Deus" ou a "mulher que fala por Deus" ou a "mulher que fala a mensagem de Deus". Maneiras de traduzir "profecia" incluiria, a "mensagem de Deus" ou "mensagem profética". O termo "profetisar" poderia ser traduzido como "falar palavras de Deus" ou "contar a mensagem de Deus". A expressão figurativa, "lei e os profetas", também poderia ser traduzido como, "os livros da lei e dos profetas" ou "tudo que é escrito sobre Deus e o seu povo, incluindo as leis de Deus e o que os seus profetas pregaram".

príncipe, princesa

Um "príncipe" é o filho de um Rei. Uma "princesa" é a filha de um Rei.

O termo "príncipe" geralmente é usado figurativamente para se referir a um líder, governador ou outra pessoa poderosa. Por causa da riqueza e importância de

Abraão, ele foi tido como um "príncipe" pelos Heteus, pois estava vivendo entre eles. No livro de Daniel, o termo "príncipe" é usado em expressões como "príncipe da Pérsia" e "príncipe da Grécia", os quais, nesses contextos, provavelmente se referem aos espíritos maus poderosos que tinham autoridade sobre aquelas regiões. O arcanjo Miguel também é tido como um "príncipe" no livro de Daniel. Algumas vezes na Bíblia, Satanás é tido como "o príncipe deste mundo". Jesus é chamado de o "Príncipe da Paz" e o "Príncipe da Vida". Em Atos 2:36, Jesus é tido como "Senhor e Cristo" e em Atos 5:31 Ele é tido como "Príncipe e Salvador", mostrando o significado paralelo de "Senhor" e "Príncipe".

Sugestões de Tradução:

Maneiras de traduzir "príncipe" incluiria, "filho do Rei" ou "governador" ou "líder" ou "chefe" ou "capitão". Quando se referir aos anjos, isso também poderia ser traduzido como "espírito controlador" ou "anjo líder". Quando se referir a Satanás ou outros espíritos maus, esse termo também poderia ser traduzido como "espírito mau controlador" ou "espírito líder poderoso" ou "espírito governador", dependendo do contexto.

puro, purificar, purificação

Ser "puro" significa não ter falha ou não ter nada misturado em que não é suposto estar lá. Purificar algo é limpar isso e remover qualquer coisa que contamine ou polua isso.

Com respeito às leis do Velho Testamento, "purificar" e "purificação" se referem principalmente à limpeza das coisas que fazem um objeto ou uma pessoa ritualmente suja, tal como enfermidade, fluídos corporais ou parto. O Velho Testamento também teve leis que diziam ao povo como se purificar dos pecados, usualmente pelo sacrifício de um animal. Isso era somente temporário e o sacrifício tinha que ser repetido uma e outra vez. No Novo Testamento, ser purificado geralmente se refere a ser limpo do pecado. O único caminho para que a pessoa possa ser completamente e permanentemente purificada do pecado é através do arrependimento e o receber do perdão de Deus, por meio da confiança em Jesus e seu sacrifício.

Sugestões de Tradução:

O termo "purificar" poderia ser traduzido como, "fazer puro" ou "limpo" ou "limpo de toda contaminação" ou "livrar-se de todo o pecado". Uma frase tal como, "quando o tempo para sua purificação estava terminado" poderia ser traduzido como, "quando eles se purificaram por esperar a condição do número de dias". A frase "proveu purificação pelos pecados", poderia ser traduzida como, "proveu um caminho para as pessoas fossem completamente limpas dos seus pecados". Outras maneiras de se traduzir "purificação" incluiria, "limpeza" ou "banho espiritual" ou "se tornar ritualmente limpo".

pão

Pão é um alimento feito de farinha misturada com água e óleo para formar uma

massa. Amassa é então moldada em um pão e cozida.

Quando o termo "pão" ocorre por si só, significa "fatia de pão". A massa de pão é geralmente usada com algo que a faça crescer, tal como fermento. O pão também pode ser feito sem fermento para que não suba. Na Bíblia isto é chamado de "pão ázimo" e era usado para a refeição da Páscoa dos Judeus. Desde quando pão foi o principal alimento para muitas pessoas nos tempos bíblicos, este termo é usado também usado na Bíblia para se referir a alimentação em geral. O termo "pão da presença" refere-se a doze pães que foram colocados em uma mesa de ouro no tabernáculo ou edifício do templo como um sacrifício a Deus. Esses pães representavam as doze tribos de Israel e eram apenas para os sacerdotes comerem. Isto poderia ser traduzido como "pão mostrando que Deus viveu entre eles". O termo figurativo, "pão do céu" refere-se ao alimento branco especial chamado "maná" o qual Deus providenciou para os Israelitas quando eles estavam vagando pelo deserto. Jesus também se chamou "o pão que desceu do céu" e o "pão da vida". Quando Jesus e seus discípulos estavam comendo a refeição da Páscoa juntos antes de sua morte, ele comparou o pão da Páscoa sem fermento ao seu corpo que seria ferido e morto em uma cruz. Muitas vezes o termo "pão" pode ser traduzido mais genericamente como "alimento".

real

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

rebanho, bando

Na Bíblia, "rebanho" se refere a um grupo de ovelhas ou cabras e "manada" se refere a um grupo de vacas, bois ou porcos.

Línguas diferentes podem ter formas diferentes para nominar grupos de animais ou pássaros. Por exemplo, em inglês o termo "manada" pode também ser usado para ovelhas e cabras, mas no texto bíblico não é usado desta forma. O termo "rebanho" em inglês também é usado para o coletivo de pássaros, mas não pode ser usado para porcos, vacas e bois. Considere quais termos são utilizados na sua língua para se referir aos coletivos de diferentes grupos de animais. Para versículos que se referem a "rebanhos e manadas", talvez seja melhor acrescentar, por exemplo, "de ovelhas" ou "de vacas" em línguas em que não haja expressões para distinguir coletivos de diferentes grupos de animais .

receber

O termo "receber" geralmente significa pegar ou aceitar algo que é dado, oferecido ou presenteado.

"Receber" pode também significar sofrer ou vivenciar algo, como em "ele recebeu punição pelo o que fez". Há também um sentido especial no qual nos podemos "receber" uma pessoa. Por exemplo, "receber" convidados ou visitantes, significa acolhê-los e tratá-los com honra, a fim de construir uma relação com eles. "Receber o dom do Espírito Santo" significa que nos foi dado o Espírito Santo e o acolhemos para trabalhar através e nossas vidas. "Receber Jesus" significa aceitar a oferta de salvação de Deus através de Jesus Cristo. Quando uma pessoa cega "recebe sua visão", significa que Deus o curou e o permitiu ver.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "receber" posse ser traduzido como "aceitar" ou "acolher" ou "vivenciar" ou "adquirir". A expressão "você receberá poder" poderia ser traduzida como "lhe será dado poder" ou "Deus lhe dará poder" ou "poder será dado a você"

reconhecer

O termo "reconhecer" significa dar reconhecimento adequado para algo ou alguém.

Reconhecer a Deus também envolve agir de uma maneira que mostra que, o que Ele diz é verdade. Pessoas que reconhecem a Deus mostrarão isso obedecendo a Ele, o que traz glória ao Seu nome. Reconhecer algo significa acreditar que é verdade, com ações e palavras que confirmam isso.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

No contexto de reconhecimento que algo é verdade, "reconhecer" pode ser traduzido como "admitir" ou "declarar" ou "confessar a verdade" ou "acreditar". Quando se refere ao reconhecimento de uma pessoa, este termo pode ser traduzido como "aceito" ou "reconhecer o valor de" ou "dizer aos outros que".

ressurreição

O termo ressurreição se refere ao ato de voltar a viver novamente depois de ter morrido.

Ressuscitar alguém significa reviver a vida dessa pessoa. Somente Deus tem o poder de fazer isso. A palavra "ressurreição" muitas vezes se refere ao retorno de Jesus à vida depois que ele morreu. Quando Jesus disse: "Eu sou a ressurreição e a vida", ele quis dizer que ele é a fonte da ressurreição e aquele que faz com que as pessoas voltem à vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A palavra ressurreição pode ser traduzida por "voltar à vida" ou "voltar a viver de novo depois de ter morrido" O significado literal da palavra é "reviver" ou "o ato de voltar a viver".

retornar

O termo retornar significa voltar ou dar algo de volta.

"Retornar a algo" significa começar a fazer essa atividade novamente. Quando os israelitas voltaram para a adoração de ídolos, começaram a adorá-los novamente. Quando voltaram para o Senhor, eles se arrependeram e adoraram novamente a Javé. Para retornar a terra ou coisas que foram tomadas ou recebidas de outra pessoa, significa devolver essa propriedade à pessoa a que pertence. O termo "retorno" pode ser traduzido como "voltar" ou "devolver" ou "começar a fazer novamente".

sacerdote, sacerdócio

Na Bíblia, um sacerdote era alguém que era escolhido para oferecer sacrifícios a Deus em nome do povo de Deus. O "sacerdócio" era o nome para o ofício ou a condição de ser um sacerdote.

No Velho Testamento, Deus escolheu Arão e os seus descendentes para ser seus profetas para o povo de Israel. O "sacerdócio" era um direito e uma responsabilidade que era transmitida de pai para filho na tribo de Levi. Os sacerdotes Israelitas tinham a responsabilidade de oferecer os sacrifícios do povo para Deus, juntamente com outras obrigações do templo. Os sacerdotes também ofereciam orações a Deus em nome do seu povo e conforme outros ritos religiosos. Os sacerdotes pronunciavam bênção formais sobre o povo e instruíam-nos as leis de Deus. No tempo de Jesus, havia níveis diferentes de sacerdotes, incluindo os chefes sacerdotes e o alto sacerdote. Jesus é o nosso "Sumo Sacerdote" que intercede por nós na presença de Deus. Ele se ofereceu a si mesmo como o sacrifício máximo pelos pecados. Isso significa que os sacrifícios feitos pelos sacerdotes humanos não são mais precisos. No Novo Testamento, todo crente em Jesus é chamado de um "sacerdote" que pode vir diretamente a Deus em oração para interceder por ele mesmo e outras pessoas. Nos tempos antigos, também havia sacerdotes pagãos que presenteavam ofertas a falsos deuses como Baal.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "sacerdote" poderia ser traduzido como "pessoa de sacrifício" ou "intermediário de Deus" ou "mediador sacrificial" ou "pessoa que Deus designa para representá-lo". A tradução de "sacerdote" deveria ser diferente de a tradução de "mediador". Algumas traduções podem preferir sempre dizer algo como, "sacerdote Israelita" ou "sacerdote Judeu" ou "sacerdote de Yahweh" ou "sacerdote de Baal" para ficar claro que isso não se refere a um tipo moderno de sacerdote. O termo usado para traduzir "sacerdote" deveria ser diferente dos termos para "sacerdote chefe" e "sumo sacerdote" e "Levita" e "profeta".

salvação

O termo "salvação" refere-se a ser salvo ou resgatado do mal e do perigo. Na Bíblia, a "salvação" geralmente se refere à libertação espiritual e eterna concedida por Deus aos que se arrependem de seus pecados e acreditam em Jesus. A Bíblia também fala sobre Deus salvando ou liberando Seu povo de seus inimigos físicos.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Isso pode ser traduzido com a palavra "salvar" ou "resgatar", "quando Deus salva pessoas.

salvo, seguro

O termo "salvo" se refere a guardar alguém de ter uma experiência ruim ou prejudicial. De "estar à salvo" significa estar protegido de prejuízo ou perigo. Num sentido físico, pessoas podem ser salvas ou resgatadas do prejuízo, perigo ou da morte. Num sentido espiritual, se uma pessoa é "salva", isso significa que através da morte de Jesus na cruz, Deus o perdoou e o resgatou de ser punido no inferno pelo seu pecado. Pessoas podem salvar ou resgatar pessoas, mas só Deus pode salvar as pessoas de serem punidas eternamente pelos seus pecados.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Modo de traduzir "salvo" pode incluir "entrega" ou "garde do prejuízo" ou "fique longe do caminho do prejuízo" ou "longe da morte". Na expressão, "quem quer que seja salve sua vida", o termo "salve" pode também ser traduzido por "preserve" ou "proteja". O termo "seguro" pode ser traduzido como "protegido do perigo" ou "num lugar onde nada pode prejudicar".

sandália

A sandália é um calçado de planície simples mantido aos pés com tiras em volta dos pés ou tornozelo. Sandálias são usadas tanto por homens como por mulheres. A sandália era às vezes usada para confirmar uma transação legal, como a venda de uma propriedade por um homem, tirando suas sandálias e as entregando ao outro. Retirando os sapatos ou as sandálias, era também um sinal de respeito e reverência, especialmente na presença de Deus. João disse que ele não era sequer digno para desatar as sandálias de Jesus, e que essa seria a tarefa do mais humilde servo ou escravo.

sangue

O termo "sangue" se refere a um líquido vermelho que sai da pele de uma pessoa quando há uma lesão ou ferida. O sangue traz vida dando nutrientes para o corpo inteiro de uma pessoa.

O sangue simboliza vida e quando ele é derramado ou purificado, simboliza a perda de vida ou morte. Quando as pessoas faziam sacrifícios a Deus, elas matavam um animal e derramavam seu sangue sobre o altar. Isto simbolizava o sacrifício da vida de um animal para pagar os pecados do povo. Através de sua morte na cruz, o sangue de Jesus simbolicamente limpa as pessoas de seus pecados e paga pela punição que eles merecem por estes pecados. A expressão "carne e sangue" refere-se a seres humanos. A expressão "própria carne e sangue" se refere a pessoas que são relacionadas biologicamente.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo poderia ser traduzido com o termo que é usado para sangue na língua alvo. A expressão "carne e sangue" poderia ser traduzida como "pessoas" ou "seres

humanos". Dependendo do contexto, a expressão "minha própria carne e sangue" poderia ser traduzida como "minha própria família" ou "meus próprios parentes" ou "meu próprio povo". Se há uma expressão na língua alvo que é usada com este significado, a expressão poderia ser usada para traduzir "carne e sangue".

sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos.

serpente, cobra, víbora
 Todos esses termos se referem a um tipo de réptil que tem um corpo longo e fino e mandíbulas grandes e fechadas, e que se locomove deslizando de um lado para o outro pelo chão. O termo "serpente" geralmente se refere a uma cobra grande e "víbora" refere-se a um tipo de cobra que tem veneno que usa para envenenar sua presa.

Este animal também é usado figurativamente para se referir a uma pessoa que é má, especialmente enganadora. Jesus chamou os líderes religiosos de "descendentes de víboras" porque fingiram ser justos, mas enganaram as pessoas e trataram-nas injustamente. No jardim do Éden, Satanás tomou a forma de uma serpente quando falou com Eva e tentou-a a desobedecer a Deus. Depois que a serpente tentou Eva a pecar, Deus amaldiçoou a cobra, dizendo que, a partir de então, todas as cobras escorreriam pelo chão, dando a entender que, antes disso, elas tinham pernas.

servir, serviço

O termo "servir" significa fazer coisas para ajudar outros. Também pode significar "adoração". No contexto de uma mulher servir seus convidados, esse termo significa "cuidar de", "servir comida a" ou "providenciar comida a". Quando Jesus disse aos discípulos para servir peixe ao povo, pode ser traduzido como: "distribuir ao" , "entregar ao" ou "dar ao". 1%comment_5adb7a6af206fdb7787dd58f4b215940 O termo "serviço" refere-se ao ato de serviço. Também usado a referir a uma "reunião" de cristãos para adorarem a Deus juntos. O termo "servir" também pode ser traduzido como: "ministrar", "trabalhar para", "cuidar de" ou "obedecer" dependendo do contexto. "Para servir a Deus" pode ser traduzido como: "adorar e obedecer a Deus" ou "fazer o trabalho que Deus ordenou". Para "servir as mesas" significa trazer comida as pessoas que estão assentadas em volta da mesa. Pessoas que ensinam outras sobre Deus são ditas que servem ambos, Deus e aqueles que estão ensinando. O apóstolo Paulo escreveu aos cristãos de Corinto sobre como eles costumavam "servir" a antiga aliança. Refere-se à obediência as leis de Moises. Agora eles "servem" a nova aliança, que, pelo sacrifício de Jesus na cruz, aqueles que creem em Jesus são capacitados pelo Espírito Santo a agradar a Deus e viver de maneira santa. Paulo fala sobre isso no seu serviço para ambas, a antiga e a nova aliança. Pode ser traduzido como: "serviço", "obediência" ou "devoção".

servo, escravo, escravidão

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado.

Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravas a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento, os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

sinai, monte sinai

O monte Sinai é o nome de uma montanha que era situada na parte sul que agora é chamada de Península do Sinai. Também conhecida como "Monte Horebe". Monte Sinai faz parte de um extenso deserto rochoso. Os Israelitas foram ao Monte Sinai quando estavam viajando do Egito para a terra prometida. Deus deu a Moisés os dez mandamentos no Monte Sinai.

sinal, prova, lembrete

Um sinal é um objeto, evento ou ação que comunica um acontecimento especial. Sinais podem ser lembretes de algo que foi prometido: O arco-íris criado no céu por Deus foi um sinal para lembrar o povo que Ele nunca mais destruirá toda a vida com um inundamento global novamente. Deus ordenou aos Israelitas a circuncidarem seus filhos como sinal de Sua aliança com eles. Sinais podem revelar ou apontar algo. Um anjo disse aos pastores que um sinal os ajudaria a saber que em Belém nasceu o Messias. Judas beijou Jesus como um sinal para os líderes religiosos que era Ele quem deveriam prender. Sinais podem provar que algo é real. Os milagres feitos pelos profetas e apóstolos foram sinais que provam que falavam a mensagem de Deus. Os milagres que Jesus realizou foram sinais que provam que Ele era verdadeiramente o Messias.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto "sinal" também pode ser traduzido como: "signo",

"símbolo", "marca", "evidencia", "prova" ou "gesto". "Fazer sinal com as mãos" também pode ser traduzido como: "movimento com as mãos", "gesto com as mãos", "fazer gestos". Em algumas línguas, deve haver uma palavra para "sinal" que prova algo e uma palavra diferente para um "sinal" que é um milagre.

sinar

Sinar significa "país de dois rios" e foi o nome de uma planície ou região ao sul da Mesopotâmia. Sinai mais tarde ficou conhecida como "Caldeia" e então "Babilônia". Povos antigos que viviam na cidade de Babel na planície de Sinar construíram uma torre alta para tentar se engrandecer. Gerações mais tarde, o patriarca judeu Abraão viveu nessa região, na cidade de Ur, que naquela época era chamada de "Caldeia".

sumo sacerdote

O termo "sumo sacerdote" se refere a um sacerdote especial que é designado para servir um ano como líder de todos os demais sacerdotes de Israel.

O sumo sacerdote tinha responsabilidades especiais. Ele era o único a ter permissão para entrar no lugar sagrado no templo para oferecer o sacrifício especial uma vez ao ano. Os israelitas tiveram muitos sacerdotes, mas só um sumo sacerdote de cada vez. Quando Jesus foi preso, Caifás era o sumo sacerdote oficial. O sogro de Caifás, Anás também é mencionado algumas vezes porque ele foi um sumo sacerdote anterior o qual provavelmente teve poder e autoridade sobre o povo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

"Sumo sacerdote" pode ser traduzido como "supremo sacerdote" ou "sacerdote do mais alto nível". Tenha certeza que este termo seja traduzido de modo diferente de "chefe dos sacerdotes".

templo

O templo era um edifício cercado por pátios murados onde os israelitas iam para orar e oferecer sacrifícios a Deus. Era localizado no monte Moriá, na cidade de Jerusalém.

Frequentemente o termo "templo" se refere a todo o complexo do templo, incluindo os pátios que cercavam o edifício principal. As vezes, isso se refere apenas ao edifício. O edifício do templo possuía dois ambientes, o Santo Lugar e o Santo dos Santos. Deus se referia ao templo como Sua moradia. Durante o reinado do rei Salomão, ele construiu o templo que era o local permanente de adoração em Jerusalém. No Novo Testamento, o termo "templo do Espírito Santo" é utilizado para se referir aos crentes em Jesus, pois o Espírito Santo vive neles.

Sugestões de tradução:

Normalmente, quando o texto diz que as pessoas estavam "no templo", ele está se referindo aos pátios fora do edifício. Isto poderia ser traduzido como "nos pátios do templo" ou "no complexo do templo". Quando se referirem especificamente ao edifício propriamente dito, algumas versões traduzirão "templo" como "edifício do templo" para deixar claro ao que se referem. Maneiras de traduzir "templo" poderiam incluir "moradia Santa de Deus" ou "lugar sagrado de adoração".

Frequentemente, na Bíblia, o templo é referido como "a casa de Yahweh" ou "a casa de Deus".

tempo

Na bíblia, o termo "tempo" é frequentemente utilizado como ilustração para se referir a uma estação específica ou período de tempo quando determinados eventos acontecem. Possui um significado semelhante a "idade", ou "época" ou "estação".

Tanto Daniel e o Apocalipse falam a respeito de um "tempo" de grande tribulação que virá sobre a terra. Na frase "tempo, tempos e meio tempo" o termo "tempo" significa "ano". Esta frase se refere a um período de três anos e meio durante a grande tribulação no fim da presente era. Frases como "segunda vez" ou "muitas vezes" se refere ao número de vezes que algo aconteceu. Estar "a tempo" significa chegar quando se era esperado, sem atrasar. Dependendo do contexto, o termo "tempo" pode ser traduzido como "estação", ou "período de tempo", ou "momento", ou "evento" ou "ocorrência". A frase "tempos e estações" é uma expressão ilustrativa que afirma a mesma ideia duas vezes. Isto poderia ser traduzido também como "determinados eventos acontecendo em certos períodos de tempo".

tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas pessoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver. Para muitas pessoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode. Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai. O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano. Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar. O termo "tendas" as vezes é utilizado figurativamente para se referir genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".

terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

" Terra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra. Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](#) As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo. O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou

linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós vivemos. Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, " pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra". Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

teste

O termo "teste" se refere a uma experiência difícil ou dolorosa que revela as forças e fraquezas de uma pessoa.

Deus testa as pessoas, mas Ele não as tenta. Satanás, no entanto, tenta as pessoas a pecar. Deus, às vezes, usa os testes para expor o pecado das pessoas. Uma prova ajuda uma pessoa a fugir do pecado e se aproximar de Deus. Ouro e outros metais são provados com fogo para se descobrir o quão puro e forte são. Esta é uma ilustração de como Deus utiliza circunstâncias dolorosas para provar Seu povo. "Colocar à prova" pode significar "desafiar algo ou alguém a provar seu valor". No contexto de colocar Deus à prova, significa continuar desobedecendo Ele, tirando vantagem da Sua graça. Jesus disse a Satanás que é errado colocar Deus à prova. Ele é o Todo Poderoso, Santo Deus que está acima de tudo e de todos.

Sugestões de tradução:

O termo "testar" pode ser traduzido também como "desafiar", ou "provocar dificuldades" ou "provar". Maneiras de traduzir "um teste" podem ser "um desafio" ou "uma experiência difícil". "Colocar à prova" pode ser traduzido como "testar", ou "criar um desafio" ou "forçar a provar a si mesmo". No contexto de testar Deus, isto poderia ser traduzido como "tentar forçar Deus a provar Seu amor". No mesmo contexto, o termo "testar" pode significar "tentar".

testemunha, testemunha ocular

O termo "testemunha" se refere a uma pessoa que experimentou algo que aconteceu. Normalmente uma testemunha é também alguém que testemunha sobre o que eles sabem que é verdade. O termo "testemunha ocular" enfatiza que a pessoa estava e viu que isso aconteceu.

Testemunhar" algo significa vê-lo acontecer. Num julgamento, uma testemunha "dá testemunho" ou "testifica". isto tem o mesmo significado que "testemunhar". A testemunha deve contar a verdade sobre o que eles viram ou ouviram. Uma testemunha que não diz a verdade sobre o que aconteceu é chamada de "testemunha falsa". Sobre ela é dito "dar testemunho falso" ou "dar falso testemunho". A expressão, "ser uma testemunha entre" significa que algo ou alguém será a prova de que um contrato foi feito. A testemunha irá certificar-se de que cada pessoa faz o que prometeu fazer.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

O termo "testemunha" ou "testemunha ocular" poderia ser traduzido with com uma palavra ou frase que signifique , "pessoa que viu" ou "aquele que viu acontecer" ou "aqueles que viram e ouviram".

testemunho, testemunhar

Os termos "testemunho" e "testemunhar" se referem a fazer uma declaração a respeito de algo que alguém sabe ser verdade.

Frequentemente, uma pessoa "testemunha" a respeito de algo que ela experimentou diretamente. Uma testemunha que dá "falso testemunho" não conta a verdade a respeito do que aconteceu. Às vezes, o termo "testemunho" se refere a uma profecia que um profeta afirmou. No Novo Testamento, este termo é frequentemente utilizado para se referir a como os seguidores de Jesus testemunharam a respeito dos eventos da vida, morte e ressurreição de Jesus.

Sugestões de tradução:

O termo "testemunhar" ou "dar testemunho" pode ser traduzido como "contar os fatos", ou "contar o que foi visto ou ouvido", ou "contar a partir de experiência pessoal", ou "dar evidência" ou "contar o que aconteceu". Maneiras de traduzir "testemunho" podem incluir "relatório sobre o que aconteceu", ou "declaração do que é verdade", ou "evidência", ou "o que foi dito" ou "profecia". A frase "como um testemunho contra eles" pode ser traduzida como "o que mostrará a eles os seus pecados", ou "expondo a hipocrisia deles" ou "o que provará que eles estão errados". "Dar falso testemunho" pode ser traduzido como "dizer coisas falsas a respeito de" ou "afirmar coisas que não são verdade".

trair, traidor

O termo "trair" significa agir de forma a enganar e prejudicar a alguém. Um "traidor" é uma pessoa que trai um amigo que confiava nele.

Judas foi "o traidor" porque ele contou aos líderes Judeus como capturar Jesus. A traição de Judas foi especialmente má porque ele era um apóstolo de Jesus o qual recebeu dinheiro em troca de dar informação aos líderes Judeus que resultasse na morte injusta de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO

Dependendo do contexto, o termo "trair" poderia ser traduzido como "enganar e causar dano" ou "entregar ao inimigo" ou "tratá-lo traiçoeiramente". O termo "traidor" poderia ser traduzido como "pessoa que trai" ou "traidor duplo" ou "traidor".

trevas

O termo "trevas" literalmente significa uma ausência de luz. Há também diversos significados figurados deste termo:

Como uma metáfora, "trevas" significa "impureza" ou "mal" ou "cegueira espiritual". Também refere-se a tudo que se relaciona ao pecado e a corrupção moral. A expressão "domínio das trevas" refere-se a tudo que se relaciona ao mal e governado por Satanás. O termo "trevas" pode também ser usado como uma metáfora para morte (Ver: [Metaphor](#)]. Pessoas que não conhecem a Deus são ditas estar "vivendo em trevas", o que significa que eles não entendem ou praticam justiça. Deus é luz (justiça) e as trevas (mal) não podem vencer essa luz. O lugar de punição para aqueles que rejeitam a Deus é às vezes referido como "trevas exteriores".

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES:

É melhor traduzir este termo literalmente, com uma palavra no projeto de idioma que se refira à ausência de luz. Isto poderia também ser um termo que se refere à escuridão de uma sala sem luz ou às horas do dia quando não há luz. Para os usos figurados, é importante manter a imagem de trevas em contraste com a luz, como uma forma de descrever a maldade e o engano em contraste com a bondade e a verdade. Dependendo do contexto, outra forma de traduzir essa palavra poderia ser "trevas da noite".

trigo

O trigo é um tipo de grão que as pessoas cultivam para comer. Quando a Bíblia menciona "grão" ou "sementes", é frequentemente falando sobre grãos de trigo ou sementes.

As sementes ou grãos de trigo crescem no alto da planta do trigo. Depois de colher o trigo, o grão é separado do talo da planta debulhando-o. O talo da planta do trigo também é chamado de "palha" e é muitas vezes colocado no chão para os animais dormirem. Após a debulha, a palha que envolve a semente do grão é separada por vinqueio e é jogada fora. As pessoas moem o grão do trigo em farinha e usam isso para fazer pão.

tristeza, ai

O termo "tristeza" refere-se a um sentimento de grande aflição. Ele também dá um aviso de que alguém vai ter problemas graves.

A expressão "tristeza" é seguida de um aviso para as pessoas que elas experimentarão o sofrimento como castigo pelos seus pecados. Em vários lugares na Bíblia, a palavra "tristeza" é repetida, para enfatizar especialmente um terrível julgamento. Uma pessoa que diz, que "é triste" ou "ai de mim" está expressando tristeza sobre grave sofrimento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo, "tristeza" pode também ser traduzido como "grande tristeza" ou "tristeza" ou "calamidade" ou "desastre". De outro modo traduzir a expressão, "tristeza".

tumba, sepultura, lugar de enterro

Os termos "tumba" e "sepultura" se referem a um lugar onde as pessoas colocam o corpo de alguém que morreu. Um "lugar de enterro" é um termo mais geral que também se refere a isso.

Os judeus, às vezes, usavam cavernas naturais como tumbas e, às vezes, eles cavavam cavernas numa rocha do lado de uma colina. Nos tempos do Novo Testamento, era comum rolar uma pedra grande e pesada na frente da entrada da tumba para fechá-la. Se a palavra para uma tumba ou uma sepultura pode apenas se referir a um buraco no qual o corpo é colocado abaixo do chão, outras maneiras de traduzir isto podem incluir "caverna" ou "buraco ao lado de uma colina". A frase "a sepultura" é frequentemente utilizada de maneira geral e ilustrativa para se referir à

condição de se estar morto ou um lugar onde as almas dos mortos estão.

túnica

Na bíblia, o termo "túnica" se refere a uma veste que era usada próxima a pele, debaixo de outras roupas.

Uma túnica ia dos ombros à cintura ou joelhos e era normalmente usada com um cinto. Túnicas usadas por pessoas ricas, às vezes, tinham mangas e iam até o tornozelo. Túnicas eram feitas de couro, tecido de crina, lã ou linho, e eram usadas por homens e mulheres. Uma túnica era normalmente usada por baixo de uma capa mais longa, como uma toga ou roupão externo. Em climas mais quentes, uma túnica era às vezes usada sem roupa externa. Este termo, pode ser traduzido como "camisa longa", ou "roupa interior longa" ou "roupa semelhante a uma camisa". Poderia também ser escrito de maneira semelhante a "túnica", com uma nota para explicar que tipo de roupa é.

ventre

O termo "ventre" se refere a o lugar onde o bebe cresce dentro de sua mãe.

Este é um termo mais antigo que às vezes é usado para ser educado e menos direto. Um termo mais moderno para ventre é "útero". Em alguns idiomas usar uma palavra como "barriga" se refere ao ventre ou o útero de uma mulher. Usar uma palavra para isso na linguagem do projeto que é bem conhecido, natural e aceitável.

verdadeiro, verdade, tornar-se verdade

Os termos "verdadeiro" e "verdade" se referem aos conceitos que são fatos, eventos que aconteceram de fato e declarações que foram realmente ditas.

Coisas verdadeiras são reais, genuínas, efetivas, justas, legítimas e concretas. A verdade é um entendimento, crença, fato ou declaração que é verdadeira. A expressão "tornar-se verdade" ou "tornou-se verdade" é uma expressão que significa que uma profecia realmente aconteceu como previsto. Verdade inclui o conceito de agir de maneira confiável e fiel. Jesus revelou a verdade de Deus nas palavras que falou. A palavra de Deus é verdade. Ela conta coisas que realmente aconteceram e ensina o que é verdadeiro a respeito de Deus e sobre tudo que Ele fez.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto e do que está sendo descrito, o termo "verdadeiro" pode ser traduzido também como "real", ou "concreto", ou "correto", ou "certo", ou "determinado" ou "genuíno". Maneiras de traduzir o termo "verdade" podem incluir "o que é verdade", ou "fato", ou "certeza" ou "princípio". A expressão "tornar-se verdade" pode ser traduzida também como "realmente acontecer", ou "cumprir-se" ou "acontecer conforme o previsto". A expressão "falar a verdade" ou "dizer a verdade" pode ser traduzida também como "dizer o que é verdadeiro", ou "falar o que realmente aconteceu" ou "dizer coisas que são confiáveis". "Aceitar a verdade" pode ser traduzido como "acreditar no que é verdadeiro a respeito de Deus". Em uma expressão como "adorar a Deus em espírito e em verdade", a expressão "em verdade" poderia ser traduzida também como "fielmente obedecer ao que Deus nos ensinou".

vida, vive, viver, vivo

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência". O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe". A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram". A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado". Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto. O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior". Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

vinho, odre, vinho novo

na Bíblia, o termo "vinho" se refere a um tipo de bebida feita do suco de uma fruta chamada uva. O vinho era armazenado em "odres", que eram recipientes feitos de pele de animal.

O termo "vinho novo" referia-se ao suco de uva que acabara de ser retirado da uva e ainda não era fermentado. Às vezes o termo "vinho" também se refere a um suco de uva não fermentado. Para fazer o vinho, as uvas são esmagadas em um "lagar" de modo que saia o suco. O suco eventualmente fermenta e forma-se álcool nele. Nos tempos Bíblicos, o vinho era uma bebida normal com refeições. Não tinha tanto álcool como o vinho atual tem. Antes o vinho era servido por uma refeição, era frequentemente misturado com água. Um odre que era velho e frágil sofria rachaduras, que permitiam o vinho vazar. Um odre novo era macio e flexível, o que significava que eles não rasgavam facilmente e podiam armazenar o vinho com segurança. Se o vinho é desconhecido em sua cultura, poderia ser traduzido como, "suco de uva fermentado" ou "bebida fermentada feita de uma fruta chamada uva" ou "suco de fruta fermentada". Poderia incluir maneiras para traduzir "odres", "sacola de vinho" ou "sacola de pele de animal para vinho armazenar vinho".

vizinho

O termo "vizinho" usualmente refere-se à pessoa que vive próximo. Isso pode se referir mais genericamente a alguém que vive na mesma comunidade ou grupo de pessoas.

Um "vizinho" é alguém que seria protegido ou tratado gentilmente, porque ele é parte da mesma comunidade. Na parábola do Bom Samaritano no Novo Testamento, Jesus usou o termo "vizinho" figurativamente, estendendo seu sentido para incluir

todos os seres humanos, mesmo alguém que é considerado um inimigo. Se possível, é melhor traduzir esse termo literalmente com uma palavra ou frase que signifique "pessoa que vive próximo".

zelo, zeloso

Os termos "zelo" e "zeloso" referem-se a ser fortemente dedicado a apoiar uma pessoa ou uma ideia.

Zeal inclui ter fortes desejos e ações que promovem uma boa causa. Muitas vezes, é usado para descrever alguém que fielmente obedece a Deus e ensina outros a fazer isso também. Ser zeloso inclui colocar um esforço intenso em fazer algo e continuar a perseverar nesse esforço. O "zelo do Senhor" ou o "zelo de Javé" refere-se às ações fortes e persistentes de Deus para abençoar seu povo ou para fazer justiça.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

"Ser zeloso" também poderia ser traduzido por "ser fortemente diligente" ou "fazer um esforço intenso". O termo "zelo" também pode ser traduzido como "devoção enérgica" ou "determinação ansiosa" ou "entusiasmo justo". A frase "zelo pela sua casa" pode ser traduzida, "honrando fortemente o seu templo" ou "desejo fervoroso de cuidar da sua casa".

água, águas

Além de seu significado primário, "água" também muitas vezes se refere a um corpo de água, tal como um oceano, mar, lago ou rio.

O termo "águas" se refere a corpos de água ou muitas fontes de água. pode também ser referência geral para uma grande quantidade de água. Um uso figurativo de "águas" se refere a grande angústia, dificuldades e sofrimento. Por exemplo, Deus promete que quando nós "atravessarmos as águas" ele estará conosco. A frase "muitas águas" enfatiza tão grandes são as dificuldades. "Água", gado e outros animais significa "fornecer água para eles". Nos tempos Bíblicos, isto geralmente envolvia extrair água de um poço com um balde e despejar a água em um cocho ou outro recipiente para os animais beberem. No Antigo Testamento, Deus é chamado de fonte de "águas vivas" pelo seu povo. Isto significa que ele é a fonte de poder espiritual e refrigério. No Novo Testamento, Jesus usou a frase "água viva" para se referir ao Espírito Santo trabalhando em uma pessoa para transformá-la e trazê-la uma nova vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A frase, "desenhar água" poderia ser traduzida como, "puxe a água de um poço com um balde". "Fluxos de água viva fluirão deles" poderia ser traduzida como "o poder e bênçãos do Espírito Santo fluirá deles como fluxos de água". Em vez de "bênçãos", o termo "dons" ou "frutos" ou "caráter divino" poderiam ser usados. Quando Jesus está falando à mulher Samaritana no poço, a frase "água viva" poderia ser traduzida como "água que dá vida" ou "água viva". Neste contexto, a imagem da água deve ser mantida na tradução. Dependendo do contexto, o termo "águas" ou "muitas águas" poderiam ser traduzidos como "grande sofrimento".

último dia, últimos dias, derradeiros dias

O termo "últimos dias" ou "derradeiros dias", referem-se geralmente ao período de tempo no fim de uma idade atual.

O período de tempo será uma duração não conhecida de tempo. Os últimos dias são um tempo de julgamento sobre os que se desviaram de Deus.

Sugestões de Tradução:

O termo "últimos dias" também pode ser traduzido como "dias finais" ou "fim dos tempos". Em alguns contextos, isso poderia ser traduzido como "fim do mundo" ou "quando esse mundo acaba".